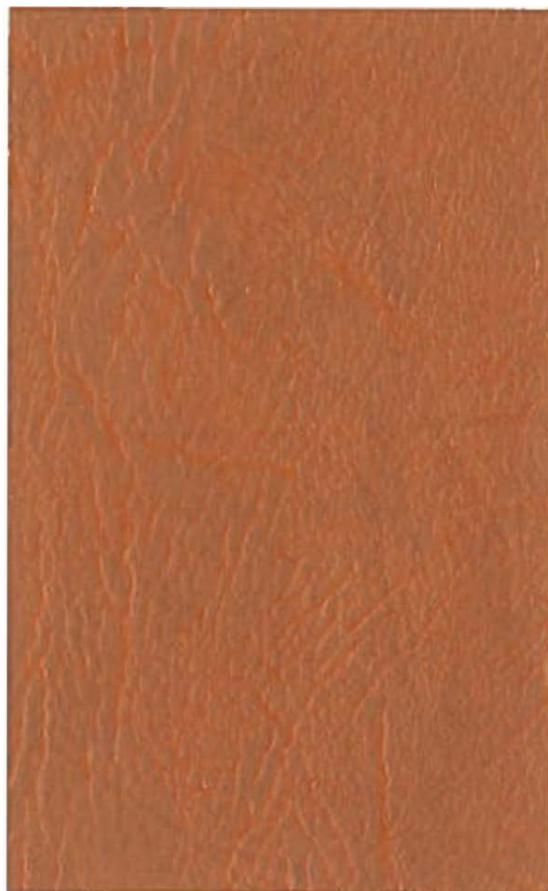




MAISTRALE



*RISA È
CANTI*



L'Ammaniti



Risa è Canti

**Ouvrage édité avec le concours
de la Collectivité territoriale de Corse**

*dans le cadre de la convention Collectivité territoriale de Corse/CNDP
(délibération n°86/88 A.C. du 26 septembre 1986).
Convention du 31 octobre 1986, modifiée par avenant du 7 juin 1988.*



MAISTRALE

RISA È CANTI

Cummenti è parullaghju di

Dumenicantone GERONIMI



CENTRE RÉGIONAL
DE DOCUMENTATION
PÉDAGOGIQUE
DE CORSE



UNIVERSITÉ
DE CORSE
PASCAL PAOLI

*Ouvrage édité par le CRDP de Corse
en collaboration avec l'Université de Corse
Centre Culturel Universitaire, Bibliothèque Universitaire*

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.

Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

DETTU PRIMA

Da pudè parlà d'una opara si cerca un intritoghju, è s'ella casca di pudè cuntà un fattu stalvatu à sè vene faciulitata a faccenda. Cusì faraghju, ma micca solu scusa di faciulitai.

Sò compii cinquanta anni mesi fà ch'ellu Morse Maistrale¹. In capu d'annu di u cinquanta, mamma è babbu dissenu «o Dumenicantò... Maistrale hè paisanu, hè vechju ed hè malatu, vai è salatalu». Micca chì no ci avissimu a fraquenza cun ellu, puru chì no ùn fussimu luntanu di casa, da Stephanopoli à u Carrughju Drittù ùn hè mancu un saltu di vechja, ma i vechji tandu... Si face chì mi incrucchedu, feciu trè o quattru tarzini ad usu di i giuvanastri chì sò sempre in lu chjoppulu ma li si pare di cunnosce u mondu, è m'affacchedu. Abbu da dì qual'e era. Dopu una stundarella purghjuu u me fogliu è po ùn istedu tantu à licinzià mi. Ma prima ch'e iscissi avia trouu ellu u modu di cuntà mi ch'ella era stalvata bellu à spessu ch'ellu ricivissi lettare cù laddirizzu «Maistrale. Corsica». A volpe dice ch'ella perde u pelu ma u viziù mai; Maistrale era statu cusì da giovanu è cusì era firmatu in vichjaia ancu guasi cà in puntu di morte.

In la nostra sucetai ci sò chì pacanu ghjente chì hè a so arte da pudè si fà cunnosce, fà «a prumuzione». Ad ellu li vinia naturale è s'ellu campassi oghje siamu pur' sicuri chì no u ci vidiamu affaccà in televisione ad ora di cena, è po ch'ellu si pigliava a so panca da stabilisce si in Internet è chì e pagine di i ghjurnali ch'ellu l'avia da empie; o ritratti, o detti, o scritti, o reclama, o canzunette... füssi ciò chì füssi, a primura era di min-tulà ad ellu. D'ùn esse è d'ùn fà si... ùn hè? Era l'arca del dia-vule! Mi cunteude Paulu Arrighi, quand'e era studiante in facultà sottu ad ellu, chì in tempu ch'ellu guvarnava L'Annu Corsu,

1. Dumenicantone Versini (Marignana 1872 - Aiacciu 1950).

Maistrale era statu à truvà lu è si lagnava ch'ella ùn lu prizzassi micca à bastanza a rivista : « ùn ci ne hè cà par ziù Santu! », si trattava di Santu Casanova, è chì da caccià lu u si da l'arechje ch'ellu l'abbe da risponde : « ate avutu a vostra bella parte ancu voi! ». Maistrale attavulinatu à u Solferino, cù u so cappillone neru, Maistrale vivu statulatu in lu Cannicciu à nantu à a so tomba, Maistrale mintulatu centu volte da par ellu in li so scritti, Maistrale chì scrisse in la Corsica paese par paese, « u pueta di u paese hè Maistrale » dicendu di Marignana senza mancu min-tulà u nome di Ghjacumusantu Versini, l'autore di Neve, u fundatore di « A Cispra » cù Saveriu Paoli, puru ch'elli füssinu paisani, d'un tempu, è forse forse ancu mezu cà parenti. Maistrale in anda par issi paesi cù una mandulina, ancu par ùn sapè sunà di versu, Maistrale chì leghje una puesia à Millerand in Aitone, Maistrale chì porta una curetta di pannu corsu, Maistrale chì crea « L'Almanaccu di Maistrale », Maistrale chì abbe a fiacca di chjamà si Maistrale à tempu mortu Mistral! È Maistrale chì sataregħja : « a lingua a più arrutata di Corsica » dicia ellu d'ellu stessu. Ancu oghje, quelli chì l'anu cunnisciutu, o par sente di, contanu ch'ellu e facia falà cum'è piulate.

L'omu era cusì, è sendu cusì à parechji l'era indigistu assai è s'ellu si avissi da spilurzicà tuttu tante volte avaranu avutu a ragione e għejte... Ancu Croce, in la so Antologia, face vede chì simpatia ch'ellu ci ne avia poca poca, è ùn saranu micca stati tutti mutivi di literatura, puru chì l'unesitai di Croce ch'ella ùn si possa incausà... Iè, ma u « Sirinatu à i sposi » l'hà scrittu Maistrale! È « A canzona di u cucciù »!

U sborru di l'opara di Maistrale vense subite dopu à a guerra di u 14 in quellu tempu ch'ella sbucciò à pienu a pruduzione literaria corsa. Sò stati vinti anni di sfocu finu à u 39 è quand'ellu muvia « à vende canzone » facia cunnoisce ad ellu, di sicuru, ma aiutava assai par pupularizà a pruduzione in lingua corsa. L'opara di Maistrale hè una tistimugnanza ricca di issu piriudu è da spiċċa la in tuttu ci vurria guasi cà à scrive una enciclopedia di a Corsica. Fora ellu ùn credu ch'ellu ci sia paragone d'una ricchezza simile in varuna opara d'un iscrittore, o sippuru Monsignor De La Fuata.

Avia francu i quaranta anni Maistrale quand'ella scuppiò a guerra di u 14. Si face chì hè tistimone di a vita tradiziunale di a Corsica. Ci era statu allivatu è li piacia à cuntà cum'ella era. Ed hè spechju a so opara di cum' ella muta a vita dopu à a guerrra, cù i morti, e pinsione, i impiicati, i ritirati, a struzzione chì manda i giovani luntanu. Vede, tistimugnaghja è partificeghja à a nascita di u turisimu mudernu in Corsica. Ind'i «l'Almaccu di Maistrale» partificeghja à fà nasce a reclama in lingua corsa : «u so scarpu soca ùn sai, costa pocu è dura assai», «incù l'aperitivu di Muselli, ancu i vechji diventanu zitelli», «una cucina chì sì vo pruvate, turnate centu volte è vi liccate», èc. èc. è sarà statu u prima, o unu trà i prima, à ch'elle fussinu messe in musica e so canzone è po sparte cù u discu.

Hè tistimone a so opara di cum' ella ferma a pruduzione tandu in lu filu di u scherzu è di a satara da Viale, à De La Fuata, à Santu Casanova, cù i versi di e impruvisate. Tistimone ma dinolu in parte pà a nascita d'una puesia nova, cù versi più sapienti è forme nove in lingua corsa, «U lamentu di u banditu», «A racolta» cum'ellu avia fattu Ghjacumusantu Versini, o cum'elli facianu Petrusantu Leca è Petru Rocca o Carulu Giovoni è tant'altri.

Spechju a so opara di i tema di tandu : A Patria, A libertai, A Corsica à l'abaldonu, A Pulitichella, U Prugressu sinonimu di distruzione di a Corsica vera, l'Eroi senza avè si da scurdà nè à Napulione nè à Paoli nè à Sampieru, i banditi d'onore, l'Amore, A natura, èc. èc. è issa forma di literatura pupulare assai in usu tandu, «l'almanaccu» cù detti, pruverbii, stalvaghji è barzullette.

È po tistimone è spechju issa opara di cum'ella mutava a lingua. U più chì si vede, cù l'originale, hè l'urtugrafia : micca sicura, più taliana in tuttu ma ancu corsa². Una ricchezza di parole, di detti, di maghjine, di strutture sputiche ma una mansa di francisisimi, di talianisimi, di tuscanisimi pratesi literarii. D'altronde, saria intarissante di pudè sapè quant'ella impunia, o

2. Par ista edizione, emu adupratu l'urtugrafia ughjinca cum'ellu hè l'usu in la cullizzone di «L'Ammaniti».

ùn impunia micca, in fatti di lingua è di urtugrafia, a squatra di «A Muvra». Par un dettu, quale eranu, chì era stata a furmazione di u o di i tipografi di «A stamparia di A Muvra»?

A putenza di lingua, u piacè di dì si piglianu tuttu innanzu : s'ella hè par fà ride, s'ella hè par mette u focu, s'ella accorre una rima, s'ellu ci vole un iscalellu in lu versu o di più o di menu, ùn fideghja nulla, nè francisisimu, nè talianisimu, nè cavigħċe, nè parolla mozza... a primura hè quella di dì. A putenza di lingua è a capacitai di mette in termini corsi, termini mintali si capisce, mi pare ch'elle si possanu chjamà caratteristiche di soie. Listessa putenza di lingua, listessa capacitai di pinsamentu di nostru e truvemu oghje in li scritti di Natale Rochiccioli. Ci saria, da veru, un billissimu travagliu di cerca universitaria da fà à nantu à st'opara è ricaccià ne di sicuru e dibulezze ma u più quant'ella vale da spechju.

È s'e avissi da dì eiu ciò ch'e mi tengu di Maistrale ? U schirzittime è a satara di u cuntrastu trà «Chidazzu è Piana», a finezza di u «Sirinatu à i sposi» è di u «Ninni Nanna» d'Aitone, a ricchezza di magħjine è a forza di vita di «A canzona di u cuccu» è a puesia di «Bell'Aiacciu». Cusì tutti !

Dumenicantone GERONIMI

U 5 di farragħju 2001

MAISTRALE

Maistrale (Dumenicu Antone Versini) hè natu à Marignana.

Hà fattu i so studii à u liceu di Bastia è fù da culà ch'ellu cumin-ciò, cù *i lamenti** di *Mufrella*, à cumpone in corsu.

Fundatore di i ghjurnali *Le Réveil Corse* è *A Corsica*, alegra, indipindente è libara.

Fundatore è direttore di «l'Accademia corsa».

Autore di *Aria, o Corsi!* a prima rivista in corsu riprisintata in Aiacciu in 1921.

Babbu d'una mansa di canzone corse; sunadore di ruvergule*, cialamella* è mandulina, alza tiatri corsi dund'ellu passa è canta è sona pà a Patria corsa.

Hè Corsu sciappatu*.

U Stampadore

INTROITU

Dopu avè scrittu tutti st'impicci è st'imbrogli, pizzichi, ranfiche è stalvatoghji torti, semu partiti*, trà eiu è u me sumere, à circà un amicu chì vulissi dichjarà : « Maistrale hà fattu un capu d'opara ».

È cerca è chì mi ti cerca!

U primu* ch'e aghju truvatu fù ziu Cardi di Partinellu :

— Vi facciu sapè ch'e aghju fattu un capu d'opara è...

— Masciu o femina? rispose* ziu Cardi alliscendu a so barba.

Allora ch'avariste fattu, voi? eiu mi ne andedu.

È viaghja! Eccu un pastore :

— O amicu, aghju fattu un capu d'opara; ùn pudariste fà u piacè...?

— Avete palisatu l'affare di l'acqua; un piacè? monti in capu, sì!

Più in là, ne passava un paisanu; è li dissu e me ragione.

— Cumu vi chjamate?

— Maistrale.

— Maistrale? Quellu chì hà fattu piove in Cargħjese contr'ā stagione? S'e pigliu una petra...!

Ma eccu u cantuneru*; subitamente li feciu un salutu da luntanu è li parlaiu di u me capu d'opara...

— Sete quellu chì hà parlatu di u nostru sudore? s'e agguantu issa pala...!

Dopu scuntraiu : un Litiese chì mi vulia caccià un ochju parch'e avia fattu batte i so santi; un giandarme in ritirata chì trattò u me capu d'opara «d'alandon»; un ghjudice chì mi vulia mandà in galera...!

Videndu tuttu issu piriculu, mi ne falaiu in Aiacciu à sente
u stampadore :

— Cumu si chjamarà issu libru?

— Miseria è Puvertà sò duie surelle!

— Quessu ùn lu truvarete à vende mancu par arba tabacca.

Cari amichi, parenti stretti è littori, u me libru hè un capu
d'opara, ma nimu, nè par agliu nè par pormi, l'hà vulsuta palisà.

Allora si vindarà : libra libra par farina castagnina.

È postu chì a furtuna hè in campagna, aspittate ch'e vi canti
una canzona.

Maistrale.

Magħju 1923

MARIGNANA

*Emu da truvà à Marignana mintulatu micca una volta sola.
Nustalgia? Di sicuru! Ma par Maistrale ùn si pò sapè s'ella hè
stata nustalgia vera causa chì :*

- una, in Marignana ci cullava più pocu (forse ancu par mutivi di famiglia);*
- sicundaria, ùn si risente tamanta sinciritali di ciò ch'ellu dice;*
- terza, quellu di u «paese amatu» era un tema di poesia cercu da tutti quelli chì scrissenu tandu (cù tutti l'appicci : a zittillina, a funtana, u pane, a mamma, i cumpagni, ecc).*

Ma ci hè da fà casu quì à a manera «Eiu sò... è mi ne vantu» invece di «è ne sò fieru» chì corre oghje (è puru «fieru» l'adu-prede ancu Maistrale quand'ella li accorse una rima)

Mi piace u me paese è s'e lu cantu,
Cù la voce rivolta à ùn pudè più,
Mi pare d'annannà a me giuentù :
E sò di Marignana è mi ne vantu.

Ùn hè forse più bellu nè tamantu ;
Eiu più cà lu vostru mai ùn* l'alzu,
Ma fù culà ch'e saltichjaiu scalzu :
E sò di Marignana è mi ne vantu.

Ùn disprezzu e citai chì sò accantu,
Chidazzu, Cristinacce, Evisa è u Tassu!
Ma i me calzoni aparti è u primu* passu!
E sò di Marignana è mi ne vantu.

Calore ind'ì l'invernu ùn ci n'hè tantu,
Di sole in quella umbriccia ùn si ne hà capu
Ma quand'e pensu à mamma è poi à babbu :
E sò di Marignana è mi ne vantu.

PAR FÀ PIOVE

Istu bischizzu chì nasce trà ghjente d'un paese causa di a siccchia hè quant'è un riasuntu di a vita di tandu, cusi, pede pede, longu à ghjorni è à stagione, cù e zirme è a risa è l'usu chì si hè guasi cà persu di tanziunà quellu chì si lascia piglià in manu. Truvemu subite, à prima intrata di u libru, parsunaghji chì ci emu da inciartà cun elli dopu; mulinaghju, stimadore, pastore, ecc. Un usu chì l'avia mossu Monsignor della Foata. U bischizzu è a critica di isse parsonne tippiche eranu piaciuti assai trà una guerra è quill'altra.

Cù u introitu di «Carghjese», si vede a manera enfatica di tandu di parlà di i paesi, è po chì cù a storia si pudia omu accuncià appinuccia. Ci hè da fà casu dinolu ch'ellu hè prisintatu u testu, da l'autore, cù sottutituli guasi cà cum'è indezi da scena; a cuncipitura hè quella d'una ghjucata di tiatru à modu di e risate chì si facianu a sera d'istatina par isse piazze, tanziunendu à questu o à quist'altru è chì dopu si dicia, cuntendule : «sò veri tiatri!»

In Carghjese

U seccu – Casticu è pientu – Cumu fà?
 U priore in tabarina – U prete chì face piove –
 Par issa prucissione – Manca un ficatellu –
 Si tira di coda – Impicci è imbrogli –
 Piove bastunate à grandinera*.

Carghjese, di Corsica, hè issa cità
 Capital' di Paomia, accantu à u mare;
 Vista da u piscador', cum'è un altare
 Alza pian' di teatru à u benistà.

I Grechi antichi funu l'artisgiani :
 Piantonu e casarelle in quel' dicoru,
 Cù una curona intorno gialla d'oru
 Duva lu sol' si mira in verdi piani.

Mi piacenu in Carghjese l'abitanti,
 Mudelli di buntai è di cultura ;
 Onoranu, in Cirnea, la natura :
 Par questa, li cunsacru li me canti.

Ponenu in quelli lochi sele è granu,
 Pomi è lenze sane di fasgioli
 Lavoranu li babbi cù i figlioli
 Cù quelli armacci* antichi pianu pianu.

Mi garbanu di l'omi i barbazzali ;
 Di le zitelle greche i fini tratti,
 Sfidanu di i pittori li ritratti
 Chì s'adopranu ad esse tal' è quali.

Ci era la razza greca è la latina
 Chì prima si guardonu cù timore ;
 Ormai sò saldate indì l'amore
 Cum'è grani di scogliu à la marina.

Si dicianu li Grechi : i Maniotti *
 Chì chersenu* ste tarre par istà,
 Dipo' pà la corsa ospitalità,
 Fattu anu da fratelli patriotti.

Mischiatu s'hè lu sangue par quella arba,
 Face tuttu Carghjese una famiglia ;
 A femina à lu masciu s'assumiglia
 È ride u prete grecu in la so barba.

Una ghjesgia à quill'altra ùn volta u spinu,
 Di l'armunia Diu messe u piecu;
 Pà la racolta canta u prete grecu
 È beie, à la salute, lu latinu.

Cargħjese, in tutti i modi, esempiu spende
 Cù e so duie duttrine parucchiale,
 Cilebra in dui tempi una murale :
 A gran' Buntà chì sola à l'omu sende*.



Dipo' lu mese d'aprile,
 Ùn issendu più piuvitu,
 U sole, cù li so ragi,
 Tuttu avia stramurtitu*,
 Di lugliu, à la funtanella,
 D'acqua ùn ci era più candella.

L'uva tutta accaspullata*
 Era diventata nera,
 A mela era impallidita
 È vizza* paria la pera,
 Da tuttu u pianu di Chioni*,
 A fica ùn fece fiuronni*.

I sumirelli sbasati*,
 Cù l'arechje spinciulate*,
 À l'ombra di li lustinchi,
 Passavanu le ghjurnate
 È par esse più à lu scuru,
 S'arrimbavanu à lu muru.

Bocchineru*, buttaccendu*
 È stracquatu notte è ghjornu,
 Allungava la so lingua
 Cum'è una pala di fornu,
 Dipo' lu mese di magħju
 Ùn cacciava lu so abbagħju.

S'era strappatu* lu fiume
 È l'anguille ancu la mane,
 Arrizzendu la so coda,
 Bullianu in le so tane,
 Aspittavanu l'aurora
 Par mette lu capu fora.

Cotta era tutta la tarra
 Chì paria una furnace*,
 Battia focu la petra
 Ancu senza lu fucace*;
 E fronde in l'alberatura
 Arricavanu paura.

Collivanu ne cullava
 U spicu in tuttu l'inviu*,
 U patronne scunsulatu
 Si ricummandava à Diu,
 Avia fissu in la mente
 D'un coglie mancu a sumente.

Quale l'avarìa detta,
 Quist'annu in Santa Lucia*,
 Ch'ellu s'avissi da vede
 E racolte à malavia,
 I grani cù quelle vette*
 Chì saranu messe dette?

U paisanu aspittendu
 Scumpiignia la so sorte,
 Da lu seccu ognì pustime
 Paria cundannatu à morte
 Asciulendusi* u sudore,
 Piegnia ancu lu pastore.

Era sparita l'urtaglia,
 Tutta l'arba era arristita*,
 Ùn surtendu cà la notte,
 A robba* era abbisistita*,
 Cù li detti è cù li canti
 Ognun' pricava li santi.

In lu lettu, Marietta
 Frumbulava lu linzolu,
 Biastimava lu maritu
 Chì vulia stà sempre solu :
 Cù tuttu quellu calore
 Era fiaccu* ancu l'Amore.

— Questi sò castichi strani,
 Intarquò* ziu Panecaldu ;
 Bisogna à sente, o figlioli,
 Par scugnurisce* stu caldu
 O scrivemu à lu guvernu
 Ch'ellu fia piantà st'infernù.

— Ùn si sorte di l'annata,
 Ripigliò zia Zilimbrina,
 Grattendusi la gruppera
 Contr'à una pucia vulpina;
 Pruvate à vutavvi solu
 À la Santa* di Niolu.

— Solu, nò, sangue d'un topu,
 Rispose* ziu Funarale
 Cù la so barba di beccu ;
 Què sò cose in generale,
 Scalzu è à pedi pullitru*.
 Vengu ancu eiu lu me cuginu.

Ma eccu u contrappartitu,
 Orsu Antone lu Pilosu :
 — Ùn hè ghjusta di fà piove
 Sulamente in lu to chjosu
 È sì u luni da quì parti,
 Rispondu di cullà u marti.

Soca lu Niolu hè toiu
 Chì, à bocca piena, ne parli ?
 Ùn hè tempu di bucie
 Nè di barzullette* è ciarli* :
 E ci aghju compru par agliu
 Trè ghjurnate di furmagliu.

À sente li to virsetti,
 Sai, sai lu me avvisu,
 Furaristi vulinteri
 A chjave di u paradisu
 È à noi altri, nudi incristi*,
 À l'infernu mittaristi.

Ors'Antone briunede
 Talmente chì la so voce
 Ribumbava in lu paese
 Da la prima à l'altra croce;
 Cusì subitu hè falatu
 U prior'* cù u surrugatu*.

— O parsone, stu tarrore
 In tuttu lu fuminale?
 Disse licchendu le dite
 Cum'è par apre u missale*,
 L'omu di la tabarina*:
 Eiu sò la midicina.

Sì voi vulete l'acqua
 È in paese ch'ellu piovi,
 Ogni focu ch'ellu porti
 Prestu trè duzene d'ovi*,
 Trè custiglione, un lumbellu
 Ed un bellu ficatellu.

Scrivaremu à prete Marcu
 Cù bella scrittura in testa,
 Ch'ellu venga di sicuru
 Par fà vene una tempesta,
 À facci una prucissione
 Cù campana è campanone.

Chì prete miraculosu!
 Duv'ellu mette la manu
 S'ammanta* prestu lu celu
 È po piove un mese sanu;
 Chì ne vole sorte à ghjera*
 Cù mecu sia sta sera.

Aghju lettu ancu sta mane
 Ind'un librone di meiu
 Chì lu megliu, in st'occasione,
 Hè di fà lu ghjubileiu*:
 Masci è femine indì l'orti
 Cunfissendu li so torti.

In testa di a prucissione
 Chì sorte la sera à tardi.
 Prima partenu i zitelli
 Poi tutti li standardi*
 Cù a cungrigazione pia
 Di le figlie di Maria.

À chì ùn dà l'ovi* à lu prete,
 Cù un calore à suffuchera*,
 D'acqua ùn vidarà sumente
 È par dà à beie à a so fera,
 Pà le strade sarpintine
 Marchjarà le siratine.

I paisoli d'intondu
 Ch'ùn paganu lu curatu,
 Ùn ponu pratende ad acqua
 Ch'ùn si campa di stantatu;
 Revinda*, Piana è Savone?
 Acqua mancu da un piucone.

È poi Catamarìa
 Cù d'oru l'anellu in ditu,
 Chì frusta tutti li santi
 Par dumandà lu maritu,
 Andarà, cum'è bighina*,
 Libru in manu è testa inchina.

Par binadì la campagna
 È scugnurisce* u calore,
 L'incensu s'accindarà
 Cù lu focu di u pastore,
 Quellu focu messu pianu
 Chì cunsoma u mondu sanu.

Par lavà la so cusenza
 Di ciò ch'ella s'hà furatu,
 Siguitarà zia Lambrecca
 À fiancu à lu surrugatu?
 È diciarà, pà la via,
 Trè volte l'avè Maria!

Cù la barretta à la manu,
 Vinarà ziu Pisticcinu;
 À quessu ùn li piace l'acqua
 S'accolma solu di vinu,
 Ma starà la siratina
 Senza piglià briachina.

À trè passi da u curatu
 Sarà lu guardia campestra;
 In quelle staccone longhe
 Quantu uva messe à la lestra!
 Cantarà cù li so amichi
 Quant'ellu si furò fichi.

Appressu, lu stimadore*
 Cù la so geografia,
 Pricarà parch'in li danni
 Disse ancu qualchì bucia
 Valutendu, in la so barba,
 Quantu mancò fili d'arpa.

Dunde a prucissione passa
 Cù le spichjette più fine,
 Palisarà sì e pidate
 Sò caprune o picurine
 È à u culor' di u calafrone*
 S'è son' di mufra o mufrone.

Dopu partarà Panzettu
 Chì cultiva lu partitu
 Quantu calunnie ellu fece!
 Cuntendule cù lu ditu,
 Diciarà, di a maldicenza,
 Duv'ellu pigliò la scenza.

À le longhe, i stitutori
 Mastuchendu lu francese,
 Cù la sguilla* è cù lu bordu*,
 Cantaranu ancu à palese,
 Cù centu tarzini* novi
 Tutti i requiem* scant in... ghjovi.

È po dopu, lu duttore
 Cù la so testa à misteru
 Cù una porga à parte manca
 Ed à dritta lu clisteru*
 Survigliendu i paisani
 À mezu à li fichi andiani*.

À le corte, u so fattore*
 Cù l'otre è lu so cannellu,
 Starà prontu s'ellu toppa
 L'uchjettu* di Baraghellu;
 Tandu à u pede d'una fica
 Li darà porga à l'antica.

È po lu ricivitore
 Chì pare un santificetu*;
 Aprendu le littarine
 Quantu secreti s'hà betu*!
 Cuntarà ne*, à tira è molla,
 Cumu scolla è cumu incolla.

In seguitu e stitutrice
 Parlaranu ad alta voce,
 Chì li grilli di li prati
 Amparinu a santacroce*
 È faranu à lu priore
 Un rinchin'* di l'espettore*.

Andrà, di paisani
 Dopu à quesse, una manata
 È poi tandu l'usceru*
 Incù la carta bullata*,
 Suminendu citazione
 Contr'à le maladizzione.

Cuntinuarà Cristina
 Chì cunnoisce la crianza*,
 A maner' di cunfissassi
 È di fassi empie la panza;
 Par tutti i piccati nostri
 Diciarà trè patinostri*.

È po subitu un tagliolu*
 Di giandarmi ritirati
 Cù li so guanti à la manu
 È tutti chjocchipilati;
 Chì lu caldu scappi prestu
 Li gridaranu : t'arrestu!

Piazza fate à lu pastore,
 Chì si tomba da lu pientu,
 Pare tuttu à Ghjeremia*
 Tantu hè tristu lu lamentu
 Cumu pò piglià mirezu*
 Sì u so latte ùn hè battezu*?

Passarà lu macillaru
 Chì succombe da stu seccu,
 Hà bisognu d'avè capra
 Par pudella vende beccu;
 Di facci magnà sumere
 Guasi ad ellu li rinchere*.

À lu latu, u stazzunaru
 Cù la barba à marrunchjinu*,
 Purtarà lu so suffiettu
 Cù la so zucca di vinu
 Ed un saccu di chjavelli*
 Par farrà tutti l'acelli.

Cù la funa cavallaghja*,
 Ch'ellu ùn manchi lu fibbiante*;
 À l'animali, diete,
 Ne face fà tante è tante,
 Chì Diu lu binadica,
 Chì bramanu la ghjallica*.

À tutti i so pinsiunarii
 Cuntarà quantu dà piatti,
 Quand'ellu l'apre le porte,
 Ancu i tori li più matti
 Scappanu, corpu à lampione*,
 Da issu infernu in lu stagnone.

Appressu à tutte e bighine*,
 Lighjarà lu dispinsoriu*,
 Ellu chì, di a robba viva,
 Truvatu hà lu pricatoriu*
 Duv'ognunu, cù la panza,
 Di sorte, perde a spiranza.

Ne vinarà pede pede,
 Vispina, l'ustariaghja,
 Biata la so cumpiacenza!
 Cù a so lingua di rustaghja
 Quand'ella, un piattu, vi porta
 Di prughjò pare una porta.

È cù u so libru di messa,
 Sarpente, la buttigara.
 Guardate in le so bilance
 Quandu pesa robba cara :
 Ancu senza cunfissione,
 Mittaria tuttu cartone.

Cù la so brisacca cinta,
 Ch'ellu venga lu pidone*
 È dichjari quantu volte
 À u tintu san Simione*,
 Ancu senza timpurale,
 Ellu li perse u ghjurnale.

Aspittemu u carritteru
 Incù la so taravella* ;
 Par tirà sangue à le botte,
 Quessu porta la truvella*
 È senza acqua binadetta,
 Apre ancu qualchì cascetta.

Cù lu frisgettu à lu collu,
 Mane aghjunte è l'ochju bassu
 Marchjarà zia Cudanella ;
 Ognun' cantarà à u so passu :
 Piovi quici* è in Piana nò,
*Te rogamus audi nos!**

Fate una voce à Birbettu,
 Birbettu lu caffitteru ;
 Cù dui pedi ind'un scarpu,
 In lu so lagnu hè sinceru :
 Cumu farà, lu mischinu,
 Par battizà* lu so vinu.

U merru* è li cunsiglieri,
 Tutti scalzi è ben' divoti,
 Andaranu à mezu à e donne
 Par fà l'amore* à li voti
 È chì sempre la funtana
 Tiri acqua ripublicana.

Una voce à un Sardignolu :
 Pà u tabaccu o l'alimie*,
 Cuntarà quant'ellu disse,
 À lu patron, bucie
 È farà vede l'arnese
 Chì cresce face le spese.

Invitemu u cantuneru*,
 Puntellu di lu stradone;
 Quessu quist'annu hà minatu
 Duie volte lu zappone
 Fendusi, senza piattalle,
 À li pedi quatru ghjalle*.

— Avvisu hè fattu à u publicu
 Gridò dunque u surrugatu*!
 Sta sera hè la prucissione
 Chì scalatu hè lu curatu;
 Ch'ognun' porti prestu l'ove
 Parchì dumane hè da piove.

U paese fù in sussurru
 Cù tamanta assaltaria*,
 Sculisciò, cù la so cerra,
 Par fà prestu, zia Maria
 È ind'un saltu, Baraghellu
 Si calfò lu so cappellu.

À la nuvella la ghjente
 Affaccò subitu fora,
 Esattu, ziu Mariolu
 Messe lu rulogħju à l'ora
 È poi d'arba tabacca
 Acculmò la falsa stacca.

— Avanti! disse Zampettu,
 Tuttu crociu di sudore;
 — O figlioli, par quelle ove,
 Li rispose* lu priore*,
 Avanti la prucissione,
 Femu una riunione.

In lu stradone s'accolse
 Tuttu lu paese sanu,
 Ma venne* ziu Falunellu
 Ch'avia fora lu so granu
 È videndu i cunfaloni*
 Cumincede à li brioni :

— Soca sete tutti matti
 O vulete a me ruvina?
 À chì vole la tempesta
 Paghi almenu a me farina
 È sì lu tempu si guasta
 Qualchì sia quì le tasta.

— Sangue di la morte nera!
 Chì nimu parli di nuli,
 Ripigliò ziu Peditortu
 Chì partia cù li so muli :
 Ùn videte chì u me fenu,
 In lu pratu, hè à lu sirenu.

— Ch'ella vi venga la morba*!
 Zia Maddalena rispose*;
 Di fà piove in issu mumentu?
 Chì nimu dica isse cose;
 Tandu, la disgraziata
 Cumu secca* a me bucata?

— Attenti! disse Smurfatu
 Una cosa vogliu chere* :
 Aghju da parte dumane
 Chì persu hè lu me sumere;
 Ùn fate piove in issu mentre,
 Megliu hè la simana chì entre.

— Prutestu! fece Migaglia
 Ed ùn sò s'ieu mi spiecu;
 Sente vogliu lu curatu :
 S'ellu ùn face piove in grecu,
 Senza favvi tanti conti,
 Eiu vi pigliu à li monti.

— Pà lu *noru nurichellu**!
 Li striscialgu la suttana*,
 Sì dumane lu curatu
 Ùn face piove à *ra** Piana,
 Disse, cullendu, un Pianacciu,
 È facciu appellu in Aiacciu.

— Vi capiscu, pigliò Rè,
 Vulariste, a cosa hè linda,
 Furà l'acqua di a muntagna
 Senza fà piove à Revinda*?
 Malasci à chì face male
 À a Patria di Maistrale!

— Aiò, aiò, gridò Frappone,
 Chì hè secca tutta a campiva*;
 À noi ci vole l'acqua
 Micca tempesta in saliva;
 Andemu à la Ficarella*.
 Chì ci aghju una linzarella.

— Cumincià pà a Ficarella,
 Sete forse liatoghju!
 Si cumencia pà li pianu
 Nanzu à lu vostru missoghju*
 O vulariste, par Baccu,
 Stirpà soca u me tabaccu?

— Avà, rispose* Pandorzu
 Chì in paese hà la putenza,
 Sì lu prete in pruissione
 Ùn và prima in la me lenza,
 Videte tutti issi pali?
 Vogliu chì l'acqua si spali*.

— Voli l'acqua pà e zinzale?
 Briunò zia Curpittina;
 Megliu hè di salvà l'alive
 Collitore in la Cunfina*;
 Sì lu prete piglia à manca
 Eiu ti tirgu sta panca.

— Oimè, piense Russella,
 Ed eiu ti mengu un pattone
 Sì lu binadettu ùn vene
 Prima sott'à u me balcone :
 Nanzu à li chjosi luntani
 Venenu li paisani.

— L'acqua? ripigliò Felice,
 Prima par ciò chì prudece,
 O voli, in li cacatoghji,
 Dà à beie à tutte le puce
 Cù lu curatu? piubacciù*
 Què saria un vagagliacciù*.

— Attinzione à le poste!
 Lampò u priore* in furia;
 Pà a paga di prete Marcu,
 Tistimone hè zia Maria,
 Trovu avemu unu* spurtellu
 Duve manca un ficatellu.

— Ci hè ancu sette ovi di menu
È manca una custigliola;
U curatu, Diu ne guardi,
Turnà vole in Pastricciola
È ci lasciaria in piantu*
Senza intunà lu so cantu.

È po s'hè trouu un lumbellu
Chì impistava da lu sale,
U curatu da l'affrontu
Frumbulatu hà lu missale*,
Dopu avè fattu lu tazzu
Vole fà piove à Chidazzu.

— S'ellu parte lu curatu
Rispondu, disse a bighina*,
Sta sera in lu paese
Di fà nasce a mataccina*
È da stradone suttanu
U vesparu Sicilianu*.

È cusì Catamaria
Cù, di monti, a stacca piena,
Bumbardendu lu tapezzu
Di a cummare Maddalena,
Par cumincià le so prove,
Petre in capu fece piove.

Dopu ne venne* Pandorzu
Currendu appressu à Frappone,
È poi dopu Russella
Chì s'intuppede* un tizzone :
In cresta saltò à Cachettu
Par tagliali lu suffiettu.

Cù u disturbu generale
Ognun' battia à la fara*
À chì minava à minera*
À chì fece à para para*;
Da li colpi funu guasi
Tutti anfiati quelli nasi.

Pesti tutti da li pugni,
Si spiccionu* Carghjisani,
Pà sta volta era piuvitu
Bastunate à piene mani
Ed ognun', di prete Marcu,
Si ne purtò lu so marcu*.

A RACOLTA IN CORSICA (À l'impiecati in Francia)

U tema hè di quelli chì piacenu à Maistrale : quant'ellu strazieghja u tintu lavuradore à stantà si u pane è quant'elli sò quelli chì si manghanu u so fruttu. È puru pare ch'ellu venga u versu micca faciulitatu cum'è sempre.

Da le piaghje arristite* da u calore,
À mezu aostu ind'un sinceru cantu,
Cù tarzini* bagnati in lu sudore,
Fà vede vogliu è le fatighe è u stantu
Chì à pone, soffre u bon' lavuradore :
U me racontu, o ghjente, ùn hè tamantu
Dunque statemi à sente, o voi chì state
Cù la fronte à la man' tuttu l'istate.

Eccuci allora in quelli bassi lochi,
Da tutti li piaciè belli luntanu,
Duv'un si vede più spassi nè ghjochi
È tuttu u ghjornu cù la falcia in manu ;
L'aria pare pisante è pien' di fochi ;
À travaglià bisogna un mese sanu
Parchì l'orzu hè traseccu, ùn hè più verde
È s'è si tarda, si cunsoma è perde.

Pigliu in manu la falcia la matina
È stò tuttu lu ghjornu à lonzu tortu*
È li cardi chì sò la me ruvina
Mi pugnenu le mani cù gran' tortu ;
Da l'una à l'altra stella* hè mataccina*
È la sera sò cum'è un omu mortu ;
À cinà quand'e ghjungu mai ùn* trouv
Acqua nè legne è stancu pur mi movu.

Dopu ghjuntu à la casa eiu mi mettu
 À rode, ind'unu* scornu, u me buccone*;
 Un gran' pezzu, ad aostu, ne prumettu
 Parchì scola in saliva Filicone*;
 Dopu cascu stracquatu in quellu lettu,
 Ma subitu, di puce, un battaglione
 Sgambarazzate* ed arrabbiate è crude
 Attaccanu e me carne peste è nude.

Eccu a zecca chì vene à branche sparte
 À piglià lu so morsu è poi à mugne
 È a zinzala chì corre à l'altra parte
 Par bufunà à l'arechje è poi à pugne;
 Par difendemi adopru tutte l'arte
 Ma mentre l'una cacciu, l'altra ghjugne.
 À la fin, da la gratta, eiu sò maccu
 Da tantu chì le puce m'anu fiaccu*.

Soffru sempre di sete, u puvarinu,
 Parchì l'acqua di u fiascu hè ricaldata
 Di fresca s'e ne vogliu un bichjirinu
 À quandu ghjuntu hè persa la ghjurnata
 Mai in sti lochi ùn* si parlò di vinu
 Nè pur di suppa, o puru di frittata
 Solu un stroncu* di casgiu à la sardesca
 Cù lu pane ammugliatu in l'acqua fresca.

Guardu tantu le spiche ad ochji bassi
 Chì mi pare ellu bochi lu tarrenu;
 Fendu par una spica dece passi
 Mi sentu certe volte vene menu,
 Cù tutti li me membri stanchi è lassi*
 Di fulena è sudore ne sò pienu;
 Sò tanti li me guai cù l'affanni
 Chì mancu addossu portu li me panni.

Dopu la taglia ùn sò finiti i guai
 Parchì di spine hè suminata a piaghja :
 Si suda appressu à i boi in libertai
 Pà la machja chì sfida la rustaghja ;
 Si boca allora in tondu è tribbia* è trai,
 Dopu purtatu e spiche annantu à l'aghja.
 L'orzu si monda è dopu esse mundatu
 Da mille criditori hè circundatu.

Eccu, cù li stuvigli, i lacramanti* :
 U prima* chì si porta hè u guardianu
 È po dopu currendu, i niguzianti,
 U patron di la tarra, incù lu zanu*
 È quellu di li boi è tutti quanti;
 In fine restu incù lu ventu in manu,
 È quand'ella mi falla* ancu l'annata
 Ne ferma pocu più d'una furnata.

Ùn hè finita quì tutta a gabella*
 È la racolta pelanu à pilera*
 U grillu, la furmicula è l'acella ;
 Tutta issa frattamaglia* mane è sera
 Accolta ancu senza campanella
 Adopra à costu meiu la dintera ;
 In tond'à l'aghja è senza tanti detti
 Si diciarianu parenti stretti.

Ghjuntu à la casa, u pocu chì hè ristatu
 È messu, in mani vostre, o dunnacciole,
 Ogni ghjornu da voi hè pittinatu
 È po ne magna à chì magnà ne vole
 È quellu orzu chì fù tantu sudatu
 U vecu andà cum'è la neve à u sole :
 Nisunu mi dumanda l'accusentu
 Par suminallu cum'è piume è à u ventu.

Basta quandu vulete macinallu
 U mezu ne mandate in irruvina*
 Una manata casca à misurallu
 È una ghjunta ne bicca la ghjallina
 Chì chjama à lu succorsu lu so ghjallu;
 Avanti chì lu gran' torni farina
 Tutti l'animali in lu vicinatu
 L'orzu di u me sudore, anu tastatu.

À la fin di lu contu vi riesce
 Di ghjugne lu sumere à lu mulinu
 Ma di pizzà lu zanu* à voi cresce
 È u suminatu* fate in lu caminu
 Cù l'orzu pà i tafoni chì si n'esce;
 U mulinaghju aspetta cù l'ancinu*
 È nanzu di lampallu in lu palmentu*
 À la lestra ricute ottu par centu.

Ritorna da u mulinu u zanu lenu
 Chì s'assumiglia ad un manfiu* sbuffatu
 À una buscica biota è senza alenu*
 Ad un suffiettu stancu è tafunatu,
 In cortu, di spiranza hè solu pienu
 A sà ancu lu sumer' chì l'hà purtatu.
 È par cutracci in fronte lu sudore
 Affacca minacciante u parcittore.

Di francassi da quessu ùn ci hè mustacciu
 Sinamente à la paga ùn lascia pace;
 Una parte ci vole da issu umacciu
 Sinnò sisisce ancu l'arba è u fucace*.
 Eccu la regula di què l'usacciu :
 Sudore paghi à chì sudore ùn face!
 Par mè la cosa hè fatta à la traversa*
 È a me farina data hè robba persa.

A sò ch'aghju lu tortu, capu avanti
 Postu chì cusì vole lu guvernu;
 Par l'aghjoni* ci vol' chì l'apa stanti
 È vaca la nazione ancu à scaternu!
 U paradisu hè fattu pà li santi
 È pà li zappaghjoli hè quì l'infernu.
 Sti fatti ormai sò tutti chjari è veri,
 Ridite pur da Francia, o duganeri.

Vene lu stacciu in seta è di cammellu*
 Par ciarne* poi u brennu* è la farina :
 U nulu allor' ne và pà lu purtellu
 Ne fala pà u tafone ancu in cantina
 Duva aspettanu u mulu è lu purcellu
 Chì cherenu* à magnà da la matina;
 È poi eccu à ziu Pò cù una caldagħha*
 Chì mi vindì castagne à tempu à l'aghja*.

Quessu ùn vole aspettà lu lindumane*
 Sinnò face le spese è po mi sbrava*.
 Me moglia, in la madia, à fà lu pane
 Centu volte s'impasta è po si lava;
 A vicina chì aiuta l'ore sane
 Empie lu so scursale; hè tantu brava!
 Par debiti prissati o in irridoni*
 Parte di u me sudor' pezzi è bucconi*.

Un bacinu ci vol' da lu curatu
 Chì sempre ùn pò campà sol' di prichera;
 Ùn vogliu, di u paese esse l'ingratu
 Nè chjode di u Signore la bandera;
 Chì da Diu vole esse pardunatu
 Pà lu prete ch'ellu apri la carchera*;
 U curatu, a vi dicu tale è squale*,
 In Corsica, hè sustegnu di a murale.

Isgrignendu li denti eccu u scarparu;
 Pizzatu è ripizzatu hà tuttu l'annu;
 Ghjustu vinia di sorte u stazzunaru
 Par l'appuntu numinatu Malannu
 Chì appinzutò la vomara* d'acciaru :
 Ognunu fece à biutera* di zanu*.
 Sò stati tanti è rapaci talmente
 Ch'ùn m'hè ristatu mancu da a sumente.

Infin' da a falcia in quà, dipintu v'aghju
 Qualchì guaiu di lu lavuradore
 Un vi contu ciò ch'ellu, avanti magħju,
 À rompe è à pone, hà fattu di sudore
 D'uttober, di dicembre è di ghjinnagħju
 Nè quandu stirpò l'orzu, lu pastore,
 À vo Corsi luntan' chì dispacciate :
 Rilivemu a Corsica è... lavurate!

Quandu si sente un Corsu da luntanu
 Chì, in francese, ci grida : « Ci vole à pone,
 Bisogna à suminà tuttu lu pianu
 Portu, Campudiloru è Liamone ! »
 Noi avemu la prova, a zappa in manu
 Chì tutte le so fole sò canzone.
 Un conta da luntanu u can' ch'abbaghja
 A viritai hè quici* in tondu à l'aghja.

INNU À SAMPIERU CORSU

Paoli (in Paradisu), quì Sampieru, è po anu da vene «a grotta», u «centannariu» è «a statua» par Napulione, i trè parsunaghji chì ogni pueta di i tempi di Maistrale vulia anurà, cantà, glurificà. Indì sta vena quì, Maistrale ùn ci scrisse micca i so più testi belli. Mancu l'altri, d'altronde.

Di Sampieru lu nome risona;
 Libertai! era sempre lu gridu
 È Bastelica fece lu nidu,
 Nidu di gloria degnu di Roma.

L'Indipendenza fù la so scola
 È lu cibu*, lu pane di legnu*;
 Corsu fù di l'eroe lu segnu,
 Segnu vintu cù spada è pistola.

In la guerra, ùn ci era paragone,
 Fù bramatu da a Spagna à la Francia,
 Ogni Rè timia a so lancia,
 Lancia di vaglia* d'un battaglione.

Babbu fù di la Corsica antica,
 Cù lu sangue ne hà scrittu un bel' fogliu,
 A so vita di noi hè l'orgogliu,
 Orgogliu ch'ognunu binadica.

Rivarenza à lu Corsu più fieru,
 Di sti monti, bandera d'onore,
 Di Cirnea lu liberatore,
 Sempre evviva, evviva à Sampieru!

A GROTTA NAPULIONE

A Grotta duv'ognunu colla à spassu,
 Hed* un monte chì un altru monte intisgia*,
 Lutta sorda trà la natura è un sassu*
 Simule à quellu di la Capotta grisgia.

Passante, cù i to pedi, marchja pianu;
 À l'ombra di tal' geniu ognun' si tace,
 Un aculellu, cù l'Europa in manu,
 D'alzassi più cà tutti, un sonnu face.

Manieghja la Terra è pensa solu
 À stampacci li sproni in modu tale,
 Chì, par piglià da Cirnu lu so volu,
 Arditu, ind'issa tana, arrota l'ale.

Trimarà, quandu parte, tuttu intondu
 Cum'è quandu scatena lu lione
 È sturzendu*, in le grinfie, regni è mondu,
 L'aculellu sarà Napulione.

CENTANNARIU DI NAPULIONE

Quandu l'Acula, à morte fù frita,
 Trimà fece la terra in quellu scogliu
 È la pusteritai, in l'altra vita,
 Li dede, à bracce sparte u migliò fogliu.

In ghjinochje davanti à l'Immurtale,
 Par fà lu centannariu, u globu intieru,
 Cù un altare di gloria universale,
 Fattu l'hà sinu à sempre un sacru imperu.

U cacciadore inglese, ind'un momentu,
 U Geniu lampò centu anni fà;
 U stessu populu avà, cù spaventu,
 Davanti à l'ombra, à testa nuda stà.

Quantu bramatu fù quellu Aculone
 Par dì la santacroce* à i marisciali!
 L'eroi di l'eroi, in paragone,
 Ùn li ghjunghjenu mancu à li stifali*!

A STATUA* DI NAPULIONE

À cavallu, cù la curona in fronte
 È li fratelli in quatu è sempre fieru,
 Spacchendu, cù curagiu, mare è monte
 Pare ellu sfilì à fà trimà u stranieru.

Puru hè di bronzu u gran' Napulione
 È francu di la gloria, tuttu hè persu,
 Ma sì la zampa, a so muntura pone,
 Pardonu! gridaria l'Universu.

D'à mezu mare eccu l'onda marina
 À li so pedi à fà la strascinella*;
 Quantu ne scapparia in filacchina*,
 S'ella lucissi torna la so stella.

A so testa era un mondu di sapienza,
 Stazzone di la Lege è di la Guerra,
 Un vulcanu chì suminava scenza,
 Più grande cà li grandi di la Terra.

IN PARADISU

Pasquale de Paoli riceve u pueta corsu.

Tema stracunnisciutu di u pueta cù a so guida da pudè viaghjà à quill'altru mondù. Maistrale saria cum'è Dante è face Paoli da Virgiliu à Maistrale, ma invece d'arrughjà l'infernù da cima à fondu, vanu in lu Panticone di i corsi cunnisciuti d'avè straziati pà a Patria corsa. Ùn ci manca ritorica.

Entri, pueta di talentu è d'arte!
 Benvinutu sii in stu rugjhjone,
 Di u Paradisu, e porte ti sò aparte
 Pà li to versi è pà le to canzone.
 U cantu corsu, ognunu quì lu sente
 È lu ripete è po l'ampara à mente.

Entri, chì quì t'aspettanu l'antichi,
 In brama sò di sente una paghjella,
 Veni à basgià di Cirnea l'amichi
 È prestu intona è canta à «Cursichella».
 Di novu, da Corsica, chì ci porti?
 Tempu ormai hè di drittù o pur di torti?

Quì si canta ogni sera «Eternu Cantu»
 Par prichera si dice «A Muntagnola»,
 Ma conta : hè vera chì, frà guai è piantu*,
 Cirnea si trova abbandunata è sola?
 Cumu stà Corti? è Bastia? ed Aiacciu?
 Hè vera, a Patria hè divintata un stracci?

Veni à cresce di i nostri a cumpagnia :
 Eccu questu hè Cirneu, u fundatore,
 Questa hè santa Divota, amata è pia,
 Santa Ghjulia, martire è di core ;
 Cantali la più bella di e canzone,
 Di a Patria què funu e gran' patron.

Guarda lu Bel Messer tantu stimatu,
 Di lu populu anticu lu caleghju*,
 Quellu chì, quandu fubbe* assassinatu,
 Corsica si n'andò di male in peghju* ;
 Intornu à quessu sò l'omi di marca
 Di la pieve di Vicu è la Cinarca.

Mì, quì ci hè lu gran' Leca è Vincintellu,
 Di Corti u fundator' di li rampali,
 Questu hè Polu ed Arrigu, lu fratellu,
 Chì fecenu, in Carbini, i Giuvannali,
 Questu hè della Rocca u gran' Rinucciu,
 U babbu del Comune : Sambucucciu !

Eccu lu gran' Da Mar di Capi Corsu,
 Colombanu, lu fieru difinsore,
 Inchjinati, questu hè Sampieru Corsu,
 Di Cirnea lu gran' liberatore :
 Era tantu di stomacu è di vaglia*
 Chì paragone ùn ci era in la battaglia.

Di Corti hè què lu fieru Padovani
 Chì par avè scacciatu lu numicu,
 Spinnatu* fù è poi datu à li cani
 È questi sò li Multedo di Vicu,
 Fabiu di Loretu, u martirizatu,
 Giafferì ed Orticoni di Muratu.

Di la torra di Nonza, eccu à Casella,
 Eroe di rispettu è di talentu,
 Cantali puru una bella paghjella
 Chì quessu tenne* testa à un rigimentu ;
 Questu hè babbu, Clemente, u me fratellu,
 Ambrosi, Costa cù prete Aitellu.

Eccu di Canari, l'Alessandrini,
 Simon Ghjuvanni di Campu di Loru
 I Gaffori, i Ceccaldi, i Stefanini,
 Chì sfrinonu la fronte di lu Morru ;
 Pelone è Colle di quale la sorte
 Era : la Libertai o pur la morte !

Questi sò l'Abbatucci è li Pompei
 Galeazzi, Pozzu cù Giuliani,
 Venturini è tutti i cumpagni mei
 Di a nostra Indipindenza li suprani :
 A vuluntà vincia ogni dissegnu
 Cù lu vinu di petra* è u pan' di legnu*.

Millu, o bel' pueta, u gran' Napulione,
 Quellu chì trimà fece u mondu intieru,
 U so curagiu fù quel' d'un lione
 È la gloria ingrandu lu so imperu ;
 Di geniu dede tantu la misura
 Chì in terra mette sempre la paura.

Guarda, sopr'à sta porta, a scrizzone :
 « *Di chì hà suffertu pà la Libertai,*
In celu, laudatu hè sempre u nome.
U Drittu cascà pò ma more, mai !
A trava ancu innurata hè sempre trava.
Ogni Corsu chì hè quici, a Patria amava. »*

INNU DI PONTE NOVU

«Innu di Ponte Novu», «Innu corsu», quessi sò di Maistrale ma avia scrittu un innu ancu Saveriu Paoli in «La Cispra», è poscisse un innu Petru Rocca, era un tema chì piacia tandu. È ci ne era più antichi («Dio vi salvi», «A Pasqualina», «Sunatu hè lu cornu»). Sò, i nostri, viulenti cum'è tutti l'inni (basta à pinsà à u sangue chì hà da timparà i solchi di «a Marsigliese») è un mancanu nè i frombi, nè i piombi, nè tuttu ciò chì accorre à a vena innesca!

Frombu, frombu, chì Cirnea hè sola
 Da cinquanta è centu anni passati!
 Par vindicà li nostri antenati,
 Ch'ognun' s'armi cù stile è pistola.

Piombu, piombu à le numiche fune,
 Contr'à a trava è la schiava ghimerra*!
 Bolle lu sangue da sottu terra,
 Sangue d'eroi di le Comune.

Focu, focu, chì colmu hè già l'ovu,
 Ch'ognun' adopri è tonu è saetta!
 L'Indipendenza grida vindetta
 Cù a Libertai da Ponte Novu.

Avanti, avanti, à bandera sciolta!
 Sia, di u Morru, sfrinata la fronte,
 Tutti in ghjinochje à u pè di lu ponte,
 Pronti siamu à la santa Rivolta.

Tomba è tira, à mezu tira è tomba!
 Rendi i colpi à u tirannu stranieru :
 Sambucucciu, Pelone è Sampieru
 Cù Paoli aspettanu in la tomba.

INNU CORSU

U cornu risona in la muntagna,
 Face trimà è li scigli è la terra;
 Pà lu Drittu, scuppiata hè la guerra :
 Contr'à a travu lu Corsu si lagna!

Di la luttu a nostra ora hè sunata,
 Ch'ognun' s'armi à scuppettu* è carchera* ;
 Di Cirnea hè sfrinata a bandera :
 Sia pà a Patria la vita virsata !

À lu piombu, quelli di lu segnu
 Cù lu son' di i feroci cantini* ;
 Fora, fora di i corsi cunfini :
 L'indipendenza in noi hè lu regnu !

Pà a battaglia, siamu tutti accolti
 Cum'è, ogni ora, i suldati sò pronti ;
 Di a pacenza, sfundati sò i ponti :
 Contr'à u tirannu ognun' si rivolti !

À l'arme, cù lu sangue più fieru,
 Sdrutti sianu, di i Corsi, i numichi ;
 A freba anu in la fossa l'antichi :
 Sambucucciu è Paoli è Sampieru !

Furiosa in lu core ribomba,
 Par ogni petra, la Libertai ;
 Sempre gloria ed immortalitai
 Par Cirnea, à chì more è à chì tomba !

CHIDAZZU È PIANA

À modu di Monsignor della Foata è di Santu Casanova (trà un cuzzanacciu è un taravesu, trà un chiglianese è un guagnese), quì hè un cuntrastu più cortu è più sgualtru trà ghjente di u listessu rughjone chì si cunnoscenu bè. Si maritanu binissimu l'estru di a risa, di e punzicate è a lingua sciolta, libara, pricisa, aduprata cum'è un istile da firisce. Sarà unu trà i trè o quatru più scritti riisciuti di Maistrale.

Un Chidazzese cù lu so zanu cintu pienu di brilluli* scontra, in San Martinu*, un Pianacciù cù un sumirellu tuttu crosciu di sudore.*

U CHIDAZZESE :

Bona sera, voi dui!
Avete una marchjatura,
Cù issu tintu sumirellu,
Forse l'avete à trattura*
Chì minate di bastone
Cum'è sì marchjendu, fura?

U PIANACCIU :

Benvinutu, o givanottu*,
Voi cù *ru** vostru zanu*,
Avariste micca l'usu
Di discorre un pocu in vanu
Cum'ellu face suvente
Cù li sò ronchi Fasgianu*?

U CHIDAZZESE :

— I ronchi di lu sumere
Di li toi son' l'eguali
Sè forse sempre dighjunu
Chì mi rompi li stifali*?
Tù chì ùn sai, à dilla franca,
Sì tù colli o sì tù fali!

U PIANACCIU :

— Di le toie le dumande
Mi ne facciu una risata :
Quandu si piglia la costa
Allora vene cullata
È Fasgianu tene, tandu,
À fassi qualchì piantata.

U CHIDAZZESE :

— Pari bellu intilligente
 È pienu di naturale,
 Chì Diu ti binadica,
 S'ellu ùn ti vinissi male
 Camparisti trè centu anni
 Cum'è lu Rè Carnavale.

U PIANACCIU :

— Un Carnavale sè tù,
 Bruttu porcu sumiracciu,
 Brillulaghju* muntagnolu,
 Cunniscente à lu zanacciu!
 Ti voli *rire** di mè?
 Ùn sai ch'e sò Pianacciu?

U CHIDAZZESE :

— Ti cunnoscu à lu parlatu
 Chì mi pari un stagnarone,
 Un ghjargalacciu ingurgatu,
 Un troppu pienu tragone*,
 È di la Simana santa
 Mi pari lu ratachjone*.

U PIANACCIU :

— Era forse cum'è voi
 Un cuccacciu di viranu,
 Vargogna di la cuntrata
 Ch'ùn punite mai granu,
 Ùn avete cà pulenda
 Par empie lu vostru zanu.

U CHIDAZZESE :

— Ne magnemu più cà voi
 Pane biancu è po lasagne
 È chì mi voli discorre?
 Chì par tutte le campagne
 Tutti mi siguitariste
 S'e vi tirgu trè castagne.

U PIANACCIU :

— Era forse da to paru
 Di razzaccia purcillina
 Par siguità lu spurtellu,
 Chì puzzì di pisticcina!
 Chì tù cucchi* par dui anni
 È cripà da la farina!

U CHIDAZZESE :

— Criplate di ghjilusia
 Ma videte, mancu Pincu*
 Ùn piglia lu nostru cuccu*
 In lu tarrenu piaghjincu;
 Parch'ùn avete più pane,
 Ùn magnate cà lustincu.

U PIANACCIU :

— Forse ùn sai chì quist'annu
 Hè statu bellu granatu;
 In Piana da lu musinu*
 Nisunu casca malatu,
 Micca cum'è Chidazzesi
 Ch'ùn pò sorte lu so fiatu.

U CHIDAZZESE :

— Sete tutti di risorse
 Ricchi cum'è di ciarbellu,
 Avete l'arechje longhe
 Cum'è quelle di Mufrellu*,
 Ma vurria chì la biada*
 Ùn rendi mancu un granellu.

U PIANACCIU :

— Uh! latru di circatone,
 Ancu quessa la bassezza!
 Chì tù ti cinga lu zanu,
 Ch'ai tanta gativezza,
 È po divintà sumere
 È metteti la cavezza!

U CHIDAZZESE :

— S'e mi mettu à biastimà
 À Pianacci, Croce Santa*!
 Cum'ella hè vera d'aprile
 Chì lu nostru cuccu canta,
 Vogliu chì tutti piinghjendu
 Chì vo mi dicate : pianta!

U PIANACCIU :

— Sopr'à tutta la me sterpa
 È la me famiglia attiva
 Di la critica sfidemu
 U savone è la lisciva,
 À tè po ti parlaremu,
 Di la *miracula viva**!

U CHIDAZZESE :

— Sangue di la Morte nera!
 S'e vogliu, par Diu Santu!
 À sumeri da to paru
 Di lavatti mi ne vantu,
 Chì tagliendu li ghjamboni*,
 Scemi, vi cuglite annantu.

U PIANACCIU :

— Marchi*, sì no cumincemu
 Vogliu po chì tù ne porti
 Da li curnochjuli* in capu
 È da li pizzichi torti*;
 È tù ricevi lu Vescu
 Cù le curone di morti!

U CHIDAZZESE :

— Chì tù magni lu tarrenu,
 Agliu, lumache è po lozzi*
 È chì tù diventi rangu*
 Ch'allora saristi sozzu*!
 È voi andeste à piscà
 A luna* drentu lu pozzu!

U PIANACCIU :

— Parli da maladucatu
 Pari un corpu à viulinu*.

U CHIDAZZESE :

— Tù, sai, mi pari tuttu
 Francescu di Ruzzichinu.

U PIANACCIU :

— Vecu bè chì tù ne scali
D'un locu di maldicenza.

U CHIDAZZESE :

— À parlà cum'è ratachje*
Ci deve vulè la scenza!

U PIANACCIU :

— Quandu ghjunse Monsignore
U tichjaste di fasgioli.

U CHIDAZZESE :

— È voi forse li date
Bistecche di stantaroli*?

U PIANACCIU :

— Quantu volte lu to cuccu
Hà cuccatu* di viranu?

U CHIDAZZESE :

— È quantu pete hà tiratu
Pà la culletta Fasgianu?

U PIANACCIU :

— O bruttu scianzatacciu,
Degnu da forca è d'infernù.

U CHIDAZZESE :

— Un scianzatu* sè tù
Chì t'ùn sorti di l'invernù.

*(Ma eccu a cansa, è i dui omi
si siparanu*)*

U PIANACCIU :

— Vai à fà la to pulenda
Chì tù ùn ti fussi ma vistu.

U CHIDAZZESE :

— Vale più lu to sumere
Cà tutti Pianacci incristu*.

U PIANACCIU :

— Vai, vai chì mi pari
Sta sera fora di sè.

U CHIDAZZESE :

— Sì no ùn ci videmu più
Ch'ella divenga da tè.

A PARNICE

Bischizzu trà moglia è maritu ma micca par via di dunnighjime... Sgualtrezza di u stile, i dialoghi venenu naturali quant'è à sente li in lu discorsu di certe case.

(À caccia, Martinu Appinza Pali hà tombu una parnice. Hè un parnicottu* disse a moglia chì hà una lingua di trè palmi).

U MARITU

— O Filì, sò di ritornu,
Veni quì, la me Filice
Ti pudarè fà lu brodu*
Quandì la freba t'afflige,
Veni à vede un pucarellu
Mì, cusì bella parnice!

A MOGLIA

— Ai fattu un bellu colpu
Cum'ellu fece Calottu;
U manghjaremu sta sera
Arristitu* o puru cottu.
È s'e fessi lu stufatu*
Cù stu tintu parnicottu?

U MARITU

— Ùn lu chjamà parnicottu,
Mì, chì hè tutta ind'un pallone*,
Guardala : da lu grassore
Pare cummare Paffone
Hè parnice t'aghju dettu,
Voli scummette un pattone?

A MOGLIA

— Ma chì voli ch'e ti dica
Sè povaru di ciarbellu,
Voli piglià par parnice
Un tintu parnicuttellu,
Allora ùn ai ma vistu
In vita toia un acellu.

U MARITU

— Par la lingua pari tutta
Surella di Pruserpina*
Ch'ella ti sia tagliata
Chì fusti la me ruvina;
Voli parlà d'acillami
Ch'ùn vidisti cà farina.

A MOGLIA

— Uh! latru di furdanone!
Ti pizzasti li calzoni
Cù le trè capre di babbu
È cù li me trè muntoni,
O pidochju rifaticciu*
Chì tù manghji li bucconi*!

U MARITU

— Ma chì lingua maladetta,
 Tutta carca di vilenu,
 O Madonna, chì di fele
 U to core hè cusì pienu,
 Brutta, goffa, sumiraccia
 Degna di mangħjà lu fenu.

A MOGLIA

— Mi pari tuttu Tumasgiu,
 Chì tū perdi una lumera*,
 À sumeri da to paru
 Ci vurria una sumera.
 Chì tū strascinga l'umbasti
 Da la matina à la sera.

U MARITU

— Ma chì mi voli cantà,
 O linguaccia di latrina*,
 Figliola di Pircicone
 È nipote di Mufrina,
 Chì dipoi quaranta anni,
 O uchjò, sè la me spina.

(Duva Martinu è la moglia discutenu a matematica)

Di quellu parnicutellu
 Discutonu la radice*
 À colpi di pugni è calci,
 Ma cascò sottu Filice;
 Allora disse à Martinu :
 — Lasciami; ghjurgu, hè parnice!

U DUTTORE

Discorsu è risa à modu di Maistrale, chì li piace à parlà ancu grassu. Ma era un usu bellu spartu tandu, guasi cum'è par dì chì i paisani o ùn avianu crianza o parlavanu naturale, senza tanti flecchi, cum'elli vivianu naturale. Hè statu istu tonu quì, ista parlatura, chì fece traie in daretu à Yvia-Croce (quellu dicia chì à Maistrale li piacia ancu a scatulugia, è mancu si pò dì ch'ellu aghja u tortu in tuttu Croce), ma à petu ci saranu stati ancu altri bischizzi micca palesi.

(*U Duttore hè andatu à vede à zia Sacra Maria*).

U DUTTORE. — Cumu state sta mane, o zia Sacra Marì?

ZIA SACRA. — À corpu in sù, cum'ì vo videte, o sgiò duttore; sta notte passata mi ne sò stata in lataroni*; ma certi sonni! Mi paria di stammime in cucculipì* annantu à l'altare.

U DUTTORE. — È di corpu sete andata?

ZIA SACRA. — Oh! chì vo siate, o sgiò duttore : ùn possu andà di pedi è vulete ch'e vaca di corpu? Figuratevi s'e ùn andaria vulinteri à vede u me furmagliu chì, sicondu mè, u si ruzzicanu tuttu i topi? Ci aghju una ghjatta ma quessa hè una schinchisecca : ùn sà magnà cà u stantatu.

U DUTTORE. — Sete andata à u cabinettu?

ZIA SACRA. — Ùn possu mancu andà à palà i me fasgioli; ùn videte ch'e ùn possu andà più illocu?

U DUTTORE. — Avete fattu i vostri bisogni sta mane?

ZIA SACRA. — I me bisogni? sì! Fate contu, o sgiò duttore, chì paria culatu*, si pudià magnà cù a cughjara.

U DUTTORE. — Fate vede a lingua!

ZIA SACRA. — Guardatela puru sinu à dumane : ùn sarà mai longa cum'è quella di cummare Mancecca ; quella sì chì dev'esse* tagliuta cum'è una rustaghja.

U DUTTORE. — A vostra lingua hè brutta.

ZIA SACRA. — Scusate, o sgiò duttore, ma vi sbagliate : in la nostra, a famiglia, ùn ci hè mai statu linguibrutte ; micca cum'è a famiglia di zia Tabarina chì ne anu fattu quant'è tacchelli* ; l'altru ghjornu aghju ancu vistu u curatu chì surtia di u suminatu* cù a so vicina — chì s'ella campa avarà di l'anni — ma parch'ellu ùn mi riguardava, m'aghju fattu u segnu di a croce ed aghju fattu neciu d'ùn vede.

U DUTTORE. — Avete un pocu di collara !

ZIA SACRA. — Cumu vulete fà à ùn avè collara ? Hè stata Mariola, a figliulaccia di Maria Seppa : m'hà fattu vene a puzara* quand'ella m'hà lettu a lettara di me figliolu, u *duganier* chì dicia ch'ellu guadagna 400 franchi senza cuntà «*i tours di bâtons*». Parisse bastunate ci hè statu u teni è u para. Mariola, issa nasipinzata, vulia sustene chì, e bastunate, era me figliolu chì e liccava.

U DUTTORE. — È voi cumu l'avete rispostu ?

ZIA SACRA. — L'aghju rispostu, sicondu a chjama : ch'ella era una collitorta, una chì ne sò eiu, una billichifrusta.

U DUTTORE. — Dunque a salute và megliu mi pare ?

ZIA SACRA. — Ùn hè cà issu dulore chì mi si move di quandu in quandu à u fondu di u corpu ; mi pare tuttu u dolore di u me primu* partu ch'e abbu* cinquanta anni fà.

U DUTTORE. — Ùn vi fate gattivu sangue : pà stu mese ùn ci sarà bisognu di bona donna*.

Zia Sacra. — S'e ùn mi sbagliu, l'avete induvinata ; parchì s'ella ci era a curpata, avaria intesu u scalcittime à u fondu di u

corpu, in la calanca di u billicu. Fussi ella puru ch'ellu vinissi, u tardivu. Si ne andaria in Francia cù u fratellu è un pezzu di pane di u guvernu, ùn li mancaria. È po faria un matrimoniu riccu cù qualchì Francese, parchì saria un bellu pezzu di giovanu, chì Diu lu binadica!

U DUTTORE. — (*in collara*) Avete fattu u vostru tistamentu?

ZIA SACRA. — Uh! disgraziata di mè, u me tistamentu; soca sò pighjurata, o sgiò duttore?

U DUTTORE. — Avete fattu chjamà i vostri parenti? fate prestu!

ZIA SACRA. — Oimè a me sorte! soca aghju da sfiatà, o sgiò duttore?

U DUTTORE. — Avete chjamatu un curatu? aiò, spiccemuci!

ZIA SACRA. — U curatu? allora ne sò a l'istrem'onzione*? aiutu o sgiò duttore! chì sò sempre zitella cum'è l'acqua!

U DUTTORE. — Alò, alò, chjamate à tutti, è lestra!

ZIA SACRA. — Ma cumu! o sgiò duttore?

U DUTTORE. — Sangue di la morte nera! Ùn vogliu micca esse u solu à essemi dirrangħjatu, cù un tempurale simule, par una scema cum'è voi!

I MESI

Tutta a infilarata di i mesi, cù detti più cunnisciuti. Hè cum'è un almanaccu ad usu campagnolu : e date, i segni sò e feste. Vene sempre à pena ciò chì si aspetta : i fiori di magħju, u caldu indi l'istatina, neve è cotru in cor' d'invernu.

Għjinnaghju

Għjinnaghju, di li mesi, marchja in testa,
 Cù lu so mantillone ē capibiancu;
 Da tantu li malanni, ùn guarda mancu
 S'ella hè d'acqua o di ventu la timpesta.

Sumena, dunde passa, tramuntane
 È imbianca le muntagne d'ogni locu,
 In ognī ziglia* face incippà focu
 È cresce i fumicelli ē le funtane.

Pela l'ultima foglia à la virdura
 È face ch'ogni cosa s'addrumenti
 È canta, cù li toni, li lamenti
 À u ragnu*, à la sumente è la pascura.

Pardunatu ellu sia pà lu dannu
 Ch'ellu suvente face à l'agnillucci.
 O quantu goia porta à i zitillucci
 Cù quella pistulella in capu d'annu!

Farraghju

Farraghju hè u misachjolu cortu è fieru
 Chì porta, in la brisacca, baccalà.
 Face ride ad ognunu in Carnavà,
 È, par sfrancà sudore à u cantunuru*,

Di l'annu porta pocu lu fangottu :
 Appressu à le Cennare, le so prove
 Hè d'un purtà cà ghjorni vintinove
 O, quand'ella li salta, ancu vintottu.

Cumencia à cilibrà la Ciriola*,
 Chì ne ride in latinu lu curatu,
 Cummandu grassu o magru lu stantatu
 Dicendu : a vita hè una cumidiola.

Ellu di la stagione, hè pochi guai,
 Ma cù la mascara è i so falsi nasi,
 Di l'invernu, quessu pratende guasi
 Di fà pocu travagliu è gode assai.

Marzu

Marzu hè, di l'almanaccu, u mese stranu,
 Capirciosu* è traversu* quantu mai,
 Ridendu piegne è face piove guai
 In capu à u citatinu è u paisanu.

A mane, eccu lu sole chì vi piccia,
 Chì spacca lu ciarbellu è la natura,
 Ma ùn vi fidate tantu parch'ùn dura,
 Cuprite puru pedi è pitturiccia.

In fatti, eccu ch'affacca un nuvulellu.
 Chì ghjoca, cù li ragi, à piattatelle
 È po lampendu sottu sole o stelle,
 Face scalà malanni in lu chjusellu.

Sette barrette cambia innanzu vegħja
 S'arrangħja cù lu versu è la manera;
 Chì immattisce la mula è la sumera;
 A ghjatta, à miulera*, miuleghja.

O Marzu, tù chì scuti fiori è frutti,
 Chì porti in lu to saccu fretu è caldu,
 Chì di l'annata sè mattu è ribaldu*,
 T'amu! chì matti semu in tarra tutti!

Aprile

Agru hè d'Aprile u tempu i primi* ghjorni,
 Pigliatu hà di l'invernu i « pristaticci* »
 Ma dopu si ne vanu i freti impicci
 È di cocciule* s'empienu li forni.

Imbuccianu* quelli ochji à li talloni,
 U suchju sottu scorza colla è fala,
 Si move lu ragnu* chì sunniava
 È collanu in li pinzi li mufroni.

A picurella frisa* la so lana
 È bela à bocca piena senza versu,
 Saltanu l'agnillucci ancu in traversu*
 È si varca lu sole da a sulana.

U sabatu brucciata hè la bastella,
 S'appronta l'acillucciu à fà lu nidu,
 Ogni spiranza rinova lu gridu
 È intona u pasturellu la paghjella.

Magħju

Affacca l'arbicella, è la Natura
 S'acconcia lu vistitu di spusata;
 U spicu hè d'oru è di novu mutata,
 À sbillichera* ride la virdura.

À strati* ne spunta lu pampasgiolu*;
 Da tantu ch'ellu piove tinnaroni*,
 Si piattanu l'andati è li stradoni
 È finisce di piegne lu magliolu*.

Sbarca la rundinella* ; è la pagliola*
 Si ficca, da l'amore, ind'un tafone,
 Appiccia* l'ochju à l'apa, lu bufone*
 È si face lu frescu la viola.

Di gioia, ùn ranfica mancu u lamaghju;
 Senza guardà s'ellu ci hè sore è frati,
 Ragni* è fiori sò tutti innamurati
 È balla ogni runzinu* ... chì hè di magħju.

Għjugnu

Pone u biancu mantellu Camputile*
 È tornanu e chjirasge rosse à tricce*;
 U pastore perde u contu di e picce*,
 Da tantu ch'ellu hè pienu lu casgile.

Si leghje, di a racolta, a bon'annata
 È quand'i u parsicu pende à sfurhera*,
 U paisanu appronta la carchera*
 È cerca à lu figiolu una spusata.

U spicu capitortu colla d'oru,
 A Mufra da quassù, da tantu l'arba,
 Alliscià di l'amicu ancu la barba,
 A vacca vitillegħja è muta Morru*.

Scappanu, in issa bundanza, li malanni,
 S'arrotanu le corne i caprittelli,
 Cercanu cumpari ancu l'acelli
 È festa face ognun' in San Ghjuvanni*.

Lugliu

Finita hè di le piaghje la cuccagna,
Ognunu colla in sù lestru è sudatu;
Sbarca lu *duganier* chjocchipilatu
À curà lu musinu* in la muntagna.

Scala ancu *l'employé* da a culunia
Cù li guanti à la man par issu paese
Mastuchendu *n'est-ce pas* è... *mais* francese,
Face cripà di risa à zia Maria.

Ellu li maranghin'*, vince à manate,
Guasi l'umanità d'ellu dipende,
Ma quessu suvente tuttu si vende
Dopu avè contu fole e sciabulate*.

Ma zittu, parchì sona la campana;
Ch'ognunu cù pietà bassi la testa,
Di u gran' san Ghjacumu*, eccu la festa,
In lu me paisucciu : Marignana.

Aostu

D'aostu ognunu scola di sudore;
 Di nasu è muccichile in le funtane,
 In veru, si staria l'ore sane
 Par dumà di l'aria lu calore.

Si cerca l'alti monti è la furesta,
 Da u caldu, si caccia a barretta misgia,
 A notte, si frumbula la camisgia
 È si brama lu tonu è la tempesta.

Ma si coglie lu granu chì si pone
 È si magna chjirchjole* in fantasia;
 Chì gioia quand'ella hè Santa Maria*
 È ch'omu festa u gran' Napulione!

Si balla, u quindici, la notte intiera,
 Alegri si face le false carte,
 Si mettenu li sproni è po si parte
 À San Roccu* di Rennu la gran' fiera.

Sittembre

Eiu à sittembre l'amu u più di tutti.
O amicu, ùn mi guardà puru in traversu*
È ùn scummette chì subitu sè persu,
Parchì questu hè lu mese di li frutti.

Mì! guardami issa fica collitorta
Cù li so fichi bianchi spinciatu*,
Sti bombucconi tutti pizzicati,
Isse pere chì ci n'hè pienu una sporta.

Tè, prestu roditi sta parsichella,
Chì ne dici, o cumpà, di issu savore?
Sta mela, mì! cambiatu hà di colore!
È cumu trovi st'uva muscatella?

Or magna, chì si magna u mese sanu
È dopu par ùn lasciattimi solu,
Andaremu à la Santa* di Niolu
È poi in Evisa à San Ciprianu*.

Uttobre

D'uttobre u filittaghju si dirrasca,
 L'alberu stramurtisce* è torna giallu,
 Si sveglia avanti l'ora è canta u ghjallu,
 Ch'affacca da quassù toni è burrasca.

I gricciuli sgrignati, à campanelle,
 Aprenu tutti à tempu la dintera,
 Ci lampanu le castagne à lampera*
 Cù segnu di bundanza è di frittelle.

Si sente in la cantina, bolle u vinu;
 Tempu hè di fole longhe è di ballotte*,
 Sbrullanu* le risate crude è cotte
 È canta lu scarparu : hè San Crispinu*.

Face lu bughjicone è u tempu frescu;
 Si mette u celu scuru, lu mantellu;
 Cù la nivaghja, affacca San Marcellu*
 Dopu a festa di babbu : San Francescu*.

Nuvembre

Nuvembre, à lu spuntà, tene à li canti;
Ribomba, in ogni monte, la ciccona,
Ancu lu vichjarellu, in cesta*, intona
L'osanna, cù pietai, à tutti i santi.

L'omu pensa, in stu mese, à la so sorte,
Misura a vita umana cù l'eternu,
Guarda lu paradisu è po l'infernū
È fissa, faccia à faccia, ancu la morte.

Ma ancu quellu pinser' passa di mente,
U tempu par sfassà forse hè divinu :
Si magna è beie è canta in San Martinu*,
Fistendu, in garanzia, à San Climente*.

Nuvembre, di a stagione, hè mal vistutu
Ed hè, cù u mele amaru, mal graditu*,
Ogni zitilletta vole maritu :
O santa Catalina*, aiutu aiutu !

Dicembre

Dicembre vene l'ultimu indì l'annu
È porta in lu so saccu la ghjilata,
Allonga quantu mai la nuttata
È a moda face vene di lu pannu.

Si staccanu da l'alburi le fronde
Chì ci danu caschendu la gran' prova
Chì in stu mondù, ogni cosa si rinova,
Cusì la vole u celu chì ci asconde.

Da lu cotru s'imbuffa lu tarrenu
Par copre, in lu tafone, lu granellu,
Stramurtisce* la piuma di l'acellu
Chì ficca coda è capu tutti in senu.

Si brama chì stu mese passi lestru;
È s'ellu si tinissi a funicella,
Dopu Natale, ancu la vichjarella
Tiraria par fà vene à San Silvestru*.

L'ALBITRU

Fora di l'arburatura, eccu quì a parsunificazione di e trè più piante cunnisciute di Corsica. Da l'utule sò intrute ind'i l'imaginariu puetticu cullittivu. Cù tanti di l'altri, Maistrale fece quant'ellu pobbe da turnà le à tema literariu. «A filetta» hè a più originale, sia pà i versi, sia pà a tunalitai ginerale. Ate fattu casu chì in la machja ùn ci hè mai filetta sott'à l'albitri?

Eiu sò l'albitru verde muntagnolu
 Chì nasce par issi spichi à targulitu ;
 Quandu di campanelle sò fiuritu,
 Mi canta un sirinatu u rusignolu.

Mi carca di caspolli* la natura,
 Tutti gialli à culor di maranghini*,
 Mi pendenu chì parenu pindini
 È facciu la ricchezza à la virdura.

È d'invernu ch'e facciu pulvariccia,
 Mantengu le merule è le parnice,
 Facciu cresce le corne è le radice*
 Ed allevu la volpe di l'umbriccia.

Par frascone m'hà sceltu l'ustaria,
 Insegnu à lu stranieru le frittelle,
 Pane biancu, vinu è belle paghjelle
 È creditu suvente in cumpagnia.

Parch'aghju lu minunzu* è ci hè la robba,
 Mi facenu l'amore* le vicine,
 Ma par mè sò puvarette è mischine,
 Ùn mi piace la murza nè la scopà.

A SCOPA

Eiu sò la Scopa altiera calunniata,
 Scapata da la capra chì mi magna;
 Puru vestu di biancu la campagna
 È dopu esse fiurita sò granata.

L'albitracci mi presta malavoglie
 Discuta l'onestà cù le so fole,
 Hed* ellu chì si fura lu me sole,
 Hè cum'è un andaccianu mi si coglie.

Dice chì hè dillicatu à fà l'amore*?
 Ingrassa la merula è la ghjandaghja?
 Hed* ellu chì le ficca in la caldagħha*
 Cù trappule di pelu, u traditore.

Eiu ne collu feltra* è grassachjola
 È sò di lu viranu la fidata;
 Ascondu di l'acellu a nidiċata*
 È puru sò culpita da la piola.

Soca sò biastimata da la sorte.
 Mi taglianu la radica è la vetta*,
 Mi facenu una guerra maladetta
 È par sempre sò cundannata à morte.

L'albitru m'hà vindutu – a dicu chjara –
 Sò lampata in lu focu avanti* à tutti
 Ne spazzanu li lochi li più brutti;
 Unu ne face pippe è l'altru fiara.

A FILETTA

L'albitracciu rugnosu*
 Hè tuttu sguancialatu*
 Dice, issu scurticatu,
 Di noi male,

Ma d'issu carnavale,
 S'e cuntassi le prove
 E vechje è po le nove,
 Diu ne guardi!

Tutte le sere à tardi,
 Quandu parte u bufone*,
 M'invita, issu latrone,
 À fà l'amore*.

U copru di russore
 È li facciu vargogna,
 Dicu ch'ellu hè la rogna*
 È ch'un lu vogliu.

Ci aghju l'oliufogliu*,
 Più vistutu cad* ellu,
 Garbatellu è più bellu
 Chì mi vurria.

Chì pà la fantasia
 È micca par vantammi :
 I collu à quattru palmi
 I tinnaroni*.

Di piume, i me ghjamboni*,
 Scelti sò tutti quanti
 Un ghjornu da l'amanti
 Imbicchitelli*.

Chì sà quantu zitelli,
 Vecu impastà l'istate
 Ancu da qualchì frate,
 U puvarettu?

Mai un secretu hè dettu
 Parchì ben' aducata,
 In li fiori allivata
 Hè la filetta.

Ognunu mi rispetta :
 L'albitru bastardacciu
 Vurria fanne u stracciu
 È da so paru.

Quale u pò tene caru,
 Da livante à punente
 Chì hè troppu maledicente
 Di noi tutte?

Ci accusa d'esse brutte
 Ma par esse u me sposu
 Hè troppu mucculosu*
 È cusì basta!

U MULINAGHJU

Mulinaghju, stimadore, cantuneri, pastore, impiicatu, candidatu, prete, lavuradore (A racolta), Maistrale ne fece parsoni di a vita suciale di u paese quant'è à crià parsunaghji di tiatru. Inghjunu si buscò un irritrattu. Scusa di fà ride cù i particolari di u cuttidianu, sò sintetizati i tratti di l'attori : u mulinaghju fura, u stimadore face e parzialitai, u cantuneri hè pultrone, u impiicatu hè un diciulone sfaccindatu, u lavuradore un disgraziatu chì vā à stifulà si senza mancu vince da campà à manera; magicastru hè u pastore birbante è sfinazzatu, è bafachju u candidatu brullamondu. Dunnaghju, suldagħju, hè u prete è sà pocu latinu. S'elli si mettenu ancu quelli chì senza ritrattu soiu soiu anu avutu a so bella fetta ancu elli, stitutore, ricivitore, fibbiante, ghjudice, vene istu libru cum'è un ispeċċju di a sucetai di tandu. Prima l'avia fatta Monsignor della Foata ma si pò dì chì Maistrale ci hà messu a so manera ed hè garbata à bastanza.

U mulinaghju hè quellu omu
 Benistante di statura,
 Chì guverna lu canale*
 È la nostra facitura*;
 Si serve di duie mane :
 Una piglia è l'altra fura.

Cù porci, capre è sumeri
 Cumpone la so famiglia,
 Par macinà le bucie
 Ùn si trova la pariglia*;
 Onestu hè cù duie mani :
 Una fura è l'altra piglia.

Macina da mane à sera
 Pusendu sopr'à la panca,
 Mastuca la maledicenza
 Sempre stinzendusi l'anca
 Ed agguanta à due mani;
 Cù la dritta è cù la manca.

Par tastà li sacchi pieni
 S'hè vutatu à sant'Antone*
 Sottu sottu si dichjara
 Numicu di lu patrona
 Par vendesi la farina
 Ancu senza tistimone.

Vi conta mille versetti,
 Ne scende* da l'altu pianu,
 Vi face la rivarenza
 Vantendu lu vostru granu,
 Ma sì vo vultate l'ochji
 Si biota lu vostru zanu*.

Cum'è sgualtru è sfinazzatu*
 S'hè muntone tintinnaghju*,
 Scurteca* quantì tù poi
 S'ellu hè ghjuntu lu to magħju
 Guarda d'ùn guastà la pelle*
 Mulinaghju, mulinaghju!

U CANTUNERU

U cantuneru* hè quill'altru
 Chì face lu colla è fala
 Pà annantu à issi stradoni
 È chì s'hè messu à la mala,
 Par onore di famiglia,
 Cù lu zappone è la pala.

Avanti lu cantuneru
 Si lagnava pà u paese :
 Cù quella paga ùn cupria
 Mancu a mità di le spese,
 Ùn pudia dà sudore
 Pà sissanta franchi u mese.

Avà ne vince trè centu
 Dopu la guerra fatata;
 Dipoi pà li fussetti
 Ùn ci mena più palata
 Parchì ùn vole, in lu so lussu,
 Vede a so manu ghjallata*.

Quessu vede e so minuce
 Quand'ellu vede un zappone;
 Ne và vistutu à la moda
 Cù piecu à lu pantalone;
 È la pala imbruttaria
 Buttine è riputazione.

O biatu quellu guvernu
 Tante prove ch'ellu fece :
 Suminendu i nostri soldi,
 I stradoni ellu prutege;
 D'un cantuneru di pala
 Hà fattu un omu di lege!

Passendu par issi stradoni,
 Quandu li vinite à paru,
 Dumandate à u cantuneru
 Sempre dicenduli : o caru,
 Par botte, quantu u vindite,
 U sudore à lu cantaru*?

U STIMADORE

U stimadore* hè un bravu omu
 Ma un omu di stumachiccia*,
 Diu ne guardi s'ellu vene
 À pigliavvi pà la ciccia*,
 Parchì, da a sulana, stima
 I danni fatti à l'umbriccia!

L'estimi* sò di ragione
 Parchì di ragione hè pienu :
 Quand'ella hè capra aversaria,
 Ellu tandu stima almenu,
 Par una notte di marzu
 Quattru cantari* di fenu.

S'ella hè mula di partitu
 Chì s'hà fattu una magnata
 Ellu ghjura ch'ùn hè vistu
 In l'ortu mancu pidata
 È chì s'ellu esiste dannu
 Fù l'acqua di la rusata*.

Sì contr'à lu merru* sete
 Tastarete lu bastone :
 Vindite puru li porci
 È cambiate di rughjone,
 Altrimenti pirdarete
 Carta è riputazione.

U merru chì l'hà piazzatu
 S'hè par Ellu ben' cundottu,
 S'ella casca la merria
 Ellu appronta lu fangottu
 Parchì a sera di lu spogliu
 Hè subitu un omu cottu.

Tandu vene un altru espertu
 Cù u filu d'un'altra rocca*;
 À chì ùn hè di u segnu novu
 Pesca in pienu s'ellu tocca;
 Cusì regna la ghjustizia
 In Corsica, è tira è tocca.

PRETE ZAMPONE

(*Monsignore hà fattu chjamà à prete Zampone* chì hè statu dinunciatu da i so parucchiani*).

PRETE ZAMPONE (Intrendu) — Bonghjornu, o Monsignò! Duva possu mette stu mezu caprettu ch'e v'aghju falatu da u paese? Guardate cum'ellu hè grassu, chì Diu lu salvi!

MONSIGNORE — Sì, sì; ma rispondite avanti, à tutte e me quistione.

Prete Zampone — Subitu, o Monsignò.

Monsignore — I vostri parucchiani si lagnanu da voi. Cumu casca?

PRETE ZAMPONE — Casca, o Monsignò, chì quist'annu anu avutu malannata di castagne è mi ne volenu. Ci hè soprattuttu Curpata ch'un pò sorte u so fiatu da u musinu*, mi ne vole parch'e sò maschirossu*.

MONSIGNORE — Si lagnanu chì vo beite troppu.

PRETE ZAMPONE — Calunnia! Quand'e dicu a messa ùn beiu cà u me litru. È dipoi ch'e aghju sappiutu chì u vinu hè sangue di nostru signore Ghjesu Cristu, o Monsignò, mi ne bariaria u carratellu.

MONSIGNORE — È po si lagnanu parchì vo avete una serva troppu zitella : ùn hà micca quaranta anni cum'ellu vole u rigulementu.

PRETE ZAMPONE — Calunnia, o Monsignò! durante qualchì tempu aghju avutu in casa à cummare Cardallina ch'ùn avia cà trenta anni; ma mi ne sò cunfessu è mi sò messu in regula.

MONSIGNORE — Ed avà quant'anni hà a vostra serva?

PRETE ZAMPONE — Ne aghju duie serve : anu tutt'à duie vint'anni è vinti è vinti, o Monsignò, facenu quaranta.

MONSIGNOR — Ancu l'altri preti si lagnanu da voi. Sapete chì una messa costa vinti soldi, è voi dicenu chì vo e dite par quindici soldi.

PRETE ZAMPONE — Quessa hè vera, o Monsignò. Dicu e messe à quindici soldi, ma minà, sì vo e sintite ùn le pagate mancu dece.

MONSIGNORE — I parucchiani si lagnanu ancu di vostru fratellu. È po cumu casca chì vo ùn mandate mai soldi di e vostre chiestule*? A chjesa* ne hè bisognu.

PRETE ZAMPONE — I paisani ùn volenu dà nulla. Sò cum'è u mulu di prete Don Pieru; tuccatuli a borsa, cumencianu à l'erpii*.

MONSIGNORE — Ebbè, allora riturnate cù e vostre pecure.

PRETE ZAMPONE (*partendu*) — E meie ùn sò pecure chì sò capre... Grazia, o Monsignò. Chì u me caprettu vi fia prò.

MONSIGNORE — Cumu si chjama vostru fratellu, chì mi ne scurdava?

PRETE ZAMPONE — Me fratellu Tumasgiu? Tumasgiu.

U PASTORE

Hè intarissante di fà u paragone trà u pastore di Maistrale è quellu di Ghjacumusantu Versini («A Cispra» - 1914). Questu batteza u so latte è quellu di «A Cispra» hè simbulu fieru di a Corsica. Ponu ancu esse tramindui veri.*

Guardate quessu chì passa,
 Scarpi grossu è mal vistutu,
 Cù la so mutenda* vechja
 Chì hà imbiancatu lu villutu;
 Issu omu chì sempre si lagna
 Hè lu pasturone astutu.

Lamenta li so castichi,
 Lacrimeghja à lacrimera*,
 Conta tanti è tanti guai
 Cù lu versu è la manera
 Chì finisce, cù a bucia
 Di fanne una cosa vera.

Vende caru lu so latte,
 Caru vende le so pelle,
 Si magna l'arpa di l'altri,
 Ellu è le so picurelle
 È si vende tutta l'acqua
 Di le nostre funtanelle.

U so chjosu hè rispittatu,
 Ellu sì, si face teme!
 In quant'à la robba vostra
 Ad ellu pocu li preme,
 Parchì u soiu hè soiu soiu
 È lu chjosu vostru, insieme.

Face trimà le merrie
 Quand'ellu salta in furore,
 Cù lu so focu in la stacca
 Vi sumena lu tarrore,
 Ün diventa un agnillucciu
 Cà cù lu pricuratore.

Sì vo fate una lagnanza
 À u pastore chì hà furatu,
 Subitu grida vindetta
 È si dice calunniatu,
 Si ricummandu ancu à Diu
 Contr'à à un patronе spietatу.

Quandu cù mille fatighe,
 Punite lu vostru pianu,
 Tandu passa lu pastore
 È quandu spunta lu granu
 Vi ne lascia à pocu pressu
 Quant'ì vo ne avete in manu.

Compra puru casa è tettu
 Ed allarga lu casone.
 Comprati di l'impiecati
 U bene* è lu pantalone.
 Guarda d'un strappà la funa
 Pasturone, pasturone!

L'IMPIECATU IN RITIRATA

Di ride si di i impiiccati, masimu di quelli ritirati, di fà ne una ciantara, era una cosa chì piacia. «L'almanaccu di a Muvra» ne hà impiutu e so pagine.

L'impiecatu in ritirata
 Mane è sera a si spasseghja;
 Cù le so mani in la stacca
 A critica ellu maneghja
 È cù li so : «*mais, mais, mais*»,
 Sempre si la sfranciseghja.

Giratu hà le culunie
 È tuttu lu «Cuntinente».
 Hà fattu tantu stravede*
 Ed hè talmente sapiente
 Chì di lu bon' sensu* corsu
 Ùn capisce un accidente.

Da luntanu, sottu sottu,
 Ellu sempre si ridia
 Chì a Corsica, par l'eletti,
 Mai sceglie ella sapia :
 Avà par listessi umacci
 Ellu face ogni mattia.

«A Corsica hè ruvinata
 Più nè granu nè granone,
 Pruclama lu ritiratu,
 U Corsu ùn vole più pone»
 Ed ellu pusendu, à l'ombra,
 Lavora* cù lu bastone.

Cù la lingua, ellu travaglia
 È passa le siratine
 À fà vede à i paisani
 Chì, cù un ovu è trè ghjalline
 Si face, in quattru è trè sette
 A furtuna senza fine.

Dopu avè datu à lu Corsu
 Ogni ora una nidicata*,
 Quand'ellu hà ben' arricchitu
 D'oru tutta la cuntrata,
 Ellu, in prestu, vi dumanda
 Un ovu pà a so frittata.

«Biata a vostra intilligenza,
 Cusì ghjustu u vostru dettu,
 Li risponde lu pastore,
 Chì vo siate binadettu!
 A prova hè chì mesi fà
 Mi vindiste case è tettu...»

I ME RIGALI

Invece di fà un «tistamentu» da fà ride, chì tandu era l'usu, quì hè listessu modu ma «di rigalu», una risetta in sopr'à più.

Par capu d'annu vi mandu
 Quattru libre di virdura,
 Cinque zani* di salute
 Par dispensavvi di cura,
 Bona annata di castagne
 È magnuscula sicura.

Avaria da mandavvi,
 Prima chì Natale venga,
 Un calzunacciu d'istate
 Di lu valor d'un'arenga*,
 Ma s'hè rottu à quellu locu,
 Hè megliu ch'e lu mi tenga.

Ci saria un paracquacciu,
 Ma ghjè tuttu tafunatu
 Vulinteri lu vi mandu :
 U purtarete sarratu,
 Parchì teme soprattuttu
 L'umidu è lu nivulatu.

Avaria ind'un baullu
 Guasi una camisgiulella,
 Ma ghjè tantu strisciulata
 È rottà sott'à l'ascella
 Chì faria ancu di notte
 Paura à la malacella.

Dui scarpi ind'un catagnu,
 Piegnenu le so stacchette*,
 I tafoni chì sò sopra
 À quelle antiche sulette,
 Minnanna ùn li cupraria
 Mancu cù le so faldette*.

Ind'un scornu un cappillacciu
 Hè turnatu à viulinu*;
 Sì vo vulete lu mandu :
 Ne farete un san martinu*;
 Par fà paura à l'acelli
 Quandu punite lu linu.

Sò CORSU È MI NE VANTU

Dev'esse stata pinsata sta puesia à modu di canzona cù i so dui ultimi versi d'ogni tarzinu ad usu di riturnella.

Quand'e sentu lu cuccu
 Di le nostre pughjole,
 Chì face spuntà fiori
 È sorte le viole,
 Tandu, par Diu Santu!
 Sò Corsu è mi ne vantu.

Quandu, cun sirinatu*,
 Cantendu la paghjella,
 Sentu vantà lu core
 D'una bella zitella,
 Tandu, par Diu Santu!
 Sò Corsu è mi ne vantu.

Pinsendu à la pulenda,
 Fatta di pisticcina,
 À quellu brocciu frescu
 Chì l'aria macina,
 Tandu, sangue d'un beccu!
 Par trè mesi mi leccu.

Quand'e trouv'u un birbante
 Di razza maladetta
 È chì le me stintine
 Brionanu : vindetta!
 Tandu, par Diu Santu!
 Sò Corsu è mi ne vantu.

Quand'e tastu lu vinu
 Di le nostre cuntrate
 Chì sumena l'amore
 È cresce le spusate!
 Tandu, par Diu Santu!
 Sò Corsu è mi ne vantu.

Quand'i tutti li Corsi
 Cantanu l'unione,
 Alegri son' l'antichi,
 Ride Napulione.
 Tandu, par Diu Santu!
 Sò Corsu è mi ne vantu.

LETTARA DI PITTISTU

(DUGANERU IN FRANCIA, À ZIA MINNIA)

In la vena di e lettare (in lu 1926 Maistrale publicò e «Lettare à Lumbricone», era ellu chì scrivia da Corsica à un so paisanu amicu Lumbricone), ci sò i dui versi : scrive quellu chì «hè fora» è si ramenta a vita di u paese, è si lagna d'esse luntanu, è dice di vulè vultà. È po ci hè quellu chì si hè firmatu in paese è scrive da dà nove, ma conta di modu chì face ride.

Cara Mamma,

Dunque dinò quist'annu hè malannata di castagne in paese. Si vede viramente chì i castagni sò spatrunati*. Avanti d'entre in lu corpu di a dugana, quand'e mi ne durmia sottu da a mane à la sera, tandu sì chì carcavanu.

Hè quessu l'incunviniente di l'impiechi : si mettenu i soldi da parte, quella sì, ma castagne micca à u paese. *Mais s'e ci era,*

Cantà vulia un tarzinu*,
Inseme cù me cuginu,
Ch'ellu fussi impruvisatu
Cottu, crudu, impivaratu,
Longu, cortu, pien' di sale*
È degnu di Maistrale.

Cù lu talentu fatatu,
Avaria dumandatu
Chì par tutti li pulloni*,
I più picculi ghjamboni*
Carcassinu* le castagne,
I fasgioli*, le lasagne,

Nidicate* di ghjalline,
Pan' di granu, pisticcine,
Salcicci di mannarinu*,
Manna* contr'à lu musinu*,
Belli lumi pà la notte,
Sposi pà le givanotte*,

Fichi secchi, maccaroni,
Cappelli alti, pantaloni,
Barrette cù cuparchjole,
Omi da le donne sole,
Stacci, fusi* in fantasia,
Rocche* da Sacra Maria,

Furchette di farinata*,
Cennare da la bucata,
Sbiglie, pettini, rasoghji,
Carta da li cacatoghji,
Scarpi, botte* vechje, nove,
Filu neru, belle trove,

Sottucode*, tabarine*,
Colliche da le bighine*,
Pernò, rumu, limunata,
Vasi par una ca... lata,
Trumbittoni, viulini,
È mintrastu* à me cugini.

Pittistu

LETTARE DI FILICATU

Cù ste dueie lettare si inciartanu dui tema piaciuti assai :

- cum'ella hè adatta male a manera di i paisani à ciò ch'ella chjama a vita più muderna (cusì nascenu situazione ridicule, vene à dì chì facenu ride, è a risa hè un trattu di a sucetai tradiziunale corsa chì fin'ad avà mai nimu l'hà studiatu cumu si deve),
- a critica pà i trasporti è u malguvernu, u furaticciu, cù «Frassinè»

Caru Lumbricone,

Ti scrivu lestru lestru. Tuccava à tè à risponde, ma scusa parchì si marita Martinu Capiciocciu. Piglia un tagliolu* di capre, un casale di castagni, un ortu di civolle, una fica in lu Cumpulacciu, una sumirillata d'orzu è a figliola di zia Catalina. Mandami una canzona da fà un sirinatu* à i sposi. Sì tù u mi mandi in corsu u li cantaremu da u ponte chì ribomba di più a voce, ma s'ellu hè in francese, allora hè vinu d'un'altra botte : pà fà sente e to belle lampiunate*, s'e mi cuglissi annantu à u peru di ziu Cargione?

Caru Lumbricone, ti mandu a libra d'arba tabacca chì tù m'ai dumandatu. Speru ch'ella ti parvinarà parchì à Fraissinet*, m'anu dettu ch'ellu ùn li ne piace. Altrimenti faria à u me colì cum'ellu face à tutti l'altri colì pustali : à certi li tasta u polsu à altri li ficca u ditu par tastà s'elli anu l'ovu. Dopu i biota tutti insieme, è cusì impienduli dinò suvente si sbaglia. À la signora Memetta di Parigi l'avianu mandatu un colì di parnicotti* pà u so stomacu chì hè debule, è hà ricivutu da Fraissinet un colì cù dodici fette di pulenda è quatru pani d'orzu.

Quelli parnicotti funu mandati à un giandarme ch'avia cummandatu u librone di a lege, è cum'è a caccia era difesa fù casticatu, quellu povaru giandarme, cum'è un contrabandieru. Fù accusatu di vulè cantà è purtà a croce.

Mufrone* ch'aspittava un colì di capretti, hà ricivutu quatru libre di pasta di Castigliò* di ziu Mappetta. Par furtuna a figliola avia a prudita* à u fondu di u corpu è si ne messe un cirottu* chì fù cum'è a man di Diu.

U sgiò Pippinu hà ricivutu un colì di fiadoni, mandati da Bastia dipoi trè mesi : eranu pilosi da u fungu, parianu suminatì à granu. À cummare Maddalena, quella linguilonga, l'avianu mandatu un colì di merule : hè stata ubligata à lialle di funa parchì i varmi e vulianu riturnà in Corsica.

U mele di i colì, Fraissinet u si lecca è ci lascia appena u vasettu. S'ellu trova vinu, u tasta. Una volta si volse beie una buttiglia gialla, a cridia ligore, ma era l'arina di ziu Biscicone da cunsultà i dottori.

È ziu Buscicone hà scrittù à Fraissinet s'ellu ne vulia un altru buttiglione à trè franchi u litru.

Caru cuginu, hè parturita a moglia di Natal'Antone ; ne hà fattu una piccia* : unu s'assumiglia à Franciscone è quill'altru pare tuttu u figliolu di Marchettu chì vense in parmissione nove mesi fà.

Caru Lumbricone, ti toccu la manu.

UN COLÌ DA CORSICA

L'altra sera avemu fattu una sopraccena*. Eramu : eiu, u cane di u sgiò Aldrovandi Don Ghjuvanni di li Castiglioni è ziu Cardi cù lu so cappellu novu.

Parchì minnanna m'hà mandatu un colì da u paese. Cusì bella cascetta! cù un cuparchjulu fattu d'una dova* è d'un mezu suffiettu! u colì era liatu di funa à cappiu purcinu* cù un turcinellu*.

Drentu ci era un calzunettu di mulluttone novu framante. Ind'una braga* di u calzunettu ci era : un fiadone, una stacca di castagne, una libra d'arba marina*, un pacchettu di cunserva di pumate, una tabacchera è una frittata di trè ovi*.

Indì l'altra braga* di u calzunettu avemu trovu : una libra d'arba tabacca, un furmagliu maccu, una caspa d'uva, una calzetta, un pane d'orzu è un favu* di mele.

L'altra calzetta minnanna hà dettu ch'ella ùn ci hè pussuta stà.

«Fà frustendu quessa chì quill'altra a ti mandaraghju à u mese di marzu quand'ellu s'ingagiarà Carl'Andria».

Ma par viaghju ùn si sà ciò chì s'hè passatu : in lu colì ci era u disturbù : u mele si n'era scappatu in lu pane di l'orzu è l'avia ammugliatu. A caspa di l'uva era tutta pestà, è u mostu s'era ficcatu in lu furmagliu.

È à l'apre di u colì avemu trovu e saleppule* di u furmagliu briache merze, schiattillate di risa è fumendu una pippa d'arba tabacca. Une poche cantavanu :

«Tra larà, larà chì lu furmagliu hè nostru».

È quandì u sgiò Aldrovandi Don Ghjuvanni di li Castiglioni tastò quellu furmagliu cascò briacu merzu ancu ellu.

Allora volse ghjucà à la bracciuta* cù ziu Cardi, ma ziu Cardi chì avia u so bellu timparinu* in la stacca u si lampò sottu.

Allora u sgiò Aldrovandi volse a so rivincita à u cantu è cuminciò sopr'à u so cane chì si chjama Sigurd :

*U me cane o sumirò,
Hed* un cane pulizzera :
Quand'ellu morde l'appasci*
Morde sempre à lu bragheru*,
È quand'ellu ùn trova appasci
Morde lu me brigateru.*

Ma ziu Cardi ùn volse risponde parchì era accupatu : prima ficcò u ditu in lu pane di l'orzu par liccassi un pocu di mele ; dopu tastò a frittata cù l'arba marina è po si magnò u fiadone fiuritu d'arba tabacca è perfumatu à lu furmagliu. À la fine si volse pruvà u calzunettu di mulluttone è a calzetta è cuminciò à gridà : « Evviva u colì di Minnanna ! »

CANZONA DI U NOSTRU PARTITU

Intremu qui in lu filu di a pulitica. À parlà ghjustu, ci vole à dì a cundanna di a pulitichella, tema piaciutu. A pulitica lucale hè un guaiu, u candidatu ghjungħje à buscà voti è po imbarca è ùn si ne hè più capu finu à quill'altre alizzazione. In tempu ch'elle ùn esistianu nè a radiu nè a televisione è po chì u ghjurnale o ùn ghjunghja o eranu pochi da sapè lu leghje, a canzona dispiuttosa facia da prupaganda alitturale. Fora di e puitate «in butt-tega», e più chì facianu canzone d'alizzazione eranu e donne. Un ci era alizzazione senza canzone. Cù a «Canzona di u nostru partitu», Maistrale ci dà un paragone bellu di ciò ch'elle eranu isse intarquate ed hè magnifica a chjudenda : «pinsione di vichjaia ùn ne avarete più, murite puru zitelli». Hè detta ogni cosa cù trè parole!

*Tra la rà, la rà
 Chì la vittoria hè nostra
 Tra la rà, la rà
 I neri à suttarrà!*

Contr'à lu nostru partitu
 Ùn mittite candidatu
 Parch'avemu nò l'appogħju
 Di lu più gran'diputatu :
 Noi avemu lu dinaru
 È lu guvernu fidatu.

È lu nostru lu partitu
 Hè fermu cum'unu* scogliu ;
 Ùn vi prinsitate puru
 Pà lu bene* ch'e vi vogliu ;
 Pigliate puru lu Nebbiu
 Ùn aspittate lu spogliu.

Pirdarete puru vacche
 Uva, boi, alberatura,
 Mai più ne tuccarete
 Succorsi di Prefettura
 Parch'avemu di li soldi
 A chjave è la sarratura.

Vi sarà chjosa la chjesa*
 È la binadizzazione,
 Murarete senza prete
 È senza cumunione;
 Avemu, cù lu curatu,
 I santi è la prucissione.

In capu vi falaranu
 Da li nostri partigiani,
 L'estimi* vo pagarete
 Sì vo tuccate li grani :
 O vutate pà li nostri,
 O scappate, o paisani!

Svitate* da lu paese,
 Svallate* puru luntanu
 Par vo le cuntribuzione
 Prestu cappiaranu manu,
 Piuvaranu li prucciessi
 Chì hè nostru lu guardianu.

E vostre porte* è finestre*
 Crisciaranu tutti l'anni,
 Cum'è cresce la zimpina* ;
 Grandinaranu li danni
 Annantu à lu muccichile :
 Diu vi salvi da issi panni!

L'impiechi sò tutti nostri
 Parch'avemu li puntelli,
 Ùn ne avarete mancu unu
 Ancu ch'ellu falga stelli*,
 Nè pinsione di vichjaia :
 Murite puru zitelli!

A PULITICA

A pulitica hè un casticu lucale,
 Eiu vurria chì u diavule a si porti,
 À ciò ch'ellu m'hà contu Maistrale,
 À tutte l'elezzione ùn ci hè cà morti.

Pigliemu i diputati : fate un tale ;
 Quessu ghjuntu in Parigi hè tantu stancu,
 À ciò ch'ellu m'hà contu Maistrale,
 Chì li scrivite è ùn vi risponde mancu.

Pigliemu issu cunsigliu generale :
 Ne scalanu in Aiacciu arditè fieri
 Ma, à ciò ch'ellu m'hà contu Maistrale,
 Pà u sudore sò cum'è i cantuneri.

Avà ci hè lu cunsigliu cumunale ;
 Par quessi, vi pudete cumprumette
 À ciò ch'ellu m'hà contu Maistrale,
 Unu vi manca è l'altru vi prumette.

È fate un sinatore pien' di sale * ;
 Par nove anni li date pane è vinu,
 Ma à ciò ch'ellu m'hà contu Maistrale,
 Hè megliu di ingrassavvi un mannarinu *.

Da malannu à malora hè sempre uguale
 Sempre sarà listessa la faccenda
 À ciò ch'ellu m'hà contu Maistrale,
 Hè megliu à pone pomì è à fà pulenda.

U CANDIDATU

Sì vo vulete dumane
 Cunnoisce lu candidatu,
 Guardate in lu vicinatu
 U più chì tocca le mane,
 L'omu chì, cù sapienza,
 Face à tutti a rivarenza.

U candidatu si mette
 A so bella filacchina*,
 Vi discorre un'istatina
 Ed ogni cosa prumette :
 Senza vargogna varuna
 Vi prumette ancu la luna.

Avanti passava fieru ;
 Ed à nimu ùn* cunniscia,
 Avale* : Ghjesù Maria* !
 Cum'è un parente sinceru,
 Ancu à l'omi più infideli,
 Daria suppa di fideli.

Prima passenduvi accantu,
 Vi saluta di cappellu ;
 Dopu elettu, à lu battellu
 Scappa è vi si laga in piantu* ;
 Di mandavvi, ùn si ricorda,
 Mancu trè palmi di corda.

UNA CIUCCIATA (Cumidiola)

*Quant'ellu si pò caccià argaliffi ind'una tribunalata «di pace»!
Qui semu in lu versu u più chì piace à Maistrale : u cuntrastu,
u bischizzu, cù e lampiunate, e punzicate, e sciabulate...
Quand'ellu face versi, à l'autore li vene l'estru più faciule cà in
prosa ed hè subite in tichju. Da cumedia hè di poca ciccia tia-
trale ma da bischizzu ci hè da ride cù sta «ciucciata»!*

PARSONE :

Santone, patronne di i piulelli;
Villutinu, patronne di u ghjattu;
Anselmu, ghjudice di pace

(Santone avia una ciucciata di piulelli, u ghjattu di Villutinu
i s'hà magnati. Santone hè citatu à Villutinu).*

ANSELMU

Santone! Villutinu!
Rispondite : prisente!
Prima parlate voi;
È l'altru state à sente,
È ch'ognunu s'incesti*
Davanti à u Prisidente!

SANTONE

Eiu sò di li Santoni
È di quì paisanu;
In cortu, Villutinu,
A sà un paese sanu,
Fattu hè la me ruvina,
Għjurgu è pesu la manu !

Nò, micca par vantalla
 Ma avia una ciucciata*
 Chì, ancu i turisti inglesi,
 Andendu in spassiata,
 Mi ne avarianu datu,
 Di soldi una narpiata*.

Prima ci era la cioccia*,
 Pruvate puru à sente,
 Cum'è quessa ùn ci n'era
 Da livante à punente,
 Facia ancu l'invernu
 Da tantu era valente*.

L'ovi* di a nidicata*,
 Tutti ovi di valore,
 Vinianu da Francia,
 Mandati par vapore
 È scelti ad unu ad unu
 Da lu vici rettore,

Talmente eranu rari
 Chì ùn ne scagliò* mancu unu
 À i dicenove ghjorni,
 Ci hè tistimone ognunu,
 In lu me pullinaghju
 Ne cuntaiu vintunu.

I mantinia à risu,
 Senza cuntà lu granu
 Chì à rombu di sudore
 Punia in lu me pianu;
 Di mosche cavalline
 Li ne pigliaiu un zanu*.

Ma ne cullonu tutti
 Alti cum'è sumeri,
 Pronti, cù a cresta ritta,
 Squarcioni*, arditi è fieri,
 Cù e ghjalline in calore
 À fà da cavallieri.

Ci n'era un' frisgiulatu
 Chì, scummettu u me nome,
 Sì, in tuttu u Portugallu,
 Truvate u paragone :
 Cù a so coda ad arcone*,
 Ne paria un paone.

È po ci n'era un altro,
 Tuttu impiumatu d'oru,
 Ch'ùn l'avarìa datu
 Par dammine un tisoru :
 In cresta, una curona,
 Paria Tiadoru*.

Ci era una pullizzola*,
 Bianca cum'è a lasagna,
 Una matina u falcu
 Ancu un pocu a si magna;
 Cum'è quella ùn ci n'era
 In tutta la muntagna.

Cù quella famigliola
 Era cusì filice,
 Avia un capitale
 Cù issa bella radice*,
 Ma l'aligria ùn dura,
 Ancu u pruverbiu a dice.

Caru ghjudice Anselmu,
 Da la vostra sapienza,
 Contr'à à un ghjattu spietatu
 Ch'un hà nisun cuscenza,
 Aspettu la vindetta
 Di la vostra sintenza.

Ùn hè par dinne male
 Ma, minà, Villutinu
 Chì pare un agnillucciu
 Degnu d'un san martinu*,
 À dilla in trà di noi
 Hè piuttostu acuzinu*.

S'hà compru un ghjattu latru
 È poi ogni matina
 A scola li facia
 Contr'à la me ghjallina
 È contr'à a me ciucciata
 Par mettemi in ruvina.

U ghjattu chì era sgualtru
 È tamant'è un mufrone,
 Ùn dumandava megliu
 D'ubbidisce à u patronne
 È cusì pocu à pocu*
 Stirpò u me famiglione.

Eccumi addispiratu
 Cù u me fucone spentu
 Di quellu ghjattu infamu
 À voi mi lamentu,
 In quant'à lu patronne
 Hè un gattivu strumentu.

ANSELMU

In cortu chì vulete?
 Pà li vostri piulelli
 Quantu saria u dannu?
 Ma cù issi pullastrelli
 Sete sicuru, hè u ghjattu
 Chì fece sti sciarpelli*?

SANTONE

Eiu ùn dumandu tantu
 È vacu bellu pianu;
 Par ogni piulillucciu
 Quattru mizin'* di granu,
 In più la pelle fresca
 Di lu ghjattu furdanu.

VILLUTINU

Uh! latru di scimone!
 A pelle di u me ghjattu
 Par fassi un arbaghjolu*
 Senza nulla avè fattu!
 O sgiò Anselmu di pace,
 Issu omu dev'esse* mattu!

Un ghjattu cum'è u meu
 Cù u so pelu mufrinu
 Vi ghjurgu! ùn si ne trova
 Mancu à u Montenegrinu
 U ghjattu hè onestu è mansu,
 Cridite à Villutinu.

Par esse sgualtru hè sgualtru
 Ma micca scianzatu*,

Pullastru ùn li ne piace
 Nè vivu nè spiumatu;
 In cortu* lu me ghjattu
 Hè statu calunniatu.

Dev'esse* Linguilonga
 Chì face issa cagnara* :
 U me ghjattu di marzu
 Cù a so ghjattina cara
 Ùn volse fà l'amore*
 È ad ella li fù amara.

Certe pratinsione
 Ùn anu nisun versu :
 U me ghjattu una volta
 Stede trè mesi persu
 Parchì una ghjallinaccia
 U fidiò in traversu*.

Dumandate à u curatu
 È à tutti li vicini :
 Chì magnonu i piulelli
 Sò stati i falchittini* ;
 Ch'ellu li cheri* ad elli
 Di granu li mizini.

È po a vi dicu franca
 Chì l'affare hè palese :
 Goffu cum'è Santone
 Ci n'hè pochi in paese;
 A cundanna dumandu
 Cù prigiunia* e spese.

SANTONE

Goffu? ancu più cà tè?
 Dinò què l'impustura?
 Chì tù fia u sumere
 È metteti à trattura*,
 Chì pari un ninni nanna
 Cortu d'infurcatura.

VILLUTINU

Ninni nanna sè tù
 È un gran' calunniatore!
 Vurristi un arbaghjolu*
 Senza spuntà sudore;
 Oghje par oghje scrivu
 À lu pricuratore?

SANTONE

Prisente tistimone,
 Chì u dettu Villutinu
 Attacca lu me onore!
 A face parch'hè finu;
 Avà, par ogni piuma,
 Li dumandu un cinquinu*.

VILLUTINU

Un cinquinu par piuma?
 Vi dicu, hè martillatu.
 U so più bellu allevu,
 Un ghjallu frisgiulatu
 Da a fame avia a pupella*
 È lu c... ollu pilatu.

SANTONE

Collu pilatu hed* ellu!
 I mei cù a pruvenda
 Magnanu à sbillichera*
 Issu pienu di pulenda
 Parla di magnaria,
 Hè forte la faccenda!

VILLUTINU

Anselmu, lu me Anselmu,
 Vi stimu da fratello;
 Sete di lu cantone
 Pà u ghjustu lu puntellu.
 Nucente cum'è un santu,
 Prutestu è facciu appellu.

SANTONE

Prutesta è face appellu
 Par ùn pagà la spesa
 Contr'à a vostra sintenza
 Nanzu ch'ella sia resa :
 Hè a prova chì a ciucciata,
 U so ghjattu a s'hà presa*.

ANSELMU

Alò, sintemu un pocu :
 Ùn femu più brioni;
 Chì u dettu ghjattu hè latru,
 Ne avete tistimoni
 Chì provinu lu fattu?
 Rispundite, o Santoni!

SANTONE

Pratendu chì u so ghjattu
 In lu mese di maghju
 Magnendu i me piulelli,
 Cambiatu hè di pillaghju.
 Un tistimone ci hè :
 U me nettu pullaghju*!

VILLUTINU

U so nettu pullaghju?
 Dumandu ch'ellu provi
 S'ellu hè vistu lu ghjattu
 Cù li so peli novi
 Magnendu i so piulelli
 O puru li so ovi*.

SANTONE

Cù le so barzullette*
 Nigà vurria lu lume,
 Ma mai ritorna in sù
 U currente di u fiume :
 Durente un mese sanu
 U ghjattu fece piume.

VILLUTINU

I detti di Santone
 Sò fatti sunniati
 Eiu dumandu prove
 Micca pruverbii asgiati* :
 Ch'ellu prisenti e piume
 Ch'eranu in issi cacati.

ANSELMU

Piume è cacati, quì?
 Bruttu scianzatacciu!
 Dece franchi d'amenda!
 Sì vo turnate facciu
 Chì a vostra cumidiata
 Diventi un affaracciu.

SANTONE

A vaghju detta innanzu
 Chì u dettu Villutinu
 Era pocu di bonu,
 Guidatu da lu vinu;
 Par cuntà le bucie
 Pare tuttu Futtinu.

VILLUTINU

O sgiò Anselmu di pace,
 Scusate a me mancanza
 Ùn hè par gattivezza,
 A colpa hè l'ignuranza.
 A causa hè Santone
 Chì dice ch'ellu avanza.

SANTONE

Avanzu è la ripetu!
 Avanzu di sicuru
 Vint'un mizin'* di granu
 Da issu topu di muru,
 Omu da forca* è... passu,
 Chì nega lu sicuru.

VILLUTINU

Di le to surtitacce
 Ùn aghju varun lagnu
 Chì pari un maldipede*
 Cuginu di lu ragnu*;
 Or vedi s'e t'aggantu,
 D'un saltu mi ti magnu.

SANTONE

O sgiò Anselmu lu ghjustu,
 Par vede à chì hè li torti,
 È s'ellu hè viramente
 I spallicati* forti,
 Dateci la sintenza
 À i pizzichi torti*!

ANSELMU

À li pizzichi torti,
 À mezu tribunale?
 Dece franchi d'amenda!
 Soca vulete avale*
 Di a me magistratura
 Quì fanne un carnavale?

SANTONE

Nò, micca un carnavale
 Troppu sete distintu;
 Sì vo a vulete sente,
 Mai lu monte Cintu
 Hè vistu in lu cantone
 Nasu cusì dipintu.

A vostra barba d'oru
 Tissuta di granone,
 Cum'è coda di vacca,
 Ne casca in latarone* :
 Di fune, in fede meia,
 Ci hè par un milione.

Pare lu vostru visu
 Fattu da lu pittore,
 Cù lu migliò pinnellu
 Cù u più riccu culore;
 Ogni trattu di vostru
 Sfida u più bellu fiore.

Biata la vostra bocca
 Surgente di sapienza,
 Mai s'hè vistu quinci,
 A vi dicu in cuscenza,
 Simule forca d'omu*
 Cù tanta cumpiacenza.

Tanta hè la simpatia,
 Chì a mane di bon'ora
 Ogni donna in paese
 Quandu surtite fora,
 Si voi ùn l'abbracciate
 Ghjura di fassi sora.

Quandu ne spassiate
 Ne parite un paone,
 A scopo d'aligria
 Caccia for di staghjone,
 Si spidisce* la capra
 È sforca lu pullone*;

Biatu u vostru salutu
 Cum'ellu hè cristianu!
 A vostra pulitezza*
 L'invernu è lu viranu,
 Dicoru è curtesia
 Sò pà lu paisanu.

Biatu e vostre sintenze,
 Orgogliu di sti monti;
 Hè quella prigionia*
 Senza fà tanti conti!
 À favvi una statula
 Eccuci tutti pronti.

Eccu la scrizione :
 L'umatone chì hè quici*
 Fù l'Anselmu di pace,
 Mandatu da Parigi,
 Salutatelu, o topi,
 Chì fuste li so amici!

Fà vulemu una piazza,
 Tonda cum'è a carchera* ;
 Ci ballaranu in tondu
 E lumache ogni sera,
 Ogni annu i calafroni*
 Ci tinaranu fiera.

Ogni ora, à i pedi vostri,
 Cù santa divuzione,
 E furnicule rosse,
 A vespa è lu bufone*
 Par cantavvi l'osanna,
 Faranu a pruessione.

VILLUTINU

Sintite à Santunacciu
 Vi precu di fà casu,
 Avà cù a so arietta
 Scherza lu vostru nasu ;
 S'e era in voi lu granu
 Vulia dalluli à rasu*.

ANSELMU

Finimu sta canzona
 Cù tutti i so tarzini* :
 Tistimone ne avete,
 O dettu Vellutini,
 Chì i latri di i piulelli
 Sò stati i falchittini ?

VILLUTINU

O Anselmu, mille scuse !
 Ch'ellu dica Santone
 Chì stuzzicatu m'hà
 Cù la so citazione.
 Aspettu ch'ellu provi
 Chì u me ghjattu hè latrone.

Sì vo vulete, in sala
 Eiu lu me ghjattu portu,
 Ch'ellu arrechi i piulelli :
 Sì l'unu casca mortu,
 Cundannatemi puru,
 Tandu accettu lu tortu.

SANTONE

Pratestu è tengu forte
 Chì isse prupusizione,

Di fà publicamente,
 Sò fora di ragione :
 U ghjattu piglia à piattu
 Chì sà la lizzazione.

Par surviglià lu ghjattu
 È cunnoce lu veru,
 Pigliemu un tistimone,
 Ch'ellu sia furasteru,
 Cù la carta bullata*
 Cumprata da l'usceru*.

Cappiemu i me piulelli
 A mane in sulaghjolu,
 Chì u tistimone piattu
 Lasci lu ghjattu solu :
 Ghjurgu sì, à mezu ghjornu
 A me casa ùn hè in dolu !

Anselmu di la mamma,
 Sì issu latru ùn s'oppone,
 Aprite di la lege
 U più grossu librone
 È prestu numinate
 U nostru tistimone.

ANSELMU

A vecu : di ciarbellu
 Ne avete persu un tigliu* ;
 Sì voi ùn la finite,
 Malgratu u me cunsigliu,
 U libru di l'amende,
 Par voi eiu ripigliu.

VILLUTINU

Santone hè scilleratu
È degnu di bastone,
Vargogna di paese,
Vittima* d'un cantone,
Ch'ellu pigli lu mondu
È perde u pantalone!

SANTONE

State à sente issu grillu :
Pò parlà di lu mondu!
Giratu hà l'universu
Fendu lu vagabondu
È dopu hè rientratu
Cù u so ciarbellu mondu.

VILLUTINU

Strettu di naturale,
Monculu* di sapienza,
Critica u me ciarbellu,
Ellu chì ne hà una lenza :
Mancu di u so sumere
Sfida l'intelligenza.

SANTONE

Pò vantà lu so sale*,
Guardate : un ficu seccu,
Carcu di m... el francese*,
Sfacciatu cum'è u beccu :

Guerciu* d'un ochju è rangu*,
Marchjendu pare un steccu!

ANSELMU

S'e vi lasciassi dì,
Ne avariste pà un mese :
Cù lu codice in manu
È le ragione intese,
St'affari sò dilitti
Da prigunia* è spese.

Fariste guasi vene
À li santi l'affannu :
Par calunnia à lu ghjattu
Chì ùn fece nisun dannu,
À trè franchi d'amenda,
O Santò, vi cundannu.

Cinque franchi è le spese
À u dettu Villutini
Chì hà cagiunatu a morte
Di i piulelli vicini,
È di prigiò* trè ghjorni
À tutti i falchittini.

Nota : Sta cumidiola hè stata riprisintata in Evisa è à u teatru d'Aiacciu in nuvembre 1922.

A PARTANZA

A Corsica «terra d'eroi», «nidu di libertai», i corsi «micca vigliacchi», l'omi «di stumachiccia» : hè statu un tema di scrittura trafittatu è ancu frustu. In quattordici, à quant'ellu si hè pus-sutu sente cuntà cusì à bocca, ancu dopu un annu è dui di guerra, è puru ch'elli ci füssinu i morti senza contu, eranu vulintarosi assai i giuvanuttoni par parte è li tricavanu i diciottu anni da «falà à ingagià si» in Aiacciu. A prupaganda di u naziunalismu francese, ancu in le scole, a «rivincita», si inciartavanu cù l'ideale suciale di «l'omu fieru». Invece chì, ind'i sta «partanza», puru quand'ellu vene à gallu quellu chì si «ride di a morte», si sente calcosa chì abbufacceghja u core («tantu sangue chì tù metti à fà curona à l'armata»). U filu hè quellu di quant'ella piace a vita in paese è a famiglia. Hè dettu u dispiacè d'avè da parte à fà «issa guerra maladetta». Ci hè una quistione da riflette la...

Isulella parfumata
Nidu di a me giuventù,
Fà mi vogliu una cantata
Nanzu di cullà quassù,
Cantà l'addiu à sta terra
Avanti di parte in guerra.

Cursichella svinturata,
Ch'ieu sempre vogliu amà,
Pare chì tù sia nata
Par difende a Libertà :
Ogni to figliolu hè fieru
Chì sè mamma di Sampieru.

Isulella umiliata*,
Tantu sangue chì tù metti
À fà curona à l'armata!
Virtù sò li to difetti,
Chì in sta guerra maladetta
Hè priziosa ancu a vindetta!

Quandu saraghju par mare
Annannatu da quelle onde,
Tene vogliu sempre care
A to machja è le to sponde,
È sì la voce si stanca
Battarà lu core à manca.

À mezu à lu parapiglia,
 À l'ombra di lu cannone,
 A mente vola in famiglia
 Chì hè sacratu lu casone
 Poi si salta à l'attaccu
 Parchì u Corsu ùn hè vigliaccu.

Cursichella, i to pastori
 Quelli di lana vistuti
 À u fronte sò prufessori
 È ne insegnanu à i Piluti* :
 Tenenu testa à la sorte
 Ridendusi di la morte.

Tristu pare lu distinu
 È fà vogliu una prichera;
 Benchè l'annu sia mischinu
 Cirnea, sempre sia fiera :
 Di l'antichi, in sti momenti,
 Degni sò li discindenti.

Guarda, guarda i to figlioli,
 Mì, tante croce d'onore
 In tutti li paisoli
 Ma chì stomacu è chì ardore!
 O Corsica prilibata*
 È da tutti abbandunata!

Guarda, tante pitturicce
 Cusì frisgiulate d'oru,
 E distinzione à tricce*
 Ci piovenu, o chì dicoru!
 Videndu ingrandà u to nome
 Ride ancu Napuliunone!

Paisolu affizziunatu
 Senza strade nè stradone,
 Ùn sortu di u suminatu*
 In stu tempu d'unione,
 Cirnea sempre prupensa*
 Senza mai ricumpensa!

Quandu mettu pede in mogliu*,
 Vinendumi forse menu
 Ogni petra basgià vogliu
 È basgià lu to tarrenu,
 Girà possu u mondu intieru
 Chì d'esse Corsu sò fieru!

Fieru sò di u to passatu,
 Di u to sangue muntagnolu,
 Sò fieru duve sò natu
 È d'esse di tè figliolu :
 Ùn ci pò esse par noi
 Simule terra d'eroi!

Chì paradisu ch'ellu era
 In Corsica lu sughjornu,
 In pace da mane à sera
 Senza numici d'intornu!
 È quella uva muscatella,
 Biata la me Cursichella!

Cusì bone le to frutte!
 Quelle belle parsichelle,
 Maschirosse* tutte tutte
 Chì parianu zitelle,
 È po quellu mele amaru,
 O lu me paese caru!

È lu sabatu à lu fornu,
 Cusì bona la brucciata!
 À quella pala d'intornu
 Chì inzanate* di zuccata*!
 Quellu pane pisticcinu
 È po quellu santu vinu!

Quella sgiotta curnutella
 Chì dava latte à lampera*,
 U purcellu, a caprittella,
 U melu carcu à sfurchera*,
 Quelle anguille è li cignalí,
 Cursichella quantu vali!

Chì sunnate in la filetta
 Sott'à quella alberatura
 È quella acqua prediletta
 D'ogni freba la scugnura*;
 Tutta la nostra faccenda
 Era di fà la pulenda!

È quellu antico acciarinu*
 Cù quella esca* parfumata,
 È quellu rochju scupinu
 Cù la cultella arrutata,
 A catana* — un pistulone
 Chì sfidava lu cannone.

Quelli fasgjoli* in lu testu*,
 E pilate* è le ballotte*,
 E frittelle fritte prestu
 È quelle castagne cotte,
 Zucchendusi quellu steccu!
 Quand'e ci pensu mi leccu!

Di quelli belli momenti
 Ùn mi possu scurdà più,
 Si cantava li lamenti
 Puntillati à corpu in sù,
 Chì cù a castagna matura
 Di vata* era a facitura*.

Cursichella, parte possu
 È girà tutti li fronti,
 Ma u me core sinu à l'ossu
 Si resta sopr'à i to monti;
 Prestu, cum'è a rundinella*,
 Turnaremu, o Cursichella!

ADDIU DI U CUSCRITTU

U cuscrittu chì si lamenta prima di parte era un tema spartu assai in lu cantu tradiziunale. Ci ne era è po ci ne era. Questu quì ùn isdice micca

Sunata hè la partanza,
Prestu à imbarcà ci vole,
Ma si scura lu sole
D'avetti da lascià.

Eri la me viola,
O la me biundinella;
Cum'è la rundingella*,
À tè vogliu turnà.

Sott'à lu to balcone,
Pone vogliu una rosa*,
Sempre, la me amurosa,
Darà perfume à tè.

A nostra luntananza
Cresce farà l'amore;
Ti lasciu lu me core
In pegnu* da basgià,

Quandu saraghju in mare,
Tristu par quelle sponde,
U ritrattu indì l'onde,
Sarà pinsendu à tè.

Luntanu quant'e sia,
Malgratu u timpurale,
Sempre lu maistrale
Par mè t'abbracciàrà.

Manda puru i to basgi
À a stella matuttina*,
Chì quella, ogni matina,
Freschi, i dispacciarà.

Sceglie vogliu in pittura
U più bellu agnulellu :
Sirvarà di mudellu,
Quandu ritornu à tè.

O quantu bramaria
L'ale di lu fasgianu,
Chì tandu da luntanu
Saria suvente quì.

Tutte e me littarine
Scritte cù le me vene,
È di carezze piene,
Diciaranu u me amor.

À chjave, sarrà vogliu
Tutta a me affizzione,
È po cun divuzione,
Cunsirvalla par tè.

Addiu, o Culumbuccia,
Quandu u ritornu sona,
A più bella canzona
Sarà cantata à tè.

A PUCIA

Cù u tema di a pucia Maistrale si face e so risate grassachjole

Anchilonga, lestra è fina,
Libara, senza fà casu,
Passa è vene in le fureste,
A pucia è, nantu lu nasu,
Quand'ella salta à l'attaccu,
U prete dice : per Baccu!

In l'anticu cutigliò *,
L'istatina, zia Maria
Quand'ella piglia lu frescu,
À e puce tene ustaria :
Ci hà u babbone è la minnanna
È trè mila altre di sanna *.

Sottu coda, in ogni scornu,
Ci hè trè centu paisoli
Cù ripubliche ed imperi,
Babbi ed arcipuffiglioli
È quandu vene la sera,
Ognun' salta à so manera.

Zia Maria parte in guerra
Cù lu ditu* in la camisgia ;
Mette spichjette è saliva
Ed à lu saltu l'intisgia *,
Ma e puce, quandu sò stanche,
Piglianu pà le calanche.

Qui, culà, quaghjò, quassù,
Passa, veni, colla, fala,
Ma la pucia fala è colla
Senza bisognu di scala ;
È la moglia, da u pruditu*,
Cerca litica à u maritu.

— Sè tù chì l'ai purtate,
Dice a moglia addispirata !
Ne aghju trouvò di curnute ;
Duva passi a to ghjurnata,
Dipoi tutta l'istatina,
Chì fusti la me ruvina ?

Ellu sintendu a cummare
Chì lu tratta di canaglia,
Frumbula li so calzoni
È lestru salta in battaglia
Contr'à e puce maladette
Chì l'empieno le calzette.

Piglia è para, intoppa* è teni
Ognun' surveglia a so parte,
Ma prestu maritu è moglia
A pucia lascianu parte :
Questa, à una bella zitella,
Li salta sott'à l'ascella.

A pucia di e damicelle
Sfida l'ugna di lu ditu* :
Quesse ùn si grattanu mai
Par ùn perde lu maritu;
Quandu si grattanu un locu.
È par spegne un altru focu.

Fin chì vo purtate puce,
A salute v'accumpagna;
Ma sì la pucia vi lascia
State attente à la macagna;
È fate u vostru fangottu
Parchì sete un omu cottu.

U PIDOCHJU

A pucia era cumpagna di e campagnole, u pidochju fù quellu di u suldatu (in li paesi era ancu quellu di e criature è ci vulia à mirà le). Puru ch'ellu cerchi à fà ride, l'autore hè di di più traditu pà u pidochju; causa di «i piluti»?

Videte issu parsunaghju
 Chì spasseghja quant'è trè?
 Ùn cridite ch'ellu sia
 Scemu cum'è Cicivè* :
 Questu hè lu nostru pidochju
 È, di li suldati, hè rè.

Grassu chì pare un maghjale*,
 Ellu regna à la fruntiera,
 Ùn porta, à meza battaglia,
 Nè scuppettu* nè carchera*
 È di a ghjente chì si batte
 Si ne ride à sbillichera*.

U Pidochju beie è magna
 Senza tante pratinzione;
 Ùn hà bisognu di lege
 Chì diconi l'Unione
 È sottu sottu s'ingrigna*
 Di a civilisazione.

Quandu la ghjente si tomba
 Ellu conta e fucilate;
 Sente gridà li firiti,
 Vede minà cultillate :
 «Cusì scemi! pensa tandu,
 Hè megliu à magnà brucciate.»

Quand'ì l'omu si riposa,
 Questu batte la furesta :
 U ditu* hè la sintinella
 Chì qualchì volta l'arresta,
 Ma par esse più sicuru,
 À l'attaccu, salta in testa.

U pidochju hè di famiglia :
 Cù u furnissore hè parente;
 Si spoglianu u militare
 Cù le mane è cù lu dente
 È facenu à mordi mordi
 Ancu paghendu patente.

U pidochju hè parintellu
 Ancu di qualchì gradatu
 Chì vende li so favori
 Par magnassi lu stantatu
 È chì certe volte campa
 Cù la stacca di u suldatu.

LAMENTU DI U BANDITU

Istu lamentu hè di quelli testi chì ghjuvonu da spaghje l'idea è a maghjine di u banditu d'onore. Si curispundia cù una certa idea literaria di e tradizione corse è cù u imbilliscimentu altru cà strafattu. Basta à pinsà à l'edizione nova di «Fleuve de sang» in 23 (G.B. Marcaggi) è à l'articuli par fà cunnoisce à Spada o à Romanetti in la stampa lucale, naziunale è internaziunale.

Ormai, à meza machja, eiu sò banditu,
 Ma sì banditu socu* hè par onore;
 Par vive for di lege è da rimitu*,
 Ancu di l'arba eiu rispettu lu fiore.
 U Drittu hè la cagion' di li me guai;
 Un Corsu hè curagiosu è vile, mai!

A vita di u banditu hè mischinella
 Si stà cù l'arme nude è for di lettu,
 U volu d'una fronda o d'un acella
 Mi porta, di u numicu, lu suspectu.
 Cum'è l'antichi Corsi, omi di core,
 Pronti semu à tumbà ne* è pronti à more!

Solu una stilittata mi cunfonde,
 In tutta sta virdura generosa;
 Hè quand'e chjamu è chì l'ecu risponde
 Senza dammi la voce di a me sposa.
 Di basgi, quand'ieu mi trouvò privu,
 Mi pare d'esse più mortu cà vivu.

O Corsica, annannata da lu mare,
 Terra d'eroi, addulurata è sola,
 E to virtù, le tengu tantu care
 Chì, di la sorte, hè ciò chì mi cunsola :
 Di sangue, par rompe le to catene,
 Par tè daria, di u core, le me vene.

BELL'AIACCIU

Sarà forse u più bellu cantu scrittu par Aiacciu. Billissimu testu di puesia discreta è fine. Piccatu chì u versu ch'ellu sia statu pigliatu quellu di una canzona napulitana. Dui versi di a ritur-nella Maistrale i fece scrive à nantu à a so tomba.

A notte, da lu monte,
Ne scala frisculina,
Suminendu carezze à l'Aiaccina.
Cù le me rete pronte,
À le me sponde care
Pensu ancu à mezu mare
È mi dan' forza di ben' ramà.

Ancu à meza timpesta,
Cù l'onda furiosa,
Mandu un basgiu d'amor' à la me sposa.
È lu me core in festa,
Battendu à parte manca,
Mai mai si stanca
Sì l'ora sona di riturnà.

Quandu la siratina
Luce di stelle chjare,
Parenu le cullette un bell'altare.
A stella matuttina*,
Di ragi la più fiera,
Serve di messagera
Sì li me basgi vogliu mandà.

Riturnella :

<i>Aiacciu bellu, vicinu à tè</i>	<i>Accantu à lu to sole,</i>
<i>L'anima hè gradita*,</i>	<i>L'altri celi sò fole,</i>
<i>Sei la preferita;</i>	<i>In li to scogli mi piace à stà.</i>

IN TEMPU DI PACE

Sò e maghjine di cunvinzione assai ma siamu attenti chì u filu hè quellu di «A partanza» : terra d'eroi, omi fieri, piombu... Ma ciò chì ùn hè pace hè «scimitai»!

Tandu ghjoca la mamma à e piattatelle
 Cù lu so grandicellu è a criatura,
 Tandu nascenu calde le frittelle
 È cresce, in lu casone, a facitura*.
 Carca u calzu chì hè grossu lu magliolu*,
 Fieru hè lu babbu accantu à lu figliolu.

Colla feltru* lu spicu in la pianura,
 Nascenu i innamurati à le zitelle,
 Face focu lu fornu è, in la virdura,
 Ribombaru li canti è le paghjelle.
 Canta lu rusignolu è l'acillucciu
 È, cù a minnanna, ride u zitillucciu.

Crescenu li prisutti è li zitelli,
 I bugni, li vitelli è li purchetti,
 Belanu l'aligria ancu l'agnelli
 È saltanu di gioia li capretti.
 O asgiu* di me casa quantu vale!
 Si brama, par ballà, ancu u Carnavale.

S'empieu quelle botte in le cantine
Chì lampanu à lampera* u santu vinu,
U vinu chì dà forza à le stintine
È tratta ognī amicone da cuginu.
S'empie lu sulaghjolu ad orzu è granu
È regna l'unione ancu luntanu.

A pace quandu ci hè pare in eternu,
Pare fatta di farru ed immurtale,
Ma quandu strappa poi eccu l'infenru,
Surgente d'ogni dolu è d'ogni male.
Ognunu s'addispira* è li dispiace,
D'ùn vede più lu ragiu di la Pace.

U sole, senza Pace, ùn dà calore
Chì tristu hè lu Distinu cù la Sorte.
O Pace, pegnu* amatu è di valore,
Apri di l'aligria, apri le porte!
Scusa dinò di l'omi a scimitai,
Di tante è tante larme* aghja pietai!

A CASTAGNA

I trè simboli maiò di a Corsica di i tempi sò stati u pastore, u castagnu, u banditu (ùn parlemu micca di u tema di l'eroi). Paoli di Tagliu à Maistrale li purtava una quindicina d'anni, si face chì si pò pinsà ch'ellu aghja scrittu è fattu spaghje u «Lamentu di u castagnu» prima, è ch'ella sia firmata «A castagna» à Maistrale, ma sicuri ùn hè omu. «U lamentu» fù publicatu solu in 26 in la racolta «Risa è pianti». Ùn sarà tamanta primura!

U gricciulu s'hè sgrignatu
 Fendu vede a so dintera,
 Eccu prestu la castagna
 Chì hè bona ancu à ruzzichera*;
 Vene ad empie la paghjola,
 A castagna grassachjola.

Cusì bella la castagna
 Cruda hè bona è bona hè cotta;
 À chì la brama à pilata*,
 À chì la chere* à ballotta*;
 È sempre empie lu catagnu
 In Corsica, lu castagnu.

A matina di bon'ora
 Par tichjà lu famiglione
 A minnanna arma lu testu*
 È, sinu à a cullazione,
 Denduli forza è sustanza,
 Ad ognun' empie la panza.

I zitelli bianchi è rossi
 Saltanu sinu à a mirenda
 È po ritornanu in casa
 Quand'hè l'ora di pulenda;
 Cusì parfumata è tonda,
 È gustosa, quella bomba*!

Cù lu filu* biancu o neru,
 Cusì calde quelle fette!
 Cascanu nantu la tola
 È tutti, in quatru è trè sette,
 Licchendu ancu u pulindaghju,
 Facenu nettu pullaghju*.

O biate, pien' di brocciu,
 E cocciule* pisticcine!
 Passa è veni pà le labre,
 Quelle spassighjate fine
 Si farianu, spinghinose*,
 Ancu in capu à le tignose.

Quellu pane castagninu,
Umbulellu* è savuritu,
Hè a gioia di la famiglia,
Zitelli, moglia è maritu ;
Incippendum lu fucone,
U si rode ancu babbone.

A sera, mamma facia
Quella suppirona piena
Di castagnulelle cotte
Ed era cù quella cena,
In sonnu, ch'ieu rimava
Cù la me più dolce uttava*.

Date una castagnulella
À l'animalu più stranu :
Ella subitu l'ammansa
È quellu vi magna in manu ;
Becchi è tori di e muntagne
Sò incantati da e castagne.

Sì u stomacu hè dibulellu,
Par passà bona a nuttata,
Fate i brilluli* par cibu*
O un piattu di farinata*.
In tempu di i granasgioli*
Nascia ancu più figlioli.

In lu regnu di de Paoli,
Cù e castagne in la sacchetta,
U Corsu ùn timia mai
Nè numici nè saietta
È sapia cù fiertà
Difende la Libertà.

Quandu ghjunse u Prussianu*
Cù la fatale sintenza
Disse : « Stirpendu i castagni,
Stirpemu l'Indipendenza ! »
È tagliava, cun ingegnu,
U pane corsu di legnu*.

À chì taglia i so pulloni*
Si face l'ultimu sguernu* :
Scrucchinaghja li so antichi
È si cundanna à l'infernū
Magumettu* è Satanassu
L'aspettanu à lu trapassu*.

In Corsica, cunsirvate
Di i castagni lu casale :
Si a rivucazione vene
O s'ellu vi piglia male,
U pullone, à lu paese,
Vi riceve à bracce stese.

AITONE

À u Prisidente di a Ripublica

In lu 22, quasi 25 anni dopu à Sadi Carnot, eccuti chì scala in Corsica, à u vultà da l'Algeria, u prisdente di a Ripublica. Un truvede a manera, Maistrale, di cullà in Aitone à leghje una puesia di soia à Millerand! L'Annu Corsu di u 23 pubblichede u stalvato-ghju contu da Maistrale di Millerand in Aitone : techju di fiadoni pianacci, dopu intesu a puesia, u prisdente disse «*J'emporte le meilleur souvenir de la forêt de Fiadone*». Se non è vero...

Di gioia hè natu l'arba è i tinnaroni*,
 Spuntata hè la viola pianu pianu,
 Cù tutta la virdura di u viranu,
 À fà lu sciaccamanu in li stradoni.

S'hà messu, la furesta lu mantellu
 Cù un pumposu vistitu di spusata;
 Da l'alti onori scelta è prilibata*,
 In pegnu* ne daria lu so anellu.

A terra di l'antichi, in sti cunfini,
 Chì spende senza contu u benistà,
 Canta l'Amore è l'Ospitalità
 Da u più picculu scogliu à l'alti pini.

Ridenu trà la machja è la campiva*
 È cantanu l'acelli e so canzone.
 Eccu ciò chì ribomba in Aitone :
 Di Cirnea, l'amici sempre evviva!!

PASQUA

Pasqua cù u viranu (Primavera), Natale cù l'invernu (A neve) semu in lu filu di e stagione è di e so feste cù evucazione à l'abitudine : a natura cum'ella hè, e feste cum'elle si facenu. « Primavera » hè listessu filu cà « A canzona di u cuccu » ma ùn ci hè paragone.

Pasqua*, festa di u viranu,
Dapartuttu hè salutata :
Alegru, lu paisanu,
Chì a quaresima* hè passata,
Calfendusi lu cappellu,
S'intoppa* issu caccavellu*.

Prima cumencia par l'ovi*
Chì valente* hè la ghjallina
È dopu ancu ch'ellu piovi,
Ellu, falendu in cantina,
Par fà onore à la famiglia
Empie è biota la buttiglia.

A moglia, cù gran' rispettu,
Lava è spazza lu casone,
Spazza ancu sott'à lu lettu
È cù a punta di u bastone,
Di l'annu, inseta* i tilaghji*
Appesi à tutti i sulaghji.

I paisani prissati,
Cercanu lu cunfissore
Par palisà li piccati
Ch'elli fecenu à u Signore
Ed adopraru pacenza
À lavà ancu la cusenza.

Pasqua hè dunque curpurale*
Pà lu frate è pà la sora ;
Insegna à tutti a murale
È ci lava drentu è fora :
Cù li so brucciati ingegni,
In Corsica, ch'ella regni !

PRIMAVERA

A primavera* hè cum'è una campanella chì sona a gioia è l'aligria. Lagnillucciu si mette à saltà in traversu*; u caprittellu arrota e so curnicelle cù a mamma; u sumere ronca è li ci vole cumpagnia; Fasgianu* muta pelu è u toru ruspa.

A rundinella* hè scalata à l'anticu nidu, trà ella è u so innamuratu; passa è vene par suminà amore è spiranza. A passula cerca maritu è a capinera canta u chjirulì chì pare una merula bicchigialla.

U rusignolu intona a paghjella è face sirinati* à meza notte. U ghjallu intorchja a coda è u cuccu cucca* è tracucca*.

In l'alberatura, a primavera balla a masulca sottu scorza è ogni ghjambone* tira tinnaroni* di cuntintezza è di pruspirità.

A viola appiccia* l'ochju à u sole. In l'arbicella, ogni spicune colla capirittu cum'è par imbracciacà u celu. Ogni ochju imbucchia* è sbuccia*. U calzu, da l'aligria, ride è piegne.

Tuttu in la natura canta è sona l'amore è a giuentù.

A NEVE

A muntagna s'hà messu u so mantellu biancu.

È quand'ì a muntagna s'ammanta*, ogni runzinu* entre è s'intana in lu so tafone.

U sumere, tuttu in lu pelu, và da una stalla à l'altra è si rode custoni* secchi è curteccia di legne castagnine. U minunzu* hè tantu pocu chì ùn hà mancu curagiu à runcà : ch'ella ùn aghja da affaccà qualchì sumera è avè da sparte a cena!

A capra, in la stalla, rumieghja e fronde di castagnu di settembre passatu : è ghjace è pensa è aspetta.

U ghjacaru s'accoda ind'un scornu di a ziglia* è trema.

A ghjatta si ficca in la cennare è si brusgia, in quà è in là, un pelu, ma si ne ingrigna*.

A Mufra, da i pinzi, scala, corpu à lampione* in tondu à u paese, cum'è par chere* a limosina*.

U cignale piglia u trottulu purcinu par impiaghjà.

A ghjallina sorte tardi è s'appolla prestu cù u so bizzicu bruttu di lavatura* è u so tafone toppu à tuppera*. U ghjallu, da i pinseri, perde u rulogħju è canta nanzu l'ora.

A volpe adopra tutta a so malizia, ma ùn trova nè capretti nè grilli; gira cum'è un'addispirata cù u nasu par aria; par aria ùn ci hè cà l'adore di a pulenda : ma accantu à a pulenda ci hè u pulindaghju! Allora ella gira, attonda, si lecca è po cerca u tafone di u pullinaghju : o s'ella u trova!

Zia Tabarina face una bomba* di pulenda pà a cullazione, i granasgioli* pà a cena è po inceppa u focu s'ella vinissi a cummare Francesca è dì male di qualchì unu. Ma quella, dopu magnatu, s'hè cuzzata in lu lettu.

U merru* ùn vede più cà u guardia campestra è u pidone* ; quessi, da u fretu, anu una sete da sfiatà, è beienu : à u partitu!

In cortu*, quand'ellu neva sò magri i filanci*.

IN NATALE

Sai, caru Pasquale,
Prestu vene Natale,
Or stammi à sente :

Arrota lu to dente
Chì, pà la magnaria,
Grazia à santa Lucia*
Ci hè l'appitittu.

Chì voli? agnelli frittu,
Caprettu in cazzarola,
Beccu tombu di piola
Cum'è a mirenda?

O voli una pulenda
Fatta calda à vapore
Chì sbucci lu sudore
Da capu à pedi?

Ma, mì! sì tù mi credi,
Apri lu me cascione
Chì ci aghju un fumaglione
Assai maccu.

Incroccati*, par Baccu!
Cum'è lu prete dice,
Quandu trova a radice*
Di lu bon' vinu.

Bisogna à fà fistinu :
Intoppa* issa carchera*,
È po falla à sbattera*
À issu caprettu.

È di issu puvarettu
Appesu à lu purtellu
Arristi* lu ciarbella
È magna puru.

Par esse più sicuru,
Ruzzica drentu è fora
Quandu avvicina l'ora
Di a sopraccena*

È, ripusatu appena
Sangue di la pastoghja!
Appicca la frissoghja
È fà e frittelle.

Pinsendu à le zitelle
Magnati trè castagne,
Un piattu di lasagne
È maccaroni.

Allarga i to calzoni
È po, caru fratellu,
Tasta lu ficatellu,
Di lu paese.

Piglia vinu Sarese,
 Bei buttiglie sane,
 Stufatu * è pocu pane
 À tavulinu.

È cantendu un tarzinu *
 Fà coce trè lumbelli,
 Spiumati dui acelli
 È parnicotti *.

Magna trè nasi cotti,
 I sangui di u purcellu,
 Trè curate * d'agnellu
 È cunfittura.

Par scaccià la sciagura
 Ed arrutà la voce
 Rompiti due noce
 Di le più fine.

Beiti trè sciuppine
 Cù u casgiu muntagnolu
 Scalatu da Niolu
 È po fà prestu.

Arma l'anticu testu *
 Invita lu to amicu
 È fà ciò ch'e ti dicu
 Parchì u Bambinu

Di tutti era cuginu ;
 Puru fù casticatu
 Par avè pridicatu
 À l'omi a Pace !

Purtantu era capace !
 Ùn parlà di sta cosa ;
 Pinsendu à la to sposa,
 Tù magna è canta.

CUMPLIMENTI DI CAPU D'ANNU

Maistrale ùn pò stà, ancu scusa di «cumplimenti» e so punzicate ci vole ch'ellu e dia. Una trapighjine da veru, ma... scrisse «U cuccu» è à «Aiacciu bellu»!

O sgiò curatu,
Da e pecure stimatu,
In pace è sanu,
Chì vo siate piuvanu* ;
Par san Francescu*,
Chì vo vengate vescu
Ed in Natale,
Avè mitria papale.

Sgiò diputatu,
Pusarete à u Senatu
Stimatu è fieru,
Capu di u ministeru,
Riccu è cuntente,
Siate prresidente
È pà lu bè,
Imperatore è rè.

O Pasturellu,
Chì t'empii lu scarsellu*
È po d'aprile,
Avè pienu u casgile ;
Pà e donne matte,
Battizà* lu to latte,
Cù u to bidone,
Vendetì à Liamone.

O cantuneru*,
Chì tù resca* ingigneru
Par ùn fà sbagliu,
Fà pianu lu travagliu
È, cù u calore,
Ch'ellu ùn spunti sudore,
Pà lu stradone,
Perde pala è zappone.

O sgiò impiecatu,
Chì tù sia trapagatu,
Di parmissione
Trè mesi par stagione,
À lu paese
À trincà* lu francese
È cù i «*n'est'ce pas*»
Fà ride in Carnavà.

O merru* amatu,
Da u populu acclamatu,
Da mane à sera
Vince a vostra bandera,
Cun elettori
Di tutti li culori,
Di a Prefettura
Avè solu a pascura.

U PUETA CORSU

Saria guasi cà un auto ritrattu.

Nascì, pueta corsu, in stu paese
 Induva fate è ninfe, à piene mane,
 Tissutu anu in li monti, senza spese,
 Puntette* è rose* è fiori à valle sane;
 Di u boscu à fà canzone solu solu,
 Hè l'anima beata è u rusignolu.

Di u mondù la maner' pocu li garba
 Duva l'omu critica è po si vanta;
 Si piace in la campagna à mezu à l'arba
 Tandu, senza pinseri, rima è canta,
 Sumena stanze è poi incù la lima*,
 Ancu a notte durmendu canta è rima.

Ride à vede ballà ramette è fronde,
 À cuntà di lu sole e piattatelle,
 Ascolta lu lamentu ancu di l'onde
 È di lu vintulellu e cialamelle*;
 Guarda lu grillu spassighjà l'aghjone*
 Ed, à passi in daretu, u calafrone*.

Quandu sente a canzona di l'acellu,
 Pianta cum'è à teneli cumpagnia,
 Li pare l'acillucciu un so fratellu,
 Surgente di bellezza è d'armunia;
 Biatu à chì cantà pò, cù a mandulina
 Libaru da lu monte à la marina!

L'omu chì, di l'acellu, hà la murale
 Ùn teme nè a critica nè lu vazzu*;
 Sì lu pueta corsu avissi l'ale
 Almenu ùn passaria par un pazzu* :
 In celu, ad alliscià tarzini* altieri,
 Ùn sintaria più runcà sumeri.

L'acellu si ne vola senza scusa,
 U pueta quaghjò guarda à la fara*
 È po fendu una voce à la so Musa,
 Accorda di i cantini* la ghitarra
 È cum'è un cavallier' quand'ellu sprona,
 Ellu si ne trapassa è poi intona.

Canta di l'invernu u biancu mantellu
 O di la primavera* la virdura,
 Vurria imparà* li salti di l'agnellu
 È fà comprende* e lege di a Natura.
 In Cirnea, sumena cù fiertà
 U fraternu Amore è la Libertà.

A MUFRA

L'animalu simbulu di a Corsica era a mufra. À ogni pueta li tuccava à scrive u tema, masimu chì u ghjurnale spartu assai era «A Muvra». È ripiglia Maistrale i tema di tandu. Femu casu chì pà u ghjurnale «A Muvra» l'ortografia era quella à a taliana.

Mufrarella, tù chì stai
 À lu frescu in l'alti monti,
 Di noi altri chì ne dici?
 È di novu chì ci conti?
 Cum'ì tù sè chjuculella,
 Mufrarella, Mufrarella!

Mufrarella, chì tù campi,
 Tù chì godi in la virdura,
 Duv'ellu ùn nasce bucie
 Nè pulitica impustura;
 Chì tù ùn fali* à lu paese
 Chì ci avemu u mel francese*!

Mufrarella, da li pinzi
 Chì Diu t'hà fattu espressu*,
 Guarda, guarda i nostri guai
 Ch'elli chjamanu prugressu.
 Cusì tristi i nostri affari :
 Robba poca è prezzi cari!

Mufrarella, dimmi un pocu :
 Benchè tù cambii di pelu,
 A to lingua hè sempre quella
 È mufrinu hè lu to belu?
 Ma u Corsu disgraziatu
 Guasta ancu lu so parlatu.

Mufrarella, i tinti Corsi
 Cum'è nepita* è puleghju
 Anu calatu le braghe*,
 Unu hè male è l'altru peghju,
 È par fatale sintenza,
 Persu anu l'Indipindenza.

Mufrarella, Mufrarella,
 Da la valle à la pughjola,
 Cù e to corne ùn pudaristi
 À li Corsi fà la scola
 È dalli à sughje ancu avà
 U latte di a Libertà?

MAI BENE !

A vita d'oghje (di i tempi di Maistrale) arruvina a Corsica, u prugressu hè u numicu di a Corsica vera, ecc. Hè un dettu spartu assai trà una guerra è quill'altra. U più «A Muvra» avia pupularizatu issu tema.

Corsica, nun avrai mai bene*!
 Cusì disse Paoli, l'immurtale,
 Quandu vide in Cirnea tantu male
 È di sangue sguttà l'ultime vene.
 Addispiratu, abbandunò sta terra,
 Lascendu in Patria a trava è la ghimerra*.

Tandu à quella biastema, si cummosse*
 U monte, la culletta è la pianura,
 U tonu chì sunò guai è sciagura,
 Di l'isula dumata ghjacciò l'osse;
 È noi senza guardà ciò ch'era appressu,
 In fiume si falò cù lu prugressu.

A pulitica venne* ancu à la ziglia*
 À suminà trà noi piaghe è spine,
 Bucie coditorte è malafine
 Chì zapponu lu core è la famiglia;
 Dopu lu tempu di la Libertai,
 Venne* quel' di la trava è di li guai.

Nascì muchji è lamaghji pianu pianu,
 Quandì lu Corsu si scurdò di pone;
 Si vistì di lustincu Liamone,
 Ùn ristò cà la freba in ogni pianu
 È par ch'ognunu füssi più cuntentu*,
 Affaccò lu Pernod* è po l'absintu*.

Si brusgiò lu cunceghju* è lu tilaghju*,
 Venne* a fame par posta è da Parigi,
 Fecimu cù u castagnu da numici
 È di i boi sparì l'ultimu paghju;
 È quandu fù miseria in lu paese,
 Eccuti chì sbarcò lu *maïs* francese.

Tandu si vide tuttu à la traversa* :
 U tortu supranià drittù è ragione,
 U servu cummandendu lu patrone,
 A cusenza di l'omu ormai persa
 È granu più; solu fù bon'annata
 Di tribunali è di carta bullata*.

Persu lu granu, si sarrò lu mulinu,
 Di le racolte si piattò la Diana*,
 Scappò lu prete è piantò la campana;
 Pare in Cirnea, truncatù lu Distinu.
 Ed ormai trà nepita* è puleghju
 Corsica si ne và di mal in peghju.

UN AFFARACCIU

I impegni, quelli ch'omu crede d'avè o quelli chì si vole fà crede ch'omu l'hà... U tema più maiò hè quellu di a sbaccata di i paisani «chì sò surtiti».

Ancu avanti a guerra, Lumbricone era suldato in Francia. Di a so bona cundotta si ne parlava par tuttu u paese, è i so sceffi, da a cuntinezza, u numinonu urdinanza di u sargente.

S'ellu avia vulsatu i galloni, à st'ora ne avaria è po ne avaria. Grazia à Diu, ùn sò l'impegni* chì li mancanu : u so partitu par furassi quelli cinquanta voti è vince una merria, ci apprezza quant'è què; un so cugin' di terzu hè giandarme in Parigi è, micca par vantallu ma ne cunnoisce capizzoni di u guvernu; un so ziu hè duganeru è vince i soldi cum'è a rena; un altru so parintellu a face da prete tutta l'istatina quand'è e zinzale facenu scappà u curatu è ùn hè u latinu chì li mette a paura.

E cugine di Lumbricone sò allivate cumu si deve : dipoi ch'elle sò nate ùn anu mai toccu nulla*, è sò sfidati quelli di contrappartitu à pruvà ch'elle sanu frighje un ovu.

Un altru so cuginu hè ancu più struitu cà u maestru; stà à u paese è ùn hè ancu impiecatu in Francia, ma par fà e dinunce è mette l'affari in bocca à u Pricuratore cum'è ellu ùn ci ne hè.

Ma di tutti iss'impegni, Lumbricone ùn ne hà vulsatu aduprà, mancu par fà l'amore*.

Par fà luccicà i so buttoni* d'argentu, bastava ch'ellu ci anscias-si* addossu ; è quand'è i so buttoni spampillulavanu*, zitelle ùn si ne francava mancu una : quant'ellu ne truvava ne scimia.

Una volta ci cascò ancu una giuvanotta chì avia più d'un milione di dota è chì fece e carte false par avellu par maritu, ma Lumbricone ùn la truvò di bone famiglie è ùn la volse.

Ellu vulia fà leva* di i Lumbriconi cù ghjente da so paru è, avanti a guerra, dicise di piglià moglia. S'innamurò d'una zitilletta ricca d'arraccami* è d'impuppulatura*. Povara era ma, in la so famiglia, ci hè statu più parcittori è impiecati in Francia cà chì vo ùn avete capelli in capu.

È po ella era di core; quand'elli eranu sposi, ella li dicia :

— U me falcu pettirossu, u me merulu bicchigiallu, u me muntoni lanutu, u me pampasgiolu* granatu, u me Lumbricone!

È ellu li rispondia :

— A me mela arinetta, a me viola tafunata, a me pera muscatella! faremu un figliolu, ma un figliolu masciu; un turrente d'intilligenza; u mittaremu à la scola, à quella scola luntanu luntanu; è culà impararà* a fisica è a matafisica.

— È sì l'istitutore li mena, disse a sposa chì si chjamava Catalina?

— S'ellu u tocca, rispose* Lumbricone, Diu ne guardi ad ellu è a so sterpa. S'ellu mena à me figliolu masciu! S'ellu hà stomacu ch'ellu u tocchi. È par falli vede ch'e ùn tremu, vogliu andà à vedelu, l'istitutore, subitamente.

— Vengu ancu eiu, disse Catalina, in collara.

È partinu tutti à dui* à meza notte à vede l'istitutore. È tocca è viaghja!

Quand'elli passavanu par quelle passate scuntronu à ziu Cardi, u sgìò Aldrovandi Don Ghjuvanni di li Castiglioni. Chì ci hè, ch'ùn ci hè? è Lumbricone cuntò e so ragione, chì l'istitutore vulia minà à u figliolu. In quattru è trè sette l'amici piglionu pistola è stilettu è partinu à vindicà u figliolu di Lumbricone.

È tocca è viaghja. È pichja è chì ti pichja tutti à tempu à a porta di l'istitutore.

— O parsone, chì ci hè sta notte, gridò l'istitutore à quelli chì vulianu spiantà a casa?

— Ci hè, ripose* Lumbricone, chì bisogna à sente par iss'affare.

— Chì affare, gridò l'istitutore?

— L'affare di me figliolu masciu.

- È chì vulete par vostru figliolu?
- Hè vera chì vo li minarete?
- S'e li minaraghju? è qual'hè vostru figliolu? cumu si chjama?
- Ùn avemu ancu sceltu u nome, rispose* Catalina, ma si chjamarà forse Tiadoru.
- Ma pò ancu esse ch'ellu si chjami Minicone, disse u sposu.
- È quant'anni hà, dumandò l'istitutore?
- Ad avà, rispose Lumbricone, ùn ne hà mancu unu, ma da quì à dodici mesi, sì Diu vole, avarà un annu. Ma rispondite : hè vera chì vo li minarete?
- Un canapu da strappavvi u collu! urlò l'istitutore sarrendusi in casa.

NINNI NANNA

Bellu è stracunnisciutu fù istu ninni nanna. Nasce cum'è una niscintria assai puetica da u modu di fà vene e maghjine.

Stu babinellu

Hè natu in Aitoni;

Quand'ellu hè grande

Purtarà li calzoni.

Dormi, dormi, u me zitellu,

Chì purtarè lu cappellu.

U babbarellu

Di questu lu tisoru,

Dipoi l'alba

Hè andatu à lu lavoru*.

Dormi chì, cù a manu piena,

E frittelle ti sumena.

O columbucciu,

Figiol' di la mammona,

Par tè si tesse

A più bella canzona.

O caru di la minnanna,

Fà lu ninni è fà lu nanna.

Un sonnu d'oru

Fà puru in le pannelle*;

È par fà ride

E pecure è l'agnelle*,

Quand'ellu spunta lu fiore

Sii prontu à fà l'amore*.

Vistu aghju un topu

Chì balla in la so tana

Ed un lumbricu

Chì beie à la funtana.

Quandu l'agnillucciu intisgia*

Ti faremu la camisgia.

Cunnoscu un grillu

Chì salta à la ritrosa*

È una lumaca

Chì vole esse a so sposa.

Quandu avaremu i dinari

Ti faremu li calzari*.

LAMENTI DI MUFRELLA

Saria questu qui u prima testu publicatu da Maistrale (cf. testu di u stampadore). Cumu voglia sia l'estru, ci hè subite è quasi cà a manera ch'ellu abbe dopu. Semu in lu filu di «Spanettu» di Santu Casanova.

Di la gran' mula di stanghe*
 Cantà vogliu li lamenti*.
 Ch'elli sappianu li Corsi
 Quantu ci lascia scuntenti,
 Piegne vogliu lu patronne
 U carru è li furnimenti*.

Era mula di valore
 È ci ne dede le prove :
 E culombe, à la so morte.
 Ùn volsenu più fà ove,
 E botte, da la tristezza,
 Trunconu tutte le dove*.

Si sicconu l'alimie*
 Quand'ella morse Mufrella
 S'intanonu le lumache
 È si piattò la patella*
 Si sdirradicò lu peru
 È stramurtì* l'arbicella.

Ribumbonu li brioni,
 Da Pumonte à lu Niolu,
 E merule bicchigialle
 Volsenu piglià lu dolu,
 Lacrimò la cardallina
 È pianse* lu stantarolu*.

S'arristò la malacella
 Chì tutta la notte rulla*,
 Gridò la morte à la volpe
 Chì la cridia una brulla*
 È la volpe di sciagura
 Ùn volse più magnà nulla.

Lacrimò tutta la piaghja :
 Di Revinda* lu curatu
 À la gran' nuvella disse :
 « Mi sentu parte lu fiatu!
 Vogliu falli la nuvena*
 Cum'è s'ellu era un prelatu. »

Ziu vole fà la tomba
È mettela in sepultura
Chì la tinta di Mufrella
Sia par sempre sicura
Sarà di bronzu la porta
È d'oru la sarratura.

À la porta di la tomba
Ci starà la sintinella
Li si darà par cunsigna
Di piegne sempre à Mufrella
È poi in casu d'attaccu
Sunarà la campanella.

À la porta di la tomba
Mittaremu una lumera
Chì s'accinderà la mane
Senza spegnesi la sera,
Ogni levra, à meza notte,
Ci farà la so prichera.

A coda di la gran' mula
Sarà la meridiana* :
L'appiccaremu à punente
À la quatrera* suprana,
Par ch'ella ci marchi l'ore
Quandu affacca la Diana*.

CANZONA DI U CUCCU

*Magnificu cantu d'aligria di quand'ella si rinova a natura di viranu
è ch'ella hè gioia da ogni cosa è da ogni essare. Sarà forse u
capu d'opara di Maistrale.*

Quand'ellu canta lu cuccu
Si ralegra la marina,
Spampilluleghja* la fronda,
Luce la petra turchina;
U merulu è la ghjandaghja
Ballanu la manfarina*.

Face spuntà la filetta
Chì rifresca la muntagna,
Face runcà li sumeri
À rompe la succudagna*
È la capra spurnichjendu*
Tandu face à magna magna.

Quand'ellu canta lu cuccu
Muta pelu lu cignale,
U beccu intorchja le corne
Chì ne pare un generale,
A ghjallina face l'ovu
Ancu senza nidicale*.

Di piacè piegne lu calzu
Scapatu da lu distinu.
Pare ch'ellu stia in celu
Un cuccu cusì divinu;
Prestu par imbracciacallu
Ne colla drittu lu pinu.

Quand'ellu canta lu cuccu
Face galuppà li tori,
L'apa balla la masulca
Annantu à tutti li fiori.
A luna, à le piattatelle,
Pare ch'ella s'innamori.

Hè patrona di la machja,
È quand'ì lu cuccu canta
Sorte subitu lu sole
Quand'ì lu celu s'ammanta*,
O chì musica biata
Chì di viranu ci incanta!

Quand'ellu passa lu cuccu
 Pumposu pà le furnace*,
 L'appiccia* l'ochju la volpe
 È rivarenza li face,
 Si mette à ride la vespa
 Ed ogni ragnu* si tace.

Cusì spesse* le cuccate*
 Quand'ellu salta in calore
 L'albitru di Capicciolu*
 Si tigne da lu russore,
 E mufre di le Calanche
 Ne sò sturdite d'amore.

Quand'ellu canta lu cuccu
 Torna verde l'arbicella,
 U ventu face lu bordu*
 Chì pare una cialamella*,
 È l'accumpagna, fischendu,
 U fiume à la Tavulella*.

A canzona di lu cuccu
 Hè cum'è una campanella
 Chì sona à lu talavellu
 È spittica la patella*;
 Risona tantu luntanu
 Chì sbarca la rundinella*.

Quand'ellu canta lu cuccu
 S'ingrossanu li maglioli*;
 Face alluntanà lu falcu
 È svità* li stantaroli*;
 À le donne lunatiche*
 Li face fà li figlioli.

A pescia* salta in amore
 È sorte di la so tana,
 Intona lu rusignolu
 Cù la so voce à campana,
 U sole affacca più prestu
 Par rimpiazzà la Diana*.

Da ch'ellu canta lu cuccu
 I bruchi* sò scugnuriti*,
 Facenu festa li bugni
 Cù li parsichi fiuriti,
 À le damicelle sole
 Li piovenu li mariti.

Quand'ellu canta, ribomba
 Da Niolu à la Balagna;
 Ci sumena l'aligria,
 Sterpa la bufegħha* pagna;
 L'annu ch'ellu ùn cantò micca
 Ùn ci fece una castagna.

Quandu sbarconu li Grechi
 À furassi lu rugħjone.
 Fù lu cuccu, cù lu cantu.
 Chì sunò lu rataħjone*,
 È lu Corsu indipindente
 Si battì cum'è un lione.

Ch'ellu regni sinu à sempre
 Da lu monte à la calata,
 Ch'ellu canti l'aligria
 È l'Indipendenza amata
 È chì santa Libertai
 Sempre sia a so spusata.

À CATALINA

Dopu avè prumessu à mè, ne vole un altru.

In lu filu di «Sta mane un certu tale» è di «Beatrice fà riflessu»
racolti à mezu xix^u seculu da Viale è da Féé.

Aghju intesu una cosa! sarà vera?
Chì tù ne pigli un altru, è le to porte
Sarrà mi le vurristi ancu sta sera?
Questu hè segnu par tè di malamorte.

Attinzione à tè! s'e sò traditu
Ed ormai la risa di e zitelle,
Par centu anni fà mi vogliu banditu
È tesse la curata* è le budelle*.

À lu to Ciàmannellu*, dilli puru,
Sinu à ch'ellu ci hè piombu in la carchera*
Chì sì mai ellu si coglie lu to muru,
Ind'un saltu mi lu rodu à rudera*.

À rompe u nostru amore, facci casu :
Sì t'un senti di u core lu me lagnu,
Di collara quand'e mi trouv rasu,
Tandu tombu la carne è po la magnu.

Cunsiglia puru à Frognu, lu to sposu,
Di rispettà di mè la piuma à l'ortu;
Chì questu hè fattu meiu, dilla à Cosu,
Sinnò sarà gazitu* è prestu mortu.

Feroce quant'è mè ne*, ùn hè ancu natu :
 Strippà strippu le donne par la fune,
 Magnu lu ficaretu* ancu ghjilatu
 È di l'omi in la pippa facciu fume.

À Birbantellu ormai s'e lu trouv
 À fatti a sirinata* in qualchì scornu,
 Da a paura vogliu ellu fia l'ovu
 È purtà ancu à la messa un bellu cornu*.

Spicciati chì dumane hè troppu tardi :
 Ritorna lu to fusu* à la me rocca*,
 Chì s'e pigliu la machja, Diu ne guardi!
 À more strangulata à tè ti tocca.

È poi farè vene à Calafrone
 À battesi cù mecu à lu duellu
 Chì vogliu, fendune un solu buccone*,
 Arristene* la melza è lu lumbellu.

Ùn t'arricordi più di lu passatu?
 Quelle fole è li me pizzichi torti*?
 Sì tù vai, par l'anellu, à lu curatu,
 Cummandu puru ancu à messa da morti.

Sì mai Lumbricone s'avvicina,
 Li saltu in cresta è poi lu ranficu,
 Di a so barretta ne facciu farina,
 U cugnomu Cainu* è po la dicu.

Mi vurristi tradisce? Un fà isse cose;
Flagelli* ci n'hè troppu pà sta terra,
O sinnò* nò cù centu mitragliose,
Approntati centu anni à fà la guerra.

Pifinu chì ne dice? S'e lu trouv
Li mengu una capata à mezu pettu
À calci ancu di notte la li provu
È tombu l'Universu è... ci scummettu.

CURSICHELLA

Canzona chì fù sparta tandu à bastanza. À chì facia versi parlava di «Cursichella». Hè stata una manera turnata cum'è una cantalena da fà vede ch'ella si tinia cara a so isula, ch'omu ci avia a frizione quant'è cù una parsona stretta, è u minutivu facia pinsà à una criatura chì hà bisognu d'esse curata è pruttetta.

Riturnella :

*Corsu, ùn la lascià,
Chì la to Cursichella,
Bella è zitella,
Ci dà fiertà.*

Cursichella arraccamata*,
Mi piacenu li to monti,
I to climi sempre pronti
Ad ognunu fà campà.

Cursichella inviliata*,
Da l'antichi benedetta,
Mi piace la to vindetta,
Mamma di la Libertà.

Cursichella abbandunata,
Turnà vogliu à lu casone,
Terra di Napulione,
Ch'ieu sempre vogliu amà.

Cursichella tramannata*,
Tutta cuparta di fiori,
Surgente di i grandi onori,
Parfumata di virtù.

Cursichella spupulata,
Quandu parte un to figliolu
Mancu più lu rusignolu
À viranu vol' cantà.

Cursichella affezziunata,
Vargogna d'una matrigna*,
A spiranza hè la to vigna
Chì t'affanna sempre più.

SIRINATA

Quand'ellu hè in lu so versu Maistrale dice «un sirinatu» (hè a forma sparta in lu rughjone sanu) invece chì quì avemu «una sirinata» (talianisimu via u francese). Ci hè da calculà d'altronde s'ellu ùn la fece micca à posta l'autore. D'infatti

- in li «sirinati», i versi sò quelli corsi tradiziunali (ottu scalelli)
- in «a sirinata», sò versi di dece, listessi à quelli d'una canzona taliana in usu assai tandu in li sirinati :

«Veni o bella affacciarti al balcone,
 Veni o bella à sentirmi cantar,
 Cantar ti vogliu una bella canzone,
 Colla ghitarra la devo accordar».

Si assumiglianu ancu e parole!

Vengu, o cara, da sott'à u balcone,
 Cù l'amici, sta sera, à cantà,
 À cantatti tarzini* è canzone
 I più dolci chì a Musa sà fà.

Coltu avemu, in giardinu, un bel' fiore
 Cù profumi trascelti da mè,
 Una rosa*, una rosa d'amore
 Chì u viranu fiuritu hà par tè.

Di la gioia, lucente hè la stella,
 L'aria scura ribomba à trimà,
 In la gabbia mi pari un'acella,
 Un'acella ch'ieu vogliu amà.

Sveglia, o bella, i to tratti divini
 Sculturati da u Celu quassù,
 Di a ghitarra accurdendu i cantini*
 Sunà vogliu ogni sera di più.

BRAMU

Un brinchisi. Cumplimentu dettu prima di beie un apperitivu
ind'una cirimonia, o dopu pranzu ind'un matrimoniu.

Pace è prusperitai à li spusati,
In tutte le so strade rose* è fiori,
Primavere* di tutti li culori
È bona vetta* à li so suminati*.

Ardente l'amor' soiu in la furtuna,
Alegri cum'è à viranu l'acelli,
L'onore par timone è par vascelli
La gioia, sempre di mele la luna.

Cum'è famiglia ùn li basti un zitellu
Par rimpattà* lu statu francese,
Di sale* li primi* di lu paese
È ricchi più cà tutti di ciarbellu.

À tutte le parsone di l'invitu,
Bon'annata di vinu è di castagne,
Un piattu par sera di lasagne
Ed à le ghjuvanotte lu maritu.

SIRINATU À I SPOSI

Istu sirinatu fù cantatu da Pampasgiolu cù un versu tradiziunale (dettu versu «currente»). Da tantu ch'ellu fù piaciutu è spartu, a ghjente cridia o ch'ellu l'avissi scrittu quellu o ch'ellu avissi cantatu un sirinatu pupulare anonimu. Più bella ricunniscenza (è ricompensa) ùn pudia esse par l'autore.

Sì vo durmite in le piume,
Svigiatevi un pucarellu;
Cantà vogliu un sirinatu*
Sott'à lu vostru purtellu :
Un sirinatu pumposu
Degnu di lu vostru anellu.

Canta st'anellu la machja
Cù l'albitru muntagnolu,
Hè spuntata la viola
È natu lu pampasgiolu*,
Caccia pampana* la vigna
È canta lu rusignolu.

O sgiò sposu, avete fattu
Un nidu di rundinelle*.
In amore avete coltu
U fiore di le zitelle :
Sempre filice sarete
Sott'à le più belle stelle.

Sempre sarete, o sgiò sposa,
Cum'è una regina fiera,
Bella cum'è fior di maghju
È rosa* di primavera* :
Avarete cuntinezze
Da la matina à la sera;

Chì lu prima* sia masciu,
Tisoru di naturale ;
Ch'ellu ci fia stravede*
Cù l'intellettu è lu sale*,
Ch'ellu sia biancu è rossu
È divintà generale.

Sarà masciu lu sicondu
È bellu cum'è un paone,
Ben' pertante di salute
È forte cum'è un dragone,
Riccu quant'è lu guvernu
Da fà grande lu casone.

Nutarete in le bundanze
Cù di bambace li scogli,
U libru di lu distinu
Avarà d'oru li fogli
È di basgi, in le racolte,
Vo farete à cogli cogli.

A gioia sarà la vela
È lu battellu l'amore,
Sempre di mele la luna
Sopr'à lu vostru vapore :
Ind'un mare di carezze
L'ancura sarà lu core.

Piscarete lu curallu
È l'anellu lu più finu
Cantarete l'aligria
Cù lu più dolce cantinu*,
Fendu onore à la famiglia
Cù un graziosu distinu.

À braccè* ne passarete
Cù li vostri suminati*,
À mezu à tutte le rose
Sempre cum'è innamurati
È cugliarete li frutti
Di li più fiuriti prati.

UN SIRINATU

U sirinatu è a ballata, u cantu di l'amore è quellu di a morte, ci vulianu in ogni opara di pueta. Questi qui, cù e figure chì ci semu avvezzi, ùn saranu capi d'opara, ma mancu sdicenu.

Cantà vogliu, o signurina,
 Quantu lu me core v'ama;
 I vostri ochji ardenti è caldi
 Matina è sera li brama,
 Di fiori di primavera*
 Eccu la più bella rama.

Mi piace lu vostru passu,
 M'accende lu vostru visu,
 Parenu li vostri tratti
 Sculturati in paradisu,
 À vo daria l'anellu
 Ind'un celu pien' di risu.

Quand'e vecu à vo signora.
 Eiu mi sentu vene menu,
 Mi face trimà d'affannu,
 Mi danna lu vostru senu,
 Sta sera l'amore sbarsa
 Chì u me core hè troppu pienu.

Dillicata cum'è voi
 Quandu surtite la sera,
 Ùn ci hè fiore di muntagna
 In tutta la primavera,
 Vi vecu, à lume di luna,
 Bella ancu senza lumera.

Cuntimplà mi piaciaria
 Sempre di vo le billezze
 È sopr'à le vostre labre
 Poneci mille carezze;
 À cantà lu nostru amore
 Eccu le me labre avvezze.

Sete lu me sonnu d'oru,
 A me stella prilibata*;
 Vo sete lu me rispiru,
 A me rundinella* amata;
 Di a billezza la regina
 È di mè l'innamurata.

I vostri biondi capelli
 Chì cascanu cum'è l'onde
 À mè parenu virdura,
 Sembranu cileste fronde;
 Ùn si trova la pariglia*
 In lu mondu chì ci asconde.

Inseme sì vo vulete,
 Cugliaremu basgi è fiori,
 Un bambinu biancu è rossu,
 Mudellu da li pittori,
 Pien' di sale* è di salute
 Chì ne sfidi li duttori.

Filarete, in la me nave,
 I più graziosi momenti,
 E stagione più fiurite,
 I virani più cuntenti
 Di no saranu ghjilosi
 I fumi cù li currenti.

Quì finisce lu me cantu,
 Chì mi durghjula* lu fiatu;
 Ùn ricusate lu core
 À lu vostru innamuratu
 Chì, cù u so cappellu novu,
 Vi face stu sirinatu*.

VOCERU

D'una mamma sopr'à un figliolu di 20 anni.

Sentu sunà le campane,
Rizzati, lu me paone,
T'aspettanu li cumpagni
Par annantu à lu stradone,
Ti chere* la to spusata
Chì hà muratu lu balcone;
Ùn senti li to fratelli
È piegne lu to babbone?

Alzati, lu me culombu,
Ghjunti sò li to parenti,
Mì! l'amici sò scalati
Ancu da li cuntinenti;
Tocca la manu ad ognunu
Ùn li lascià più scuntenti,
Ùn fà piegne la to mamma
Ch'ùn sà more da li pienti.

Piegnaria la virdura,
Piegnarianu le fronde,
Lacrimaria lu pesciu
Chì sottu l'acqua s'asconde,
U sole si piattaria
È piantarianu l'onde
Chì sta mane, lu me bellu,
À nimu vole risponde.

Salutami lu to babbu
Chì cun ellu t'hà chjamatu,
Pricate pà lu zitellu
Chì tù ti lasci malatu,
Dateci forza da piegne
Cù lu core addispiratu;
O Memè, la me spiranza,
Chì eri da tutti stimatu.

Era stimatu da tutti
Ed era la me bandera,
L'orgogliu di la famiglia
È d'affettu una minera*;
O tisoru di la mamma,
Eri la me primavera*,
U sole di lu casone
Ch'ùn si ciuttava la sera.

Cusì ingratu lu distinu
Cusì trista la natura;
Ma pò puru nasce l'arba
È fiurì l'alberatura
Chì questa la stilittata
Mai più sarà matura;
Durarà, caru di mamma
Finu à chì stu core dura.

Sarrà vogliu lu balcone
Durente l'annate sane,
Ammantà* vogliu di neru
Ancu le porte puttane;
I me ochji lacrimendu
Quì da la sera à la mane,
Piegnendu lu me tallone,
Saranu duie funtane.

UNA VOLTA IN LE CALANCHE

A Valle di Portu : Marignana – Cristinacce – U Tassu – Evisa – Chidazzu – Piana – Portu – I Lacramanti – A Cunsulta – Lamentu di l'acella – di l'agnellu – d'una mamma – d'una sposa – A Diana – Pitrificazione di i numici – Aligria – Minnannella canta a Canzona di e Calanche.

Hè cum'è una fola (« Una volta... ») o un drama epicu, una alleguria di e lotte di i Corsi

- Chjama par l'aiutu di a musa.
- Discrizione di u lucale : ghjova par iscusa à Maistrale par dì ciò ch'ellu pensa o ciò ch'ellu sà di i paesi di u rughjone ma in modu panejeriku mancu à pena in la vena di i contrasti, chì tandu si cerca più à ricaccià i difetti è à disprizzà.
- Scalu è malfatte di i invasori. Quì cumencia u modu fantastiku ed epicu. A parolla chì face da chjave par vene à cuntà u fattu hè « lacramanti », ghjustu à puntu u nome di i invasori. Racontu di i vituperii.
- A cunsulta (femu casu ch'ella hè aduprata a parolla di i tempi di Paoli) cù a prichera è i parsunaghji simbolichi; l'acella, l'agnellu, a mamma, a sposa, è po interventu di u sopr'à natura (A Diana) par casticà. Ista « cunsulta » Maistrale l'hà conta ind'un antru modu, guasi cà un racontu storiku, in lu so libru « A Corsica paese par paese » (stampatu in Bastia; 1931), parlendu di Marignana.
- A impitratura. A cundanna di a Diana fù : impitrati i malfattori, i lacramanti chì anu invasu e Calanche è marturiatu e għjente. Ci hè quì una evucazione di e più « figure cunnisciute » di E Calanche : u vescu, u frate è a sora, u purcellu, u capu di u ghjacar, ecc. A impitratura hè aduprata altrò da cundanna, basta à pinsà à « A spusata » chì stà da sopr'à Vicu, o puru à « I setti navi » di punta ad Aiacciu.

- *U cantu di u lucale, quellu d'oghje, e calanche di e fate chì u sole li gira in tondu quant'è affascinatu è partificeghjanu ancu l'animali da tantu a billezza.*

Musa, vicinu à mè, cù i to cantini*,
 Dammi di la to lira lu cunfortu,
 Cantà vurria cù tecu i me cunfini,
 Di Piana le calanche è poi à Portu;
 Par l'accordu è la voce sii attente
 Parch'ogni parintellu mi stà à sente.

Intona cù fracassu è cù gran' spese
 Finu à tuccà le stelle incù la testa,
 Quandì u Pueta rima* à u so paese,
 Di u core le so vene fanu* festa;
 Aduprà vogliu u cantu più sinceru
 Chì sò di Marignana è ne sò fieru.

Marignana

Marignana di mè ne* hè lu paese amatu,
 Ogni petra vole dì giuentù,
 À e Forgule sò natu ed ingrandatu
 È ancu luntan' ci tengu sempre più.
 Cum'è in piligrinasgiu à lu me nidu
 Quand'ieu ci ritornu, è cantu è ridu,

Ridu quand'ieu vecu le quatrere*
 Di tutte quelle vechje casarelle;
 Culà, à luce di luna, o tante sere,
 Quantu volte ci feciu e piattatelle
 In piazza Cuppulana ed à lu Pione
 Duve ci divirtia ziu Cargione!

Di vede lu chjirasgiu sò cuntentu* :
 Eiu lu m'imbracciava à quattru patte*
 Par sallu* in le ramette, era un sarpente
 Mai nimu cù mè pudia scumbatte ;
 Quassù duva pizzicava l'acella
 Eiu cantava ridenu la paghjella.

Cù la piola in daretu o lu pinnatu
 Par facci lu castagnu à Mutinella*,
 Pulloni* quantu ne aghju cavalcatu !
 È quant'ella mi parla a funtanella !
 Bench'elle ci sbrullonu* ancu le palle,
 Marignana mi pare rè di a valle.

Ci era l'omi di stomacu è di forza,
 U curagiu, l'onore, la sgualtrezza
 È u sangue chì bullia sottu scorza
 Par casticà cù u piombu a gattivezza :
 I fratelli Massoni* in li furori,
 Facianu vultà centu vultisgiadori*.

Vecu à Mamma cum'è s'ella era avale*,
 Mamma chì m'amparava u pane sanu*
 Rivecu à Babbu è poi à ziu Pasquale
 Chì mi cuglianu in groppa di Fasgianu* :
 Impuntatemi* ghjà dui momenti
 Ch'ieu mandi un basgiu à li me parenti.

I circondi

Quandu sona d'aprile lu viranu,
 A Valle di i me lochi hè tutta verde,
 U rughju ch'ellu canta forte è pianu
 U fiume à li so pedi mai ùn* perde;
 Di maghju ella si caccia lu mantellu
 È po si mette biancu lu cappellu

Cristinacce

Cristinacce, in le petre, marchja in testa
 È face neciu d'esse à la sulana
 Par parà di l'invernu la tempesta
 È fà l'amore* a notte à la Diana*;
 Eiu sò d'issu paese u ninni nanna
 Ch'era di Cristinacce a me minnanna.

M'anu contu ùn sò quale sia statu,
 Di l'antichi abitanti le passate
 Chì una volta i guardiani di lu Statu
 In capu anu tastatu le pitrate
 Par vulessi furà ne*, in issi cunfini,
 Indì l'Arbagħju, è li quarci è li pini.

Ogni parsona quì pare un parente,
 Ancu à la vichjarella toccu a manu,
 A razza hè bona, in salute è putente
 È l'animalu stessu hè forte è sanu;
 In issu paisulellu spupulatu
 U tarrenu lu primu* si n'hè andatu.

U casticu purtò la gattiva arba
 Chì pare tuttu lozzu* à mezu à granu,
 Robba trista cù puzzicosa barba
 Trascinata da Limbu* è più luntanu;
 Cù le bucie è cuntendu le fole
 Imbruttà surrianu ancu lu sole.

Di l'antiche famiglie di u cantone
 Era quici*, lu fior di la sapienza,
 A lege, la lancetta è lu spadone
 Cù a scola di fiertà è d'indipendenza.
 Di i Versini eiu sentu la prichera
 È ne alzu più cà mai la bandera.

U Tassu

À i pedi ci hè lu Tassu, u Tassu antiku
 Di tutti li cuntorni lu babbone
 Chì à mezi pruni si more in lu vicu*
 Abbandunatu da u so famiglione :
 Pur in issu nidu intundatu di fiori
 Ci nascì d'Alta Rocca* li signori.

Paese cundannatu da la sorte,
 Or eccu, cari amici, e triste cose!
 In chjesa*, san Petru* di le so porte,
 Ne tene e chjave vechje è rughjinose;
 Di la ghjente di quici*, lu me avvisu,
 Hè chì nimu vole entre in paradisu.

Ci eranu li mulini è li castelli
È di lu Sevinfora* lu cumentu
Tutti li paisani, da fratelli,
Armati, currianu à tutta ora è quandu,
Sì da fora scalavanu li guai,
Di Cirnu par difende a Libertai.

Di i castelli, mancu una petra ritta!
Brusgiatu hè lu rutone di a valchera*,
U passatu cù la so voce afflitta
In lu fiume, ripete sta prichera :
«A testa bassa, ch'ognun' binadica,
Hè quì chì ghjace la fiertai antica!»

Evisa

Evisa di u cunturnu hè a capitale
À cavalcioni stà sopr'à a Spilonca
Quel' chì megliu la canta hè Minicale*
Cù rima chì si sente ancu da Lonca*;
Quandu si veste in biancu cum'è sposa
A guarda, cù tantu ochju, Lindinosa*.

Aitoni di salute hè a so minera*
Cù li so pini dritti è maistosi
Di u Caracutu l'acqua, cù manera,
Rimette i culuniali musinosi* :
U clime face bene* in modu tale
Chì la so rinumata hè mundiale.

D'istate, ognunu vene da luntanu
 À rispirà salute in issu paese;
 Affacca l'impiecatu à magnà in manu
 Si digirisce un po'* più lu francese;
 Di gratisi è d'amore è senza amende
 À tutti u sangue puru quì si spende.

L'invernu si ne stà pà la sulana
 È d'intondu quandu casca u nivone
 Si schiaffa allora bianca a so cullana
 Ch'ellu ùn calceca* mancu lu mufrone.
 Torna bianca la so ciccia* di pinu
 È lu so pettu hè lu mare turchinu.

Chidazzu

Un salutu d'amicu hè par Chidazzu
 Chì, cù lu me paese, hè di famiglia!
 Sì cù e so case antiche pare un stazzu*
 Da vicinu più bella hè la sumiglia.
 Hà frustu tante barbe à lu ziglione*
 Chì di sti lochi, hè què l'arcibabbone.

Contr'à i latroni fù la sintinella
 È di u nostru rughjone u guardianu,
 Sunendu cù lu piombu a campanella
 Sempre lu difindia à l'arme in manu :
 U colpu da u Pinzolu* si sintia
 È ognunu contr'à a trava si battia.

Dunde affaccava a prede* hè lu Vispaghju*
 Da culà venne* vespe d'ogni sorte
 Chì, senza aspittà lu mese di maghju,
 Suminavanu guai è malamorte;
 D'issa latraglia chì sbarcava à caccia
 Quantu ci n'hè intarrata à l'Amicaccia*!

Quì ci era la stazzona di u distinu;
 Un saviu di issu paese altieru
 Lighjendu in l'ovu a sorte di l'imperu
 Di lu mondu fù solu l'indivinu;
 Di Napulione vide a stella piena
 È l'acula frita è Sant'Elena.

Piana

Piana di Chidazzu hè la figliola
 Ne porta i nomi ed ancu la casata
 Di l'usi antichi fù listessa la scola
 Bench'Ella pari ormai una spusata.
 Mi par di vede, incù li so transigli*,
 Di lu primu* pastor capre è stuvigli.

A pura viritai ùn saparia
 Sì u primu fece fusi*, rocche* o stacci
 Stampendu in la Culletta a prima via,
 Ma o quant'e tengu cari li Pianacci!
 Sì vo a vulete sente tale è squale*,
 Minnannella cullava da Vistale*.

Di u parlatu di quici* ognun' si lava,
 Baizzate* pur l'erre è le ratachje*,
 Ma a ghjente di Piana hè ghjente brava
 L'omi sò fermi, ùn sò micca curnachje;
 U fundatore alegru in celu canta
 Chì pasturelli avà ci n'hè cinquanta.

Diu hè postu, in ste tarre la cuccagna,
 È tutte le risorse intondu à laghja,
 L'istate a Culletta* face muntagna,
 Linvernu Ficaghjola hè la so piaghja.
 Cù la testa in lu monte è i pedi in mare
 Di u turisimu corsu eccu l'altare.

Quand'un frusteru sbarca da u battellu,
 Di vede à Piana, hè subitu primura;
 Intarga* sia lu vechju o lu zitellu
 È in quattru salti intoppa* una vittura
 È s'ellu casca ch'ellu sia pittore
 Di riturnà subitu ùn ci hè timore.

U vinu muscatellu è lu fiadone
 Anu la rinumata assai putente
 À chì i tasta cumencia le canzone,
 A sà ancu Millerand* lu prresidente
 Chì quand'ellu cullò versi* Aitonni
 Ne volse ancu in la stacca di i calzoni.

Portu

Portu hè statu di mè lu bellu acquistu :
 Ne cumpriau le case incù le torre,
 U ciuttà di lu sole di u turistu,
 Tarra, zinzale è ancu l'acqua chì corre ;
 I me guai in stu locu funu tanti
 Chì mi parse di vede i lacramanti*.

Lacramanti

Una volta, d'infatti i lacramanti*,
 Da l'altu mar' scalonu in sti cunfini,
 Purtati da la nebbia eranu tanti,
 Latri, famiti è talmente assassini
 Chì di le stelle ùn ne firmò mancu una
 È ubligata à piattassi fù la luna.

Forse scalonu quì cù mille nave
 Cù centu è poi centu bastimenti
 Carchi à fondu di stiletti è di trave,
 Suminendu in la valle è guai è pienti.
 Ci n'era da partuttu, in cima è in fondu
 Cum'è quand'ellu vene lu prifondu*.

Ci n'era in la pianura è in la muntagna,
 In lu nidu di l'acula marina,
 In la grotta di a volpe è di l'altagna,
 Ne piosse* ancu da a stella matuttina*,
 Numarosi quant'è li maldipedi*,
 Avianu forse più bocche cà pedi.

Davvi ùn possu tutti i detagli esatti
 Nè dipinghjeli vogliu in fantasia
 Parchì li tistimon' di sti ritratti,
 Andati si sò tutti à malavia;
 À chì hè statu magnatu cottu o crudu
 À chì, da lu spaventu firmò nudu.

I scritti ùn palesanu di sti conti
 Nimu di quelli affari accende i lumi
 Parchì quelli si rudianu li monti
 È beie si beianu li fumi.
 Ognunu in quellu tempu addispiratu
 Avia di i guai à salvà lu so fiatu.

S'era ancu piattatu u sole stessu,
 U celu era falatu ancu ellu in terra,
 Tuttu era scuru è di culor listessu,
 À tutti dichjarata era la guerra;
 À mezu à quelli toni è le saiette
 Mancu a volpe facia barzullette*.

St'inferni suminavanu tarrore;
 Di pratinsione è senza tanti conti,
 Volsenu fà l'amore* à e Trè Signore*
 È poi signù lu Capu à i Monti*.
 Avianu le manone è certi denti
 Da spaccà le muntagne cum'è i venti.

È tutta quella valle suttrinnava*;
 A furesta fù sdrutta cum'è sale,
 Par ogni fiatu natu ci era a trava
 Ed era à l'acillucciu troncu l'ale.
 Era tantu lu spaventu è la malora
 Chì ormai paria sunata l'ultima ora.

Razzaccia di l'Etruschi* o d'Ibereschi*?
 Suvente s'era vistu da quelle onde.
 Scalanne li Balari* è l'Arabeschi*
 Arrubbaccendu* versi* e nostre sponde,
 Mai ùn* s'era vistu di Satanassu
 L'addispirazione è lu fracassu.

Era la notte è u ghjornu mataccina* :
 U topu s'era ficcatu in lu muru,
 U ghjallu ne avia persu la ghjallina
 È mortu era di u fiume lu sussurru ;
 A Mufra chì, da i pinzi, era scappata,
 Fù presa* è po subitu impastughjata.

Era di tutti u core addispiratu,
 Ùn ci valia stomacu nè scuppettu* ;
 Contr'à quel' Luciferru* scatinatu
 Ancu Plutone* à scappà fù custrettu.
 Di sciagura è singhjozzi ormai pienu
 Lacrimava, cù a petra, lu tarrenu.

A cunsulta

Or una notte, ùn sò cumu si sia,
 Cissò versi* a sulana lu rimore ;
 Allor' eccu da l'Aitoni à Sia*.
 Chì ribumbò lu cornu redentore :
 « *Contr'à quel' chì distruge è chì ci insulta,*
Cuncurrite, o figlioli, à la cunsulta. »

A capra spurnichjò* sott'à lu pinu;
 A volpe à lu tafon' messe lu nasu,
 Di a Spiranza lucia lu distinu;
 Megliu era infin' d'esaminà lu casu.
 Tuttu ciò chì la valle avia d'anche
 S'incaminò luntan' da le Calanche.

È subitu rignò la fratillanza :
 A ghjatta cù lu topu era à braccetta
 U ghjallu ch'avia grossa la panza,
 Cunfidede à la volpe la sacchetta,
 L'acellu dede à a mosca lu so nidu,
 Di discordia più verbu nè gridu.

Tocca è viaghja è senza parlà nulla,
 Ecculi in la Crughjichja* à Marignana,
 Nisunu patansciò* mancu par brulla*;
 In ghjinochje, priconu la Diana*!
 È par ch'elle ùn fussinu messe dette
 U pettirossu messe le spichjette.

Ci era missiavone in la casetta,
 Mai ùn* l'avia vista cusì grisgia,
 Par pricà bè ne pose* la cu detta*
 È po cacciò la so barretta misgia;
 Si vistì minnannella in modu tale
 Chì paria una santa cù u scursale.

À alta voce dicianu i piccati;
 Par nutalli ùn bastanu trè missali*,
 Unu avia furatu à l'antenati
 Quattordici fasgioli è sette pali;
 Ancu la volpe avia à lu so dettu
 Fattu forse l'amore* à lu caprettu.

Lamentu di l'acella

Eiu sò l'acella
 Cù le piume d'argentu,
 In l'arbicella
 Cantava cù talentu;
 In principiu di e so prove
 Rottu m'anu tutte l'ove.

Di u nidarellu
 Fattu in architettura,
 O chì flagellu*
 À mette la paura;
 Incù maniraccia torta
 Mi ne anu messu à la porta.

U me cumpagnu
 Chì paria un paone,
 Ind'un catagnu
 Hè cum'è in punizione :
 Dopu messu tuttu in fume,
 Cacciatu l'anu le piume.

U pettirossu
 Ch'era lu me vicinu
 Di sangue, rossu
 Hè tuttu lu mischinu;
 Ind'un cappiu intafunatu
 L'anu subitu impiccatu.

À u me piucone
 Di l'altra nidiata*,
 Ind'un tafone
 L'altra sera passata,
 Dopu avellu sbiguttitu*
 Vivu si l'anu arristitu*.

A me canzona
 Truncata di suspiru,
 Più nun s'intona
 Chì regna l'addispiru*,
 Da lu mare à lu punente
 Più cà lagni nun si sente.

Stella divina,
 Di tutti i nostri guai
 Ogni matina
 Abbia* di no pietai,
 Ti dumandu ad ale sparte :
 Sti terrori facci parte!

*Lamentu di l'agnellu**

D'un urfanellu	Tutta di pelu
Senza nisun pascura	Hè turnata a me lana
Incù un sturnellu*	È lu me belu
Dì vogliu la sciagura ;	Mutu hè pà la sulana ;
A notte ch'ieu sò natu	Ùn aghju, cù lu caprettu,
A me mamma anu arrubbatu.	Più nè famiglia nè tettu.

E curnicelle	Stella cilesta,
Ch'ieu pertava in capu,	Ch'ieu sempre rimiru,
Cum'è le stelle	Di sta timpesta
Mi l'avia date babbu ;	Fà cissà l'addispiru* :
Avale* benchè zitellu	Fà ti vogliu una canzona
Più nè babbu nè fratellu,	È di fiori una curona !

Biasteme d'una Mamma

Ch'ella li ghjunga la tigna*,
 È ùn firmanne più sumente,
 Chì dumane, in la me vigna
 Sticchitu d'un accidente,
 Di tuttu stu puzzuleghju*,
 Ch'ellu ci sia u strategħju*.

A civa* ch'ella li sorti
 È po dopu le budelle*,
 Chì tutti caschinu morti
 Dopu avè persu la pelle
 È di l'osse à la marina
 Ne sia fattu farina.

Pesta! pà li lacramanti,
 Cancaru di lu mastinu*!
 Chì una goccia di sti pianti*
 Li ne renditi un bacinu,
 È chì d'ognunu la sorte
 Sia ormai a malamorte.

Un dulore ellu li pigli
 Sinu à a punta di l'ugniva
 È sinamente à li cigli,
 Turnà tutti in carne viva
 È po chì una bella sera
 Ne sia fattu à striperra*.

Għjente ch'avete l'affettu
 À cunsidarà vi lasciu
 M'anu furatu à lu pettu
 U me zitillucciu masciu
 È di lacrime, u me senu
 Copre l'arba è lu tarrenu.

Cù lu core più sinceru
 È cù l'anima gradita*
 Eiu in la vindetta speru
 Sinu à fin di la me vita.
 O santa Diana* luci
 È sta settima* distrugi.

Lamentu d'una sposa

Una sera lu me amante
 Mi facia un sirinatu*
 Quandu ghjunse un lacramante
 È mi l'hà quasi tumbatu;
 Di lu core è la me nave
 Ne fù truncata la chjave.

Ma lu lacramante indegnu,
 Rumpendu la sarratura,
 Par forza cherse* lu pegnu*
 Ch'ieu t'avia in cultura
 È cù a so scilliratezza
 Furà volse una carezza.

Di lu me stimatu sposu
 Mi ramentu lu tarzinu*;
 Cù fiori, di lu me chjosu,
 Ne avia fattu un giardinu;
 Dopu vistu issu sciarpellu*
 S'hè chjosu lu me purtellu.

Stella di l'Amor putente
 Veni prestu à lu me aiutu,
 U me lagnu teni à mente,
 Prestu ch'ellu sia cridatu
 È chì u me basgiu par forza,
 Focu sia in tarra corsa.

A Diana

Quandu di a mamma agnava* la candella,
È chì, di a Sposa, u cor si stramurtia*,
Da l'orizonte è purtendu aligria,
Cum'è a saietta, eccu affaccà la stella,
Ognunu la cunnobbe* à la cullana :
Era la santa è divina Diana*.

Affaccò da lu monte Pittinatu
Cù un umbutu tuttu spampillulente*
È d'un segnu, ch'ognunu stede à sente
Suminò la Spiranza ad ogni fiatu,
È in quella valle di l'Indipindenza,
A Diana disse la gran' sintenza :

— Finitu hè lu regnu, o lacramante !
Abbastanza ai purtatu quì lu male,
Chì a to razza durghjuli* cum'è sale !
Fora di quì s'anneghi lu birbante !
Ogni reiu in fronte sia marcatu
Ed in le Calanche pitrificatu !

Cù la so bocca tutta sdinticata,
Aparta, tonda è fatta à carafone*
Duva ci ballarà lu calafrone*,
A Streia sia secca stantarata* !
Si vidarà vicinu è senza fallu*
U Magu cù una testa di cavallu.

Cù sumiglia fatta di turturelle
 Lacrimose in modu particolare
 Cù lu capu guardendu l'altu mare,
 Di a streia saranu le trè surelle.
 À parte manca, di questa la lita
 Ma' più ch'ella si toppi la frita.

Di u primu* latru chì murdì l'acella,
 Ind'un monte sulignu è tafunatu,
 U ritrattu in petra sia stampatu;
 In drentu cantarà la malacella
 Senza denti è cù le manselle vane
 A so testa sarà quella d'un cane.

Quessu ne guarderà la prucissione
 Di l'assassini, forse quattro mila,
 Chì in eternu staranu tutti in fila
 Par dumandà pardonu à lu rughjone;
 Cù tarzini*, beati è belli canti
 L'osanna intunaranu à tutti i santi.

Postu chì di le vacche di Chidazzu
 Quessi anu notte è ghjornu in le so mosse,
 Ruzzicatu la polpa è poi l'osse,
 Senza mai più vede nisun stazzu*,
 Par acuzà* la fame un pucarellu,
 In vanu ch'elli guardinu u vitellu.

Stracquatu ne starà lu più latrone
 Cum'è coda avarà quella d'un sarpente.
 Spugliatu ne sarà in vista à la ghjente
 Ch'ellu li passi accantu lu stradone.
 Di quelli lacramanti innafantati*
 Palisarà par sempre li piccati.

U barbaru chì furò le cumpagne
 In sti monti, à lu muntone è lu beccu,
 Cù una faccia di porcu sii seccu
 Finu à ch'elle duranu le muntagne.
 À l'insù sallarà * listessu scogliu,
 Ma ch'ellu ghjunga in cima, mai ùn * vogliu.

Di fronte à issu piccatu è cù una crochja,
 Quel' chì truncò l'amore di lu sposu,
 Drittu ne camparà senza riposu,
 È la faccia avarà d'una granochja.
 Par esse d'appiombu è sempre soda,
 Ch'ella guardi di u purcellu la coda.

U latru chì di trave era tinente,
 Cù la mitria è vistutu da vescu,
 Ind'un monte sarà sempre à lu frescu
 Ripitendu à l'altar' ch'ellu si pente
 Ormai d'avè vulsatu pruvà
 Di toglie di Cirnu la libertà.

À mane aghjunte è in cappucin' da frate,
 Cù lu core tuttu pienu di ventu,
 Ne starà quellu chì, senza accusentu,
 Par forza s'arrubbava le spusate.
 In faccia una dunzella mane è sera
 D'ellu si ridarà ne* à sbillichera*.

Di i lacramanti a razza sia sdrutta
 Più nun si veca di què l'assassini!
 Chì un Pueta cun eterni cantini *
 Maladisca sta sumintaccia brutta.
 Sopr'à Piana, à surviglià lu rughjone,
 In sintinella, starà lu lione.

Dopu quella sintenza, l'aligria
Sparse* l'ale par tutta la sulana
Di a Libertà risunò la campana
Cù rose* è fiori è spichi in ognì via;
U pettirossu cù li tratratrà
Pà a prima volta intunò la pulcà.

U fiume ripigliò lu so lamentu
È lu pastore incù la cialamella*,
Fendu campà di risa à Minnannella
Di la goia fece ballà lu ventu :
Allor' Minnannella à Missiavone
Di le Calanche li cantò le canzone.

Canzona di e Calanche

Di le Calanche
 Tissute da le fate,
 Cù filu d'oru
 È rose raccamate*,
 L'Universu tuttu intieru
 Par sempre ne sarà fieru.

Tuttu lu ghjornu,
 Mutendu di culore,
 Cù lu pinnellu
 Di lu divin' pittore.
 Maravigliendu lu mondu,
 U sole bucarà in tondu.

Par l'agnillucciu
 Nasciarà l'arbicella
 È in l'alte cime,
 U piucone è l'acella
 Cantaranu, in la muntagna,
 A canzon' di la castagna.

Tutte le sere,
 À u chjinà di lu sole,
 A stella in mare,
 Cuntarà belle fole
 Fendu move cù li ragi
 I più ricchi parsunagi.

À u cagnulinu*
 A volpe, di viranu,
 Tutti li versi
 Li farà da luntanu ;
 In la coda alzata assai
 Luciarà la Libertai.

Da l'alti mari,
 Par dicci la prichera,
 Vene lu pesciu
 In lu scogliu la sera :
 Da l'incantu lu so core
 In la reta hè prontu à more.

PARULLAGHJU

A

Abbia

Lamentu di l'acella

Sughjuntivu prisente di *avè*.
Puru ch'ella füssi capita, a forma
abbia ùn era aduprata mancu à
pena in lu rugħjone. U più
s'aduprava è s'adopra *aghja*.

Abbisistitu

Par fà piove

Participiu passatu di u verbu
abbisistisce : mette à u bisestu.
U bisestu hè a fame nera è
vechja chì porta à mangħjà ciò
chì vene senza fidià più nulla
(*avè u bisestu à dossu* : esse
arrabbiatu da a fame).

Abbu

U duttore

Prima parsona singolare di u
passatu landanu di u verbu *avè* :
abbu, avisti, abbe, abbemu, aviste,
abbenu.

Absintu

Mai bene

Forma meza cà sapiente (quelli
chì sapijanu leghje) da u
francese *absinthe*. A forma pupu-
lare era *appisentu* chì oghje u
chjamemu *pastizzu*.

Accaspullata

Par fà piove

Un caspolu* hè una caspa
chjuca. *Uva accaspullata* vene à dì
chì e caspe ùn sò micca ingrus-
sate. Si fermanu chjuche chjuche,
i grumbulelli sò cuparti cum'è di
fungu è sò subite neri, micca verdi
cum'è quand'elli ingrossanu bè.

Acciarinu

A partanza

Pezzu d'acciaghju (u più stazzuna-
tu) chì si ne minava à nantu à a
petra battifocu da fà esce una ca-
vusgiula à nantu à l'esca*. Tandu
quella pigliava focu (*sin : fucace**).

Acuzà

A Diana

Fà ch'ella sia più acuta. L'appe-
ritivu, masimu cù l'alive o i
pesci salati, acuza a fame assai.

Acuzinu

Una ciucciata

Unu chì li piace à ternalà a
ghjente; un pocu di bonu.

Addispiru

In tempu di pace - Lamentu di l'agnellu - Lamentu di l'acella

In Marignana, *addispiru* hè a
forma più vechja, forse rifata à
nantu à u infinitivu *addispirà*
(m'*addispirgu*, t'*addispiri*, s'*addis-
pira*... s'*addispiranu*). Dopu
vense *addisperu*.

Aghja (tempu à l'...)*A racolta in Corsica*

Da pagà dopu coltu u granu, quand'ellu si hà tribbiatu (indì l'aughja).

Aghjone*A racolta in Corsica - U pueta corsu*

U masciu di l'apa, hè u masciu di u bugnù.

Agnà*A Diana*

Quand'ellu agna un istuvigliu (o tinella, o carratellu o botte ch'ellu sia), esce cum'è l'umidu, o vene u crosciu ind'un puntu ma ùn perde micca (quand'ellu perde u liquidu tira). Cusì quand'ellu ci hè un pocu di vazzu o l'acquazzosu ind'un locu ma ch'ella ùn corre micca l'acqua, ch'ellu ùn ci hè micca ochju, tandu hè un acquagnile.

Agnava a candella : sensu figurativu par dì quand'elle iscianu e lacrime da l'ochji di a mamma.

Agnellu*Lamentu di l'agnellu*

Indì l'edizione di u 23 ci hè duie volte «u lamentu di l'acella». A siconda volta si vede ch'ellu hè un isbagliu è ch'ellu si tratta d'un agnellu. A currizione l'emu fatta noi (N.D.L.R.).

Alenu*A racolta in Corsica*

Hè l'aria chì esce da i pulmoni, pà a bocca, quand'ellu si rispira naturale. (*Sinonimu* : *ansciu*).

Alimia*Par fà piove - Lamenti di Mufrella*

Quessa hè a forma cunnisciuta in lu rugjhjone. Altrò, si trova alimea.

Alta Rocca*U Tassu*

In lu Tassu, dice ch'elli ci ghjunghjanu i Leca d'Arburi. Maistrale si deve sbaglià quand'ellu mintula i Signori d'Alta Rocca isciuti da quì. I Rocca sarianu ghjunghjiticci elli, da a Rocca in lu Vicolacciu.

Amicaccia*Chidazzu*

In lu locu chjamatu l'Amicaccia, sott' à Chidazzu, chidazzesi i prima, dopu cù marignanesi è cristinaccesi, stirponu in lu 1564 duiecentu passati turchi chì eranu ghjunti à tumbà è à furà.

Ammantà*Voceru*

Verbu transitivu. *Mette i manti* : panni maiò, ancu cuverte o linzoli.

Ammantà si*Par fà piove - A neve -**Canzona di u cuccu*

U celu si ammanta quand'elli
venenu issi nuli maiò, neri neri
(i manti). Ma si pò ammanta
ancu a muntagna.

Amore (fà l')*Par fà piove - L'albitru - A**scopa - A filetta - Una ciucciata**- Un affaracciu - Ninni**nanna - Cristinacce -**Lacramanti - A Cunsulta*

Hè quand'ì un giuvanottu cerca
di fà innamurà una giuvanotta,
ch'ellu li face a corte, vene à dì
a curtizeghja. Ùn si tratta micca
di u significatu mudernu di fà
l'amore.

Ancinu*A racolta in Corsica*

Hè un irrochju o una talla o
una mazzetta chì in la punta
rivolta, cum'è una trappetta, da
pudè traie. Pò esse ancu di
farru. In lu mulinu, l'ancini bat-
tenu da fà falà e castagne da
mezu à e macine.

Ansciassi*Un affaracciu*

Terza parsona singulare impar-
fettu di u sughjuntivu di *anscià* :
rispirà ma si pò sente u soffiu.
Quì mandà l'aria di u rispiru,
l'ansciu. In lu dettu chì nimu

ansci : chì nimu dica mancu una
parolla, ancu puru pianu pianu.

Appasci*Un colì da Corsica*

Plurale di *appasciu* : omu chì
vive di rapina, chì fura è tomba.
Hè l'argot francese chì dede stu
sensu à u nome di un populu
indianu d'America.

Appiccià (l'ochju)*Magħju - Primavera - Canzona
di u cuccu*

Appiccià l'ochju hè sinonimu di
stringħje l'ochju è di fà l'ochju
d'amore.

Arabeschi*Lacramanti*

Quelli chì venenu da l'Arabia.
Ci hè da pinsà ch'ellu aghja
adupratu ista forma Maistrale
invece di quella sparta (arabi)
par avè i scalelli à bastanza da u
versu.

Arba marina*Un colì da Corsica*

Arba chì si cuglia in tagliu di
mare. Ne facianu a tisana da i
zitelli quand'elli avianu i varmi.

Arbagħjolu*Una ciucciata*

Zaniolu di pelle di ghjattu da
pudè tene ci l'arpa tabacca
senza avè la da tazzà.

Arcone***Una ciucciata***

Criscitivu di *arcu*. Si sà ch'ella hè inturcjata ad *arcu* a coda di u ghjallu. Ma in la puesia, Maistrale ghjoca cù a parolla *arcone* chì vole dì ancu u sessu masciu.

Arenga***I me rigali***

Hè u nome di u pesciu frescu. Dissuchjatu ch'ellu hè è po fattu da pudè lu cunsirvà si chjama *sarracca*.

Aria***Bell'Aiacciu***

Francisisimu par dì *versu* : dà u versu à una canzona, avà u versu ùn mi vene micca, èc.

Armacciu***Par fà piove***

L'armacciu hè un pezzu di u cunceghju*. Porta a vomara*. Ghjova da pudè lavurà cù i boi.

Arraccamata***Cursichella***

Participiu passatu è aghjettivu da u verbu *arraccamà* : fà l'arraccamu*.

Arraccamu***Un affaracciu***

Disegnu fattu cù u filu, mitten-

tu ci a spissura, à nantu à una stofa, u più cù u filu biancu à nantu à stofa bianca (ch'elli fus-sinu panni di donna o linzoli, o asciogne o tuvaglie è tuvaglioli).

Arriste***Par fà piove - A racolta in Corsica - A parnice - À Catalina - In Natale - Lamentu di l'acella***

Fà coce a carne in lu spetu, vene à dì senza stuvigliu è senza cundime. In tempu di sicchia u sole arriste l'arpa (participiu passatu : arristitu).

Arrubbaccendu***Lacramanti***

Girundi di *arrubbaccià*. Hè u fraquintativu di *arrubbà*, par dì arrubbà quì è culà, micca cà una volta sola.

Asciulendu***Par fà piove***

Girundi di *asciulà*, vene à dì caccià o u crosciu o l'umidu. Altrò si trova a forma *asciuvà*. A «l» hè una manera di mantene una cunsunale più presta, listessa cà par *chjola/chjova* o *mintulà/mintuvà*...

Asgiatu***Una ciucciata***

Di quelli chì anu l'asgiu*.

Asgiu*In tempu di pace*

L'asgiu hè a faciulitai di tempu. Quì hè u pruverbiu *o asgiu di me casa quantu vale* : in casa meia aghju e faciulitai di tempu, chì sò cumu rigirà mi da risolve i me affari.

Assaltaria*Par fà piove*

Cumbugliu ind'una famiglia, o ind'una riunione, o ind'un paese, causa d'una gattiva nutizia, o d'una disgrazia accaduta di colpu quant'è ch'ellu ci sia statu un assaltu.

Avale*Marignana - A ciucciata - U candidatu - Lamentu di l'agnellu*

Listessu finominu cà par quici*, si adopra *avale* invece d'avà sia par incalcà sia par faciulità a prununcia. Ci hè ancu u so minutivu *avalella* : pocu pocu fà.

Avanti (à tutti)*A scopa*

E vette* secche di a scopa eranu aduprute assai da legne minute da accende faciule u focu. E legne minute si accindianu e prima.

B**Baizzate***Piana*

Verbu *baizzà* : esse attente. Sinonimu è altra forma di *guaità*.

Balari*Lacramanti*

Ci hè da pinsà ch'ellu voglia dì l'autore quelli chì vinianu da l'isule Baliari vistu chì certi arabi scalonu da veru da culà.

Ballotta*Uttobre - A partanza - A castagna*

Castagna bullita cù a so buchja, invece chì e pilate* sò bullite dopu sbuchjatu le.

Barzulletta*Par fà piove - Una ciucciata - Lacramanti*

Una barzulletta hè un dettu da fà ride, cusì in sucetai, senza mette gattivezza.

Battizà*Par fà piove - Cumplimenti di Capu d'annu*

Battizà o latte o vinu : mette ci l'acqua (cusì cresce senza costu). Paragone cù l'acqua chì si lampa in fronte à a criatura chì si batteza (participiu passatu : *battezu*).

Bene (non avrai mai)

U pastore - Canzona di u partitu - Mai bene - Evisa

A forma sparta in Corsica hè bë. Ind'iste pusesie, l'adopru di *ne* hè listessu à quellu di *ne** dopu à i verbi, ed hè facilitatu da a forma taliana *bene* chì si trova in «Corsica non avrai mai bene», pratesu dettu di Paoli.

Betu

Par fà piove

Participiu passatu di *beie*. Ci hè da dumandà si quì s'ellu hà vulsatu circà una imagine Maistrale o s'ellu hà sceltu a parolla pà a rima cù *santificetu*, o puru ch'ellu ci sia u sbagliu di stampa cù *lettu*.

Biada

Chidazzu è Piana

U granu, l'orzu è a sele sò biada. E so vette* facenu a spica di i granelli da fà ne farina.

Bighina

Par fà piove - Lettara di Pittistu

Donna (o omu : *bighinu*) chì crede assai è chì batte in ghjesgia. Và rigulare à a messa è face tutti i so duveri.

Biutera (à)

A racolta in Corsica

*Cf. Grandinera**.

Bocchineru

Par fà piove

Nome di ghjacarbu.

Bomba (di pulenda)

A castagna - A neve

Quand'ella si mena a pulenda, à u fine si attonda cù u pulindaghju ch'ella fia cum'è un pallone maiò. Issu pallone chì si rivolta à nantu à u tavulu si chjama a bomba.

Bon sensu

L'impiecati in ritirata

Francisisimu par dì naturale.

Bordu

Par fà piove - Canzona di u cucci

A più voce bassa in lu cantu in pulifunia. Altrò a chjamanu u bassu.

Botta

Lettara di Pittistu

Francisisimu par stifale.

Braccè (à)

Sirinatu à i sposi

A forma cumpletta hè à braccetta. Purtà à braccetta : porghje u bracciù à una donna da ch'ella marchji appittichendu si; marchjà à braccetta : l'omu porta à braccè è a donna piglia u bracciù.

Bracciuta*Un colì da Corsica*

Għoċċu chì si face pruvendu à lampà à quill'altru in tarra ma sena minnà cazzotti nè dà colpi. A bracciuta si face cù l'anchetta è senza anchetta.

Braghe*Un colì da Corsica - A mufra*
Plurale di *braga*. I calzoni anu duie braghe. *Calà e braghe* : senza difende si più.**Bragheru***Un colì da Corsica*

Da duv'elle escenu e braghe, vene à dì u trallanche par l'omi. A forma ghjusta saria *braghera* (ma quì rima cù brigateru) chì pà e donne hè *uchjera* (duv'elli sò l'ochji), ricivuta cum'è parola più grassa.

Brennu*A racolta in Corsica*

Sò i pizzatelli di a buchja di u granu chì fermanu in lu stacciu quand'ella si ciarne a farina.

Brillulaghju*Chidazzu è Piana*

Chì li piacenu i brilluli*, cum'ellu si dice ch'ellu hè suppagħju quellu chì li piace a suppa.

Brilluli*Chidazzu è Piana - A castagna*
Pisticcina minata à u focu indi

l'acqua bullente. Cotti ch'elli sò, u più si mangħjanu cù u latte cutratu. A parolla hè sguillula (altre forme : *i farrichjuli*, *i granasgioli*).

Brodu*A parnice*

Hè l'acqua ind'ella coce a carne : vene cundita cù u grassu.

Bruchi*Canzona di u cuccu*

Plurale di *brucu*. Sò issi animali lungaruti, cum'è pilosi, o giallognati o verdi, chì si mangħjanu e fronde di e piante è di l'arburi.

Brulla*A cunsulta*

Altrò a forma più sparta hè *burla*. Si vede chì ùn solu ch'ella sia fatta a metatesi, hè vinuta riduppiata a «l».

Brullà*Lamenti di Mafrella*

Fà e brulle*, altra forma : *burlà*, cum'è par *brulla/burla*.

Buccone*A racolta in Corsica - A parnice - À Catalina*

Un buccone hè ciò chì si piglia di bocca ind'una volta.

1. Adupratu par dì *pocu* : un buccone di pane.
2. Fattu à pezzi è à *bucconi* : una cosa fatta di

manera micca svita, micca bè.
 3. Ciò chì si mette ind'un cappiu da piglià un animalu (*fà i bucconi* : andà à buscà a robba è appruntà i bucconi pà i cappii).
 4. Bucconi attuscati da tumbà animali chì ùn si ponu piglià o chì ùn si manghanu, cum'è e volpe (*Chì tù mangjji i bucconi!* : chì tù morga attuscatu!).

Budelle

À Catalina - Biasteme d'una mamma

Altra forma : *e minuce*, vene à dì ciò chì hè in corpu.

Bufegħja

Canzona di u cuccu

Quand'ellu hè tempu cù l'umidu assai è po micca ventu è micca acqua, sorte a bufegħja. S'ella hè di notte è ch'ella sia bella pagna tandu si chjama *a nebbia*.

Bufone

Magħju - A filettu - Una ciucciata
 Insettū curpacciutu neru è pilosu. Quand'ellu vola, e so ale facenu un trustu chì ne hè natu u verbu *bufunà*.

Bullata (carta)

Par fà piove - Una ciucciata - Mai bene

Carta chì ci era stampunatu u bollu di u statu. U bollu hè u marcu di u statu da fà ch'ellu

sia ufficiale un iscrittu. Si pò fà di due manere; cù un ciacarella è u inchjostru o stampunatu in la spissura stessa di a carta. Ci vulia à pagà lu.

Buttaccendu

Par fà piove

Verbu *buttaccià* : suffià cum'è u *buttacciu* (suffiettu maiò) di u stazzunaru, sia causa di fatiga sia causa di malatia.

Buttone

Un affaracciu

Francisisimu par dì *bottulu*.



Caccavellu

Pasqua

Pane dolce fattu à curona par Pasqua. Ci si mettenu l'ove à nantu (u più duie) ma si face ancu senza. Si chjama ancu *u curcone*.

Cad

A filettu

Tante volte, da faciulità a prununcia, si mette una cunsunale tramezu à e vucale : *ei ed ellu* (invece di : *ei è ellu*), *ad unu ad unu* (à unu à unu) o *puru* : *bellu hed ellu* (invece di : *bellu hè*)

ellu). Quì, u finominu funeticu hè u listessu : *cad ellu* (*cà ellu*).

Cagnara

Una ciucciata

Una intarquata* cù une belle poche di voce quant'è à sente abbaghjà insieme uni pochi di ghjacari.

Cagnulinu

Canzona di E Calanche

Hè un ghjacaru giovanu, ùn hè più catellu catellu ma ùn hè ancu catornu (ùn hà ancu un annu). In la pieve, a parolla si capisce faciule ma dì, si diciaria più *un ghjacarellu o un caniolu*.

Cainu

À Catalina

In la Bibbia, Cainu hè quellu chì tumbede u fratellu Abele. Lumbricone hè amicu di l'autore. S'ellu piglia à Catalina face una malfatta cù l'autore quant'è Cainu cù u fratellu!

Calafrone

Par fà piove - Una ciucciata - U pueta corsu - A Diana

Hè un insettu neru neru. A sera à l'annuttà face pallottule cù i cacati di l'animali è po e punta à culu in daretu. Calafrone hè ancu sinonimu di nivaghjone, tandu in certi paesi dicenu *calafone*.

Calceca

Evisa

Terza parsona singulare prisente indicativu di u verbu *calcicà* : sciaccià cù u calcagnu. Ma sensu allargatu : sciaccià di pedi.

Caldagħha

A racolta in Corsica - A scopo

Hè a parolla più anziana par dì pagħjola.

Caleghju

In Paradisu

Parsona chì si tene cara assai.

Calzari

Ninni nanna

Ciò chì ghjova da calzà si : mette calcosa da prutege i pedi (scarpi, sandule, ciavatte), par ùn esse più scalzu.

Cammellu

A racolta in Corsica

A setina cammella era un crinu chì si chjamava di Fiurenza.

Għjuvava da fà un istacciu mizanu, u stacciu cammillinu. U più fine era quellu di a seta è u più grossu era quellu di u farru. L'aghjettivu *cammellu* era in usu pocu ma quì u porta a rima cù *purtellu*. Da ùn isbaglià si cù u sustantivu *cammellu*, chì quellu hè un animale di l'Africa.

Campiva*Par fà piove - Aitone*

Locu di muntagna duv'ellu ùn ci
hè nè arburi nè machja (cum'è
un campu postu).

Campatile*Għjugnu*

Locu pianu à vicinu à u lavu di
Ninu. Ci stà a neve assai.

Canale*U mulinaghju*

In lu canale di u mulinu ci hè a
culonna di l'acqua chì esce fur-
zata da pudè fà bucà u rutone,
si face chì canale hè messu par
mulinu.

Cantaru*U cantuneru - U stimadore*

Un cantaru sò centu chilò. Si
chjama cantaru ancu a bilancia
maiò chì dice da pudè piṣà ancu
un cantaru è più.

Cantinu

Sirinata - U pueta corsu - Innu corsu - Sirinatu à i sposi - Una volta in le Calanche - A Diana
Cantu billucciu o corda di stru-
menti (ghitarra, viulinu...)

Cantuneru

Introitu - Par fà piove -
Farragħju - Cumplimenti di capu d'annu - U cantuneru

A forma più sparta era
cantuneri, cum'è ingigneri, carrit-
teri, bichjeri (invece di bichjeru),
usceri, cunsiglieri, ètc.

Capicciolu*Canzona di u cuccu*

Locu à vicinu à Marignana
andendu verdi Ota è Portu.

Capirciosu*Marzu*

Chì hà i capirci. Si vede quì a
metatesi di a «r» da *capricciu*.

Cappiu purcinu*Un colì da Corsica*

Cappiu chì s'assicura fendu u
sopraccappiu quand'ellu si vole
tene un animalu cù una zampa.

Capu à i Monti*Lacramanti*

Pinzi da fiume in quà trà
Chidazzu è e Calanche.

Capu à trè Signore*Lacramanti*

Pinzi da fiume in quà trà
Chidazzu è e Calanche.

Carafone*A Diana*

Biotu maiò ind'un fustu
d'arburu, o ind'una petra ritta
(ma micca una grotta), o macaru
ind'un mansillare o un furmagliu
mangħajtu da e saleppule*.

Carcassinu*Lettara di Pittistu*

Terza parsona plurale imparfettu sughjuntivu di *carcà*. Parlendu d'un arburu vene à dì ch'ellu face i frutti assai.

Carchera*A racolta in Corsica - Ghjugnu*

- *A ciucciata* - *U pidochju* - *À Catalina* - *Natale* - *Innu corsu*
Una cinta di cogħju chì ci si mittia grentu cartucce è polvara, invece chì in la cartuccera ùn si pò mette cà cartucce. I cartucci sò quelli di e pistole.

Caspollu*L'albitru*

Caspa chjuca. Da ùn isbaglià si cù rafagliulu : pezzu di caspa cù uni pochi di grombuli appitticati tutti insieme.

Catana*A partanza*

Pistulone corsu.

Cavallaghja*Par fà piove*

A funa cavallaghja era cum'è quadrata, più longa è più forte un bellu pocu cà e fune andante.

Cesta (in)*Nuvembre*

Senza nulla in capu, nè barretta nè cappellu. Pà e donne più si dice *scapigliata*.

Chere*Par fà piove - A racolta in Corsica - A ciucciata - A castagna - A neve - Lamentu di l'agnellu - Viceru*

Parolla più antica par dì dumandà (*cherse, chersenu* : terza parsona singolare è plurale di u passatu landanu).

Chiestule*Prete Zampone*

Parolla sguillula. A forma sparta in lu rugħjone hè *crestula* ed hè aduprata par dì quand'ellu si vā à «chere» soldi à parechje persone. In Marignana par dì i soldi chì si danu in ghjesgia in lu mentre di a messa si dice *l'accolla* è tante volte ancu in li casi di a crestula.

Chioni*Par fà piove*

Pianu è rinaghju in lingua di mare trà Cargħjese è A Piana, in li bassi di a valle di u Salognu. U locu si chjama *Chjni*. Chioni hè a forma di a cartografia à a taliana. Maistrale l'adopra chì li dà a rima cù *fiuronni*.

Chjavelli*Par fà piove*

Sò e punte fatte à posta, micca tonde, longhe è sciacciate, da mette i farri à l'unghje di l'animali chì portanu e some.

Chjesa

Prete Zampone - Canzona di u nostru partitu - U Tassu
 A forma sparta in lu rugjhjone hè ghjesgia. *Chjesa* hè una forma più cismuntinca.

Chjirchjola*Aostu*

Paniolu fattu à curona fine fine guasi cà biscottu.

Cialamella

Maistrale - U pueta corsu - Canzona di u cuccu - A Diana
 Strumentu di musica à fiatu fattu ind'un pezzu di legnu, tante volte era fica.

Ciammannellu*À Catalina*

Omu chì ùn hà carattare, chì si lascia purtà da questu è da quist'altru. In la puesia, hè adupratu da cugnome.

Ciarli*Par fà piove*

A ciarla hè un dettu cusì, ridoni, par passà tempu, dà si bel tempu. *Ciarli* invece di ciarle hè pà a rima cù *parli*.

Ciarne*A racolta in Corsica*

Sinonimu di *staccià* (participiu passatu ciartu). Da ùn isbaglià si

trà *staccià* (passà à u stacciu : staccia a farina) è *stacci-à* (cimicà, scuzzulà cusì fendu i gesti cum'è quand'ellu si staccia : l'hà stacci-atu). U prisenze indicativu di *staccià* hè *stacciu* è quellu di *stacci-à* hè *staccieghju*.

Cibu

Innu à Sampieru Corsu - A castagna

Parolla antica chì ùn si adopra si pò dì più : u cibu hè a nutritura.

Ciccia*U stimadore - Evisa*

Sò tutti i capelli, un cicciale hè una capillera maiò, capelli belli zeppi è longhi.

Cicivè*U pidochju*

Cugnome, sinonimu di *sciuticone*. Ci era un ghjocu : trà u prima è u sicondu ditu, si pigliava u nasu di una criatura (senza stringhe) è li si facia passà è vene u capu pianarellu cantendu : «Cicivè, Cicivè / Chì istu nasu ùn istà bè / Andaremu à la stazzona / À fà lu accuncià più bè. » o «Andemu ind'è Marcumaria / Chì più bellu ellu u fia. ». Dopu una strintarella si traia, si mittia a punta di u ditu grossu da mezu à e duie dite dicendu «Mì, mì u nasu!». S'ella si tuccava u nasu a criatura, u ghjocu era riisciutu.

Cinquinu*Una ciucciata*

Pezza da cinque.

Cioccia*Una ciucciata*

A ghjallina chì hà cuvatu l'ove è chì guverna i piulelli (a ciucciata*).

Cirottu*Lettare di Filicatu*

Cum'è un inguentu fattu di cera o di rasgina.

Ciriola*Farraghju*

Festa di u 2 di farraghju.

Prucissione cù e candele. Pà a Ciriola si facenu e vultate.

Ciucciata*Una ciucciata*

A ciucciata sò tutti i piulelli ch'ella alleva insieme una cioccia*.

Civa*Biasteme d'una mamma*

A civa sò tutti i visceri chì sò in corpu. Esse à civa di fora : avè tutte e so minuce iscute da u corpu causa d'una ferita, par un dettu.

Clisteru*Par fà piove*

U strumentu chì ghjuvava da dà un lavativu. Era fattu cum'è una

scilinga maiò maiò. A forma pupulare era *cristeru*.**Cocciole***Aprile - A castagna*Plurale di *cocciola* (parolla sguillula) : cum'è un paniolu di pasta pocu levita impastata cù u furmagliu. E cocciole pisticcine sò fatte cù a pisticcina.**Cornu***À Catalina*

Ùn hè micca un cornu d'animalu ma un curnochjulu* maiò.

Cortu (in)*A neve - A ciucciata*

Cù poche parole, pigliendu la à l'à corta.

Crianza*Par fà piove*

Rispettu di l'usi in li rapporti cù a għjente. Un iscrianzatu* hè unu chì ùn irrispetta micca e regule di u galateu.

Croce Santa*Chidazzu è Piana*

Quand'ellu si caccia l'articulu è ch'elle si mettenu e due parole (Croce Santa) indi iss'ordine chivi, hè cum'è un vucativu (si chere a prutizzazione di a Croce) ma di sicuru ùn si pò chjamà cum'è à chjamà un santu è ùn si mette micca «o».

Crughjichja***A cunsulta***

Una culletta à vicinu à
Marignana di punta à u paese, à
Chidazzu è à A Spilonca.

Cuccà

Chidazzu è Piana - Primavera
Cuccà, hè u cuccu chì face u
so cantu.

Cuccata

A canzona di u cuccu
U infinitivu di certi verbi, cù u
suffissu *-ta*, si sostantiveghja par
dì chì l'azione discritta da u
verbu dura un bellu pocu :
mangħjà/mangħjata, cullà/cullata,
fiscà/fiscata, beie/beta, dì/detta,
vene/vinuta, batte/battuta, pasce/
pasciuta, fughje/fughjita (fà si
una cantata). Si face chì :
cuccà/cuccata... A listessa forma
cù u verbu *dà* da nanzu hè una
manera di dì chì l'azione hè
fatta di modu micca cumpiit :
dà una imbiancata, una liata, una
fatta, una cusgita, una bullita...

Cuccu*Chidazzu è Piana*

À chidazzesi i chjamanu « i
cucchi ». U parchè? Ne contanu
duie : - in giru à u paese, ci era
una pulluneta maiò è di viranu ci
ghjunghjanu i cucchi assai à
cantà, cusì vense u cugnone ;
- eranu mossi chidazzesi par isse
piaghje è sintinu cantà un cuccu.

Pinsonu ch'ellu fussi un cuccu di
soiu (di a muntagna). Cusì si
fecenu chjamà i cucchi. Avà
siamu attenti à sti detti qui :
invichjà quant'è u cuccu (assai),
stà qui (à stu mondu) à fà u
cuccu (ùn more micca), *un*
vechju macuccu (un omu assai
vechju) è po pinsemu à ista
tradizione : dice chì in Chidazzu
ci fù un vechju chì avia vistu
bellu innanzu chì ellu nascissi
ch'ellu avia da vene Napulione è
tuttu ciò ch'ellu avia da fà. Allora
i cugnومi tante volte...

Cucculipì***U duttore***

Quand'omu hè rittu, par mette
si in cucculipì ci vole guasi cà
ad appiccià i pedi è po calà si
di manera chì e cule ch'elle
ghjunganu à tuccà i pedi (altra
forma altrò : in culippulii).

Cudetta***A cunsulta***

A forma più sparta in la rigione
hè *curetta* cù a «d» chì hè tur-
nata «r». Altrò dicenu a ghjac-
chetta, o a ghjabba, o a
marzina o a mozza. Oghje guasi
ingħjalocu si dice a vesta.

Culatu***U duttore***

Hè u mele guasi liquidu chì hè
statu culatu incù una pezza

invece di lascià lu cum'ellu hè
isciutu da i favi*.

Culletta (a)

Piana

Tante volte in lu rughjone si dice «a Culletta» o «A culletta di a Piana» par dì A Piana.

Cummosse

Mai bene

Terza parsona singulare passatu landanu di u verbu *cummove*. *Cummosse* (forma tuscanizata) par *cummuvì* puru ch'ellu fussi in usu quant'è micca u verbu *cummove*.

Cumprende

U pueta corsu

O talianisimu o francisisimu par capisce.

Cunceghju

Mai bene

Tuttu ciò chì ci vulia da pudè lavorà; l'armacciu* cù a so vomara*, a stefa, è a coppia cù i so stavelli (altru nome : *l'aratu*).

Cunfalone

Par fà piove

Sinonimu di standardu. Cum'è bandere alte di e cunfraternite.

Cunfina

Par fà piove

Locu prima d'entre in Carghjese affacchendu da Savone.

Cunnobbe

A Diana

Terza parsona singulare passatu landanu di u verbu *cunnosce*. *Cunnobbe* hè a forma tuscanizata. *Cunnisci* hè a forma aduprata in lu rughjone.

Cumenttu

Mai bene - Marignana

A forma sparta in lu rughjone hè *cuntente* (singulare masciu in «e» cum'è *currente*, *putente* etc.). In la puesia «Marignana», ci hè di sicuru unu sbagliu postu chì a rima cù *sarpente* chjamava *cuntente*. In «Mai bene», *cumenttu* hè messu pà a rima.

Curata

À Catalina - In Natale

Ciò chì và cù u core : i pulmoni, u core, u ficaretu. Si manghja quella di u caprettu (o puru di l'agnellu) fritta cù l'agliu è u pursemu, à u vultà da a messa di Natale.

Curnochjulu

Chidazzu è Piana

Cuciombula chì vene à nantu à un ossu quand'ellu si leva un colpu, u più in capu, hè par quella ch'ellu si dice *curnochjulu* : cornu chjucu. Hè parolla sguillula.

Curpurale***Pasqua***

Chì hè di u corpu, vene à dì di a parsona (micca di u ventre), cum'è *spirduale* vene à dì di u spiritu : hè statu riposu curpurale è spirduale. È puru u corpu, u più, vene à dì u ventre : avè a pena in corpu, à corpu in sù, i ruchjamenti in corpu...

Custone***A neve***

Criscitivu di *costa*. Ind'una fronda, sia d'arburu (pullone, chjirasgiu, fica) sia di cea o di insalata o di carbusgiu, i custoni sò e narbiche chì a tenenu sparta.

Cutigliò***A pucia***

Un pannu vechju o frustu o ancu micca bellu.

***Dev'esse******U duttore - A ciucciata***

Vene à dì : hè quant'è sicura ch'ella sia. Certe volte, à u plurale, si trova *devessenu* invece di *devenu esse*.

Diana***Mai bene - Canzona di u cuccu - Lamenti di Mufrella - Cristinacce - A cunsulta - Biasteme******d'una mamma - A Diana***

Stellu chì si vede a mane innanzu ghjornu, si chjama ancu a *stella matuttina**.

Dispinsoriu***Par fà piove***

A forma più pricisa saria *u rispunsoriu* parchì hè u libru duv'elle sò e risposte chì si facenu à u prete sia pà a messa sia in le prucissione.

Ditu***A pucia - U pidochju***

Cù u ditu si trattava di circà sia pucia sia pidochju. Dopu, u più pà i pidochji, si sciacciavanu, ad unu ad unu, trà mezu à l'ugne di tramindui i diti grossi. Issu gestu si facia ancu par fà capisce è par irride si di calchissia chì li dispiace assai à spende puru ch'ellu aghja i soldi.

Donna (bona)***U duttore***

Quella chì aiutava quand'elle parturianu e donne.

Dova***Un colì da Corsica - Lamenti di Mufrella***

Tavulettu travagliata chì ghjova da fà i stuvgli da tene ci i liquidi, u più acqua è vinu. Si chjamalu dove quelle di i cartatelli o di e botte ma ancu quelle di e tinelle.

Durghjulà*A Diana - Un sirinatu*

Turnà nulla è svanisce : u zuc-
caru durghjula indì l'acqua. À u
sughjuntivu, a forma sparta hè
durghjulga invece di *durghjuli*.

E**Erpiu***Prete Zampone*

Quand'elli volenu minà i sumeri,
i muli, i cavalli, erpianu. Si dice
ancu par l'altri animali chì
menanu ma u più sò elli.

Esca*A partanza*

Funzu coltu, curatu, battutu è po
messu ch'ellu siccassi da pudè si
ne ghjuvà dopu da accende u
focu. Dà ùn isbaglià si, chì
l'esca pò esse u buccone chì si
mette à nantu à l'amu da piscà.

Espettore*Par fà piove*

A forma più pupulare era, ed hè
aspittore.

Espressu*A mufra*

Francisisimu (rima cù
prugressu?) par à posta.

Estimu*U stimadore - Canzona di u
nostru partitu*

Parolla squillula. L'estimu hè u
valore ch'ellu difinisce u stima-
dore, sia par un dannu sia pà
una vendita.

Etruschi*Lacramanti*

Eranu l'abitanti di l'Etruria,
nome anticu par dì a Tuscana.

F**Facitura***U mulinaghju - A partanza -
In tempu di pace*

A facitura hè quant'ellu accorre
farina da fà una tacca di pane
(ciò chì si face coce in lu fornu
ind'una volta sola).

Falchittinu*Una ciucciata*

Falcu chjucu

Faldetta*I me rigali*

Era una coda più corta cà a
coda longa. E donne a rivulta-
vanu è a si mittianu in capu
cum'è un mandigliulu da parà si
da u ventu, o da u fretu o ancu
s'ellu mittia à piove.

Fali*A mufra*

Siconda parsona singulare presente sughjuntivu di *falà*. A forma più sparta hè, ed era, *falghi* o *falga*, cù una cunsunale cum'è par more/morga - tirà/tirga, èc.

Falla*A racolta in Corsica*

Terza parsona singulare presente indicativu di *fallà* : mancà, ùn fà micca bè, ùn dà micca ciò chì si aspittava.

Fallu*A Diana*

Mancanza, sbagliu. Senza fallu : senza ch'ellu aghja da pudè scaglià*.

Fanu*In Natale*

A forma sparta in lu rughjone hè facenu.

Fara (à a)*Par fà piove - U pueta corsu*

Senza mancu più sapè ciò chì si face. Batte à la fara : passà è vene senza più sapè u parchè; parlà à la fara : discorre senza più sensu; guardà à la fara : fidighjà senza sensu.

Farinata*A castagna - Lettara di Pittistu*

Cum'è brilluli* belli sciolti, fendu coce pocu è senza latte. Si minava, listessa cà pà i brilluli, incù una furchetta à trè ranfioni, u più di vetta* scupina. Tante volte, si chjamava a furcina.

Fasgianu*Chidazzu è Piana - Primavera - Marignana*

Nome di sumere.

Fasgioli*Lettara di Pittistu - A partanza*

Plurale di *fasgiolu* : castagna arristita in lu testu*. In la pieve a parolla hè masciu (cum'è i fasgioli di u chjosu) invece chì in tante loche hè femina (e fasgiole).

Fattore*Par fà piove*

U fattore hè quellu chì face, quellu chì aiuta. S'ellu fussi un artisgianu, si diciaria *u garzone*.

Favu*Un colì da Corsica*

Ind'un bugnu, l'ape facenu i favi : sò pani di cera fatti cum'è pezzi di tavuloni. U mele u mettenu in le canochje.

Feltru*A scopo - In tempu di pace*

Bellu zeppu è pampannutu.

Fiaccu

Par fà piove - A racolta in Corsica

Quellu chì hè fiaccu hè debule, ùn hà più forza. A fiaccaghjine pò vene sia da a stancaghjine, sia da a malatia, sia da u pocu manghjà.

Fibbiante

Par fà piove

Quellu chì tene a *fibbia*. A fibbia era u locu duv'elli si tinianu l'animali o spatrunati* o chì avianu fattu un dannu intantu ch'ellu ghjunghjissi u patronne à piglià li.

Ficarella

Par fà piove

Cullizzole di pettu à u paisulellu di Lozzi, iscendu da Carghjese verdi a Piana, prima di ghjunghje in Chjuni.

Ficaretu

À Catalina

U ficaretu hè u fecatu turnatu carne (animalu vivu : fecatu / animalu mortu : ficaretu).

Ficu andianu

Par fà piove

I chjamanu ancu i «fichi d'India» (forma pupulare : fichirigni, fichirì è u singulare fichirignu)

Filacchina

U candidatu - A statua di Napulione

Hè a mutenda* ad usu citatinu.

Filanciu

A neve

Rapace à bastanza maiò chì dice ch'ellu hè sempre magru (cf. a sprissance sò *magri i filanci* : ci hè poca robba, ci hè quant'è nulla).

Filicone

A racolta in Corsica

Nome di ghjacaru.

Filu

A Castagna

A pulenda s'affetta cù una curata di filu.

Finestre

Canzona di u nostru partitu

Cf. *Porte**.

Fiuronni

Par fà piove

I fiuronni sò fichi primaticci chì maturanu à l'entre di l'istatina. E fiche chì facenu i fiuronni si chjamanu *fiche fiurunaghje*.

Flagellu

À Catalina - Lamentu di l'acella

Una disgrazia maiò, un massacrù.

Forca d'omu**Una ciucciata**

Di sicuru chì l'omu face pinsà à una forca masimu quand'ellu marchja. Una forca d'omu : un omu altu è furzutu. Da ùn cunfonde cù *omu da forca**.

Fraissinet**Lettare di Filicatu**

Era u nome di a Cumpagnia Fraissinet, quella chì fece i trasporti marittimi dicine d'anni trà Corsica è cunitinente. I cummenti pulitichi è ancu un certu tema literariu dicijanu chì Fraissinet era un iscruccone, è divintede simbulu di u malgovernu di a Corsica.

Frattamaglia**A racolta in Corsica**

Mansa di individuvi, turbamagna.

Frisa**Aprile**

Terza parsona singulare prisente indicativu di *frisà*. Francisisimu par di *arriccià*.

Fubbe**In Paradisu**

Terza parsona singulare passatu landanu di u verbu *esse*. A forma in usu in lu rughjone hè *fù*. *Fuiu, fusti, fù, fumu, fuste, funu.*

Fucace

Par fà piove - A racolta in Corsica
Sinonimu d'acciarinu*.

Furnace**Par fà piove - Canzona di u cuccu**

Una furnace era un fornu maiò duv'elli facianu a calcina. Si chjamavanu furnace ancu certi lochi, à sulana, duv'ellu facia u caldu assai, masimu s'elle eranu sciappe.

Furnimenti**Lamenti di Mufrella**

Tuttu ciò chì ghjova da attaccà o fera o sumere à un carrettu o à un carru.

Fusu**Lettara di Pittistu - À Catalina - Diana**

U fusu hè un isteccu pinzutu à un capu, longu un palmu è mezu, chì si face bucà di punta in terra da atturcjulà o lana o pelu (*filà*) è fà ne filu.

**Gabella****A racolta in Corsica**

Impositu, ciò chì ci hè da pagà.

Gazitu**À Catalina**

Scimpiatu.

Ghimerra**Mai bene - Innu di Pontenovu**

Ciò chì si mette à u mustacciù di i ghjacari da ch'elli ùn posanu morde.

Għallata*U cantuneru*

Cù e għalle*; chì li sò vinute e
għjalle.

Għjalle*Par fà piove*

Plurale di *ghjalla*. Travagliendu,
s'ellu si stringħje troppu u
manicu d'un farru, o s'ellu ùn si
hè micca avvezzi à minn o pala
o zappone, venenu e għjalle
(cum'è una buccetta d'acqua
carnupelle). À i pedi venenu e
għjalle s'ellu stringħje o s'ellu si
carċa un iscarpu.

Għjallica*Par fà piove*

S'ellu ùn hè micca vinutu u
patrone à piglià un animalu chì
hè à a fibbia, da pagà e spese
l'animalu hè għjallicat. A għjal-
lica hè issa vendita in publicu è
à chì più li dice. *Għjallica* hè
una parola sguillula invece chì
binadica hè liscia si face chì,
ind' ista pueria, hè falsa a rima.

Għjambone*Chidazzu è Piana - Lettara di Pittistu - A filetta - Primavera*

Ind'un arburu, da u furcone par-
tenu i għjamboni. Pà «A filet-
ta», fatti chì i għjamboni sò più
chjuchi!

Għjera (à)*Par fà piove*

A għjera hè a cudagliula di a
camisgia, chì a għjente pensa
ch'ella hè guasi sempre vargu-
gnosa. Sorte ne à għjera : esce
da un imbroglju micca bè ma
senza ch'ellu sia persu tuttu.

Għjeremia*Par fà piove*

Fù u prufeta chì scrisse i
lamenti di quand'ella fù sdrutta
Għjerusaleme 600 anni prima di
Cristu

Għjesù Maria*U candidatu*

Foma corta par dì «Għjesù
Maria, Ghjesù Signore », una
maniera di fà capisce ch'omu hè
stati ricivuti cù l'onori.

Għjubileu*Par fà piove*

Festa riligiosa ogni
vintincinqu'anni. Si facia prima
un annu di pinitenza è po si
cunfissavanu i piccati ed eranu
pardunati. Ma si pudia fà un
għjubileu quand'ellu si era
isciuti da una disgrazia maið.

Givanottu/a*Chidazzu è Piana - Lettara di Pittistu*

Forma sparta à bastanza in lu
lucale par dì *giuvanottu* (*giuva-*
notta) ; certe parsonne anziane
diciā ancu *giventu* invece di
giuventu.

Graditu

Nuvembre - Bell'Aiacciu - Biasteme d'una mamma
 Cuntente, suddesfu, accettu.
Mal graditu : chì ùn hè micca
 accettu.

Grenasgioli

A castagna - A neve
 Sinonimu di *brilluli**. Puru
 ch'ella sia capita, ista forma ùn
 hè micca aduprata in la rigione
 è sippuru si pò sente
granaghjoli. Un antru sinonimu
 hè *farrichjuli*.

Grandinera (à)

Par fà piove
 E forme à + *infinitivu sustantivatu cù - era* (suffissu di manera) sò aduprata assai in corsu : grandinà/à grandinera ; biutà/à biutera ; sbatte/à sbattera ; suffucà/à suffuchera ; ruzzicà/à ruzzichera ; strippà/à strippera... Vene à spessu dinolu un adopru ridundente d'issa forma (*verbu + à + verbu listessu à u infinitivu suffissatu cù -era*) chì indetta a intensità di l'azzione. Ista manera qui piace assai à Maistrale : *pelanu à pilera, miulà à miulera, lampà à lampera, toppu à tuppera, rode à rudera, minà à minera*. Attente d'un cunfonde sustantivazione di u verbu cù à pripusizione «à» è sustantivazione di u verbu cù l'articulu «a», chì tandu signifi cheghja u tempu, a stagione

ch'ella dura una azione, o una azione chì caratterizegħha un tempu (a cugliera, a dirraschera, a muntagnera, a tumbera...) o una azione chì vene rigulare è chì torna una attività (a cusgera, a lavera, l'amparera...).

Guerciu

Una ciucciata
 Chì li manca un ochju.

***Hed***

Una ciucciata - A grotta
Napulione - A scopa - Un colì da Corsica
 Tante volte, da faciulità a prununcia, si mette una cunsunale tra mezu à e vucale : *ieu ed ellu* (invece di : *ieu è ellu*), *ad unu ad unu* (à unu à unu) o puru : *cad ellu* (cà ellu). Qui, u finominu funeticu hè u listessu : *bellu hed ellu* (invece di *bellu hè ellu*).

***Ibereschi******Lacramanti***

Quelli chì venenu da l'Iberia. Ci hè da pinsà ch'ellu aghja aduprata ista forma Maistrale,

invece di quella più cunnisciuta di *Iberi*, da avè i scalelli chì accurrianu da u versu.

Imbicchitelli

A filetta

Plurale di *imbicchitellu* : chì cummencia ad esse in amore (cum'è u beccu parchì si pensa chì u beccu ch'ellu sia sempre in amore).

Imbuccia

Primavera - Aprile

Terza parsona singolare presente indicativu di u verbu *imbuccia* : di viranu l'ochji di e talee ingrosanu, facenu a buccia, imbucianu.

Imparà

Un affaracciu - U pueta corsu
A forma di u rugjhone hè *amparà* ma si torna à vede sempre listessa vulintai di tuscanizà (o editore, o autore?).

Impegni

Un affaracciu

Avè impegni : cunnoisce ghjente cù u putere da pudè si fà aiutà (impignà : fà si aiutà da issa ghjente).

Impuntatemi

Marignana

Impuntate par mè, imperativu plurale di *impuntà* : fà a piantata sia da rifiatà, sia da fà calcosa prima di turnà à parte.

Impuppulatura

Un affaracciu

A manera di cum'elli sò i puppuli.

Incesti (si)

Una ciucciata

Sughjuntivu di *incistà si* : mette si in cesta*.

Inchristu

Chidazzu è Piana

Da «nudu in Cristu» : nudu cum'è Cristu. Hè turnatu un aghjettivu *incristula/le* è un verbu : *incristà si*.

Incrocca ti

In Natale

Imperativu singolare di u verbu *incruccà si*, forma riflessa di *incruccà* : mette una cosa ch'ella sia pronta à parte (i cani di un fucile, a mazzetta d'un cappiu). *Incruccà si* : fà a forza, mette tuttu u so sapè (si face chì si trova omu cum'è una cosa incrucata). È po ci hè u significatu figurativu : mette à fà calcosa pigliendu a manera di quellu chì face a forza, in modu ironicu (*incruccà si* à carte, à u pastizzu).

Ingrigna

A neve - U pidochju

Terza parsona singolare indicativu prisente di u verbu *ingrignà si* : ùn avè primura di, sinonimu di *impippà si*.

Innafantati*A Diana*

Plurale di *innafantatu* : andatu luntanu quant'ellu si pò, à casa del diavule.

Inseta*Pasqua*

Terza parsona singulare prisente indicativu di u verbu *insità*. In la puesia, caccia a donna a tilaccica ma u ragnu hà da turnà à fà a so tilaccica nova ind'ella era a vechja, cum'è un insetu chì caccia à nantu à un arburu vechju.

Intarga*Piana*

Terza parsona singulare prisente indicativu di u verbu *intargà* : intarrugà. Forma sparta mancu à pena in la rigione ma cunnisciuta altrò. Maistrale l'adopra chì cusì li venenu ghjusti i scalelli di u versu.

Intarquò*Par fà piove*

Passatu landanu di u verbu *intarquà* : mette à parlà cun unu, o cù parechji, ma di modu quasi cà stizzosu (a si anu intarquata : anu messu à bischizzà).

Intisgià*A pucia - A grotta Napulione - Ninni nanna*

Fà i tisgi o i intitisgi. Un tisgiu

hè quand'ellu si mena di capu, u più cù a fronte, contru à calcosa cum'elli facenu i muntoni. Quand'ellu si ghjoca cù una criatura à minà si pianarellu cù a fronte si dice fà *tisgimuntò*.

Intuppà*A pucia - In Natale - Piana*

Vene à dì piglià di colpu cù e mane, sinonimu di *inguantà*; piglià è tene sicuru cum'elle si tinianu e toppe di u tilaghju*.

Intuppà si*Par fà piove - Pasqua*

Forma prunuminale di *intuppà par dì* : *intuppà da sè*. Da un cunfonde cù *intuppà si cù* : mette si e mane cù calchissia.

Inviliata*Cursichella*

Forma rigiunale par dì *invidiata*, listessa cà par *invilia* invece di *invidia*.

Inviu*Par fà piove*

Tarrenu ch'ellu pone à biada* unu par un annu.

Inzanate*A partanza*

Plurale di *inzanata*, deverbale da *inzanà si* : empie u zanu*, empie a panza, u corpu.

Irridoni (in)*A racolta in Corsica*

Cum'è ridendu. A «i» prustetica hè messa da faciulità à prununcia (cf. *in irruvina**).

Irruvina (in)*A racolta in Corsica*

In ruvina. A «i» prustetica hè messa da faciulità à prununcia (cf. *in ilirridoni**).

Istrem'onzione*U duttore*

Sò da dì trè cose : francisisimu par dì *oliu santu* (esse à l'*oliu santu*) ; hè fatta a svocalatura corsa da *estremo* o *extrême* à *istremu* ; hè stata tinuta a « o » di u francese *onction* invece chì a svocalatura chjamava *unzione* (è ancu u cupià di u talianu *unzione*).

Lacramante*A racolta in Corsica - Portu - Lacramanti*

I lacramanti sarianu stati cum'è macacciule o finzione chì facianu sente i pienti. Facianu u male assai è u più furavanu i zitelli. In «A racolta in

Corsica », l'adopra l'autore par irride si di quant'elli si lagnanu quelli chì venenu à piglià si u stantu di u lavuradore.

Lacrimera (à)*U pastore**Cf. grandinera**.**Lamenti***Maistrale - Lamenti di**Mufrella*

U plurale *lamenti* era adupratu par dì : cantu da lagnà si di e sciagure causa d'una disgrazia. A forma *lamentu*, cù u singulare, hè stata sparta quand'ella hè vinuta in usu a forma *le lamento* aduprata à modu francese.

Lampera (à)*Uttobre - A partanza - In tempu di pace**Cf. grandinera**.**Lampione (corpu à)***Par fà piove - A neve*

U lampione hè un ogetto chì hè biotu grentu (fora a candela). Un corpu à lampione hè biotu, vene à dì chì a parsona ùn hà manghjatu nulla.

Lampiunate*Lettare di Filicatu*

Cose vere chì s'elle fussinu dette serie saria da fà annumichisce a ghjente, invece chì dette mezu ridendu ponu esse accittate.

Larme*In tempu di pace*Plurale di *larma*. Francisisimu par *lacrima*.**Lassi***A racolta in Corsica*

Pleunasimu (stanchi è lassi) è talianisimu causa di rima.

Latarone/i (in)*U duttore - Una ciucciata*A forma più sparta era *in latarone*, forse causa di u criscitivu «-one». Stà in latarone : à nantu à u latu; listessa manera cà *in cavalcione* (cum'è ad esse à cavallu), *in pusone* (cum'è pusendu).**Latrina***A parnice*E latrine eranu un locu publicu (in le citai) duv'ellu si pudia andà à fà i so bisogni. A nomina (è sarà macaru statu ancu u fattu) era ch'elle ùn fussinu cusì pulite. *Lingua di latrina* : brutta lingua.**Lavatura***A neve*

Hè l'acqua chì hè ghjuvata da lavà i piatti o i stuvigli. Ci vene sempre calcosa di rusgiuli di mangħjuscula, si face chì ci bicchanu e ghjalline o a beienu i porchi in la trova. Tante volte ci si aghjusta calcosa di mundagliule ma hè sempre robba di pocu sustinimentu.

Lavora (cù lu bastone)*L'impiecatu in ritirata*Terza parsona singulare presente indicativu di u verbu *lavurà* : move a terra cù l'armacciu* da pudè pone a biada*. E parsone anziane o quelli chì sò à l'oziu posanu à nantu à a panca o à a muraglietta è facenu disegni in terra cù u bastone. Issi frisgi facenu pinsà à i solchi fatti cù l'armacciu.**Lavoru***Ninni nanna*

A parolla ùn hè, si pò dì mai, u significatu di travagliu. U lavoru hè u travagliu chì si face cù l'armacciu* è i boii da move u tarrenu prima di suminà.

Leva (fà)*Un affaracciu*

Allivà da ch'elle venganu e leve nove; fà ch'elli ci sianu i discindenti.

Lima*U pueta corsu*

Farru da alliscià u metallu. U pueta alliscia e so rime ancu durmendu da tantu ch'ellu e stanta.

Limbu*Cristinacce*

Andà à Limbu : andà luntanu quant'ellu si pò andà. Chì tû vaca à limbu : chì tû ti perdi. Sinonimu : à casa di Cristu, ch'e ùn ti veca più.

Limosina**A neve**

Parolla sguillula. Ciò chì si dà par carità. Si pensa ch'ellu sia sempre pocu, si face chì «hè una limosina» : hè poca robba.

Lindinosa**Evisa**

Trà Evisa è Lonca, à petu à a sarrà di a bocca à u Saltu, ci hè Lindinosa cù a furesta.

Lindumane**A racolta in Corsica**

Francisisimu par dì ghjornu dopu.

Lonca**Evisa**

In la valle di Lonca, di punta ad Evisa ci hè a furesta, è u fiume chì fala à truvà quellu chì vene da a Tavulella.

Lonzu (à ... tortu)**A racolta in Corsica**

I lonzi sò i due muscoli tondi chì sò à fiancu à u filu di u spinu. Stà à lonzu tortu : un pudè micca tene si dirritu, esse di bustu micca in lu filu di lussacone.

Lozzu

Chidazzu è Piana - Crisitinacce
Hè u bruttezu chì si accoglie spazzendu sia in casa sia fora.

Luciferru**Lacramanti**

A forma sparta era *Licifernu*.

Era aduprata assai par dì d'una criatura, u più i masci, ch'ella ùn si dava mai frenu, ch'ella era sempre par aria : hè un licifernu (o puru hè indiavulatu).

Lumera**A parnice**

U signicatu in la puesia hè *ochju*. Hè una biastema par dì : chì tù torni guerciu!

Luna**Chidazzu è Piana**

Dicianu muntagnoli chì pianacci ch'elli eranu mossi par coglie a luna chì si spichjava indì l'acqua di una ciustarna.

Lunatiche**Canzona di u cuccu**

Parolla sguillula, plurale di *lunatica* : chì ùn pò avè figlioli.

**Macumettu****A castagna**

Messu quì par dì *u sole*. Una sprissance assai in usu : oghje pichja macumettu (face u caldu assai, u sole piccia). Si capisce chì Macumettu hè dettu par Maumettu.

Maghjale***U pidochju***

Porcu maiò chì si tene sarratu
da ingassà lu par tumbà lu.

Magliolu***Magħju - In tempu di pace -
Canzona di u cuccu***

E vette* nove d'un calzu si chjamau vite. Par cresce una vigna,
si pò pone à magliolu. U magliolu hè u legnu vechju di l'annu
nanzu da duv'ella hè sciuta a vita.

Maldipede***Una ciucciata - Lacramanti***

Un insettu neru, à bastanza
maiò. Hè chjamatu cusì causa
chì quand'ellu viaghja, pare
ch'ellu ùn possa micca ripone e
so zanche da tantu ch'ella li
frighje a punta.

Male in pegħju***In Paradisu***

Dicenu ch'ellu fù u dettu di u
populu quand'ellu fù tombu
Arrigo Bel Messere in l'annu
1000. «È morto il conte Arrigo
Bel Messere, e Corsica sarà di
male in peggio»

Manfarina***Canzona di u cuccu***

Ballu antiku.

Manfiu***A racolta in Corsica***

U manfiu hè ciò chì và da a
gola finu à u stomacu.

Maniotti***Par fà piove***

I grechi chì ghjunsenu in
Paomia in lu 1676 i chjamavanu
mainotti chì vinianu da Vitylo,
pruvincia di Mařna in lu
punente di u Pilupunese in
Grecia. Sò fughjiti in Aiacciu
(1731) in li tempi di a rivolta di
i corsi contru à Ghjenuva.
Marbeuf i turnò à stabilisce, ma
in Cargħejse invece di Paomia
(1775) fatta ch'ella fù a
cunquista da i francesi. Mainotti
hè turnatū *Maniotti*. Oghje hè
una parolla chì nimu dice più.

Manna***Lettara di Pittistu***

Dice chì certe volte l'acquata hè
più pagna ed hè dolce. À l'animali li piace assai è a mangħjanu
à nantu à a pascura. Hè
stata simbulizata ancu in la
Bibbia.

Mannarinu***Lettara di Pittistu - A pulitica***

Porcu giovanu chì ùn hè micca
di gregħja. Tante volte, s'adopra
par *magħjale**.

Marangħinu***Lugliu - L'albitru***

Pezza di muneta da vinti in oru.

Marcu***Par fà piove - Chidazzu è Piana***

Un marcu hè a traccia,
pistatura, ranfica, curnochjulu (o

ochji imbuffati, nasu pestu, labri sciuppati) chì ferma à nantu à a parsona quand'ella hà livatu un colpu o parechji. U marcu ùn hè micca una ferita.

Marrunchjinu

Par fà piove

Hè una *marra* chjuca. Una *marra* hè guasi cum'è un zappone ma cù una penna sola, sciacciata è pinzuta.

Maschirossu

Prete Zampone - A partanza

I maschi o maschetti sò e duei osse chì sò in faccia sottu à l'ochji.

Massoni (fratelli)

Marignana

Da u 1848 à u 1851, i banditi Massoni, dui fratelli, intarrurinu da Aiacciu in sù finu à l'Agriate. Funu tombi, Petrughjuvanni ind'una grotta da sopra à Santa Regina è Saveriu à u pe' di Monte Cintu. I sò numichi più mastini funu i Pizzini, marignanesi ancu quelli. A vindetta era nata causa di false tistimugnanze fatte (micca da i Pizzini) contru à Petrughjuvanni in lu 42. L'affare di i Massoni fù contu da Marcaggi in lu libru «*Fleuve de sang*» (Parigi, Perrin, 1898; edizione nova : Aiacciu, Piazzola, a Messagera, 1993).

Mastinu

Biasteme d'una mamma

Chì ci mette a gattivezza quand'ellu face calcosa. Ghjacaru mastinu : piriculosu assai.

Mataccina

Par fà piove - A racolta in Corsica - Lacramanti

Inzuffata, intoppu, ma cù uni belli pochi di colpi o di manu o di bastone.

Matrigna

Cursichella

A matrigna hè a moglia di u babbu senza ch'ella sia a mamma, ella, d'una criatura ch'ella alleva. Dopu à a guerra di u 14, era statu pigliatu da certi l'avvezzu di chjamà a Francia cusì (rimprovaru di malguvernu).

Matuttina (stella)

Bell'Aiacciu - Addiu di u cuscrittlu - Lacramanti

Stellu chì si pesa a mane innanzu ghjornu. Si chjama ancu A Diana*.

Mel (francese)

Una ciucciata - A mufra

Manera di dì *mal francese* fendu neciu di dì altre cose. Hè una malatia di venere. I francesi a chjamavanu *u male napulitanu*.

Meridiana***Lamenti di Mufrella***

Hè u rulogħju chì dice l'ora cù u sole. In la puesia, a coda di a mula hà da ghjuvà da steccu par fà l'ombra.

Merru***Par fà piove - U stimadore -
Cumplimenti di capu d'annu -
Neve***

A forma più sparta hè *merri*, cum'è *ingigneri*, *carritteri*, *bichjeri* (invece di *bichjeru*), *cantuneri*, *cunsiglieri*, etc.

Millerand***Piana***

Cf. a puesia «Aitone».

Minera***Evisa - Viceru***

Hè u locu duv'elle si tiranu e mine da caccià robba da sottu tarra (carbone, ramu...). Cù u sensu figurativu, vene à dì locu o parsona bundanziosi di calcosa. Attente à ùn cunfonde cù à *minera** da u verbu minà.

Minera (à)***Par fà piove***

Minà à *minera* : minà quant'ellu si pò (da u verbu *minà*). Cf. *grandinera**. Da ùn cunfonde cù u sustantivu *minera**

Minicale***Evisa***

Pueta visincu rinumatu assai à

i tempi di Maistrale, era bunissimu pà u chjam'è rispondi.

Mintrastu***Lettara di Pittistu***

Hè una mente salvatica chì ùn si mangħja micca.

Minunzu***L'albitru - A neve***

A robba minuta (micca e pruviste maiò) chì si tene à a manu da pudè mangħjà un għjornu à pressu à l'altru. Par un dettu, un salcicciu messu manu accantatu in lu scagnu in cucina hè *minunzu*, invece chì i salcicci appiccati in cantina sò a pruvista.

Miracula viva***Chidazzu è Piana***

Containu chì un vechju di Chidazzu, quand'ellu vide falà a prima volta pà u stradò un omu à nantu à una bissicletta, ch'ellu era fugħiġitu. S'era impauritu chì l'era parsa di vede un animalu miraculosu è vivu chì falava «toccu è ùn toccu!» u tarrenu.

Mirezu***Par fà piove***

Riposu di l'animali in lu dopumejżiornu, quand'ellu face u caldu assai prima di turnà à pasce innanzu sera. Piglià mirezu si dice ancu *mirizà*. Pà a ghjente, hè a durmitella chì si face dopu cullazione (oghje si dice a siesta).

Missale***Par fà piove - A cunsulta***

Libru duv'ella hè scritta a messa. L'avia bellu à spessu u prete quand'ellu ischia à passià, è po u purtavanu ancu e donne quand'elle andavanu à a messa.

Missoghju***Par fà piove***

Ind'una elpa, locu duv'ella pò ghjunghje à lampà si una capra ma chì dopu ùn pò più sorte! Ci vole à fà si falà liatu da pudè la caccià.

Miulera (à)***Marzu***Cf. *grandinera**.***Mizinu******Una ciucciata***

Un mizinu sò sei bacini.

Mogliu (pede in)***A partanza***

Mette pede in mogliu : mette u pede indì l'acqua, imbarcà par parte.

Monculu***Una ciucciata***

Una capra moncula hè una capra chì u so uvaru li ferma cà un puppulu (quill'altru l'hè cascatu causa di malatia o di firta). Ogni animalu chì hà l'uvaru pò esse monculu. Monculu di sapienza, parlendu d'un omu, par ùn dì monculu d'altre cose è

fà ride listessa. Hè parolla sguillula.

Morba***Par fà piove***

Malatia chì vene u più à a cavallina ma chì s'appicca ancu à a ghjente. Smuccichime, frebba assai.

Morru***Għjugnu***

Nome di sumere

Mucculosu***A filetta***

Chì hà i mocculi. Sò grumbulelli di grassa gialogna accolti à l'ochji; o ciò chì ferma quand'ella hè compia di brusgià una candela; o rusgiuli chì pendenu, induriti, da e nare d'una criatura chì ùn si stughja micca bë i moccii; o u capu chì ferma quand'ella hè compia di fumà una sicala o una sicaletta. Vene à significà micca pulizia à bastanza. In la puesia, a filetta face neciu di piglià par mocculi a trambula bianca di l'albitru parchì insieme ad ella ci sò i bachi.

Mufrellu***Chidazzu è Piana***

Nome di sumere.

Mufrone***Lettara di Filicatu***

Cugnone d'omu ma era un nome chì si dava à spessu à i sumeri.

Musinosu*Evisa*

Chì hà u musinu*.

Musinu*Chidazzu è Piana - Lugliu -
Lettara di Pittistu - Prete
Zampone*U statu di quellu chì hè magru
(guasi ad esse malatu) causa
d'un avè pruvenda à bastanza.**Mutenda***U pastore*A mutenda sò i panni di dossu
(calzoni è cuddetta) chì si mutanu
(cambianu) insieme. Sbagliu da
ùn fà cù a *cambiatoghja*, chì
tandu si tratta di tutti i panni
chì si cambianu ind'una volta (di
dossu è di sottu).**Mutinella***Marignana*Nome chì si dà à una sgiotta
motina, chì ùn hà micca corne.**Narpiata***Una ciucciata*Quant'ella tene una *narpie*. A
narpie hè cum'è una brisacca
maiò fatta di coghju purcinu da
pudè ci mette ogni spezia dirobba. Eranu forte assai è si
pudianu appitticà à l'archi di
l'umbasti.**Ne***Par fà piove - U lamentu di u
banditu - À Catalina - Mari-
gnana - Cristinacce - A Diana
Quì, a vucichjula ne ùn hà altru
ghjuvore cà a prununcia più
faciule (eufonica) o di mette un
iscalellu di di più da avè u versu
ghjustu.***Nepita è puleghju***A mufra - Mai bene*A nepita è u puleghju sò duie
piante chì u so adore si apprussi-
megħha assai à quellu di a mente.
Ma ùn sò micca bone listessa, si
mangħha, a nepita, à frittata ma
ùn si ne face cultura. Ci hè u so
pruverbiu : *trà nepita è puleghju,
unu hè male è l'altru hè pegħju.***Nidicale***Canzona di u cuccu*Ovu falsu chì si mette in lu
nidu da ch'elle ci venganu vulin-
teri e ghjalline à fà invece
d'andà à perde l'ove.**Nidicata***A scopa - Una ciucciata -**L'impieccatu in ritirata -**Lettara di Pittistu -**U lamentu di l'acella*Quant'ellu tene ove un nidu è
quant'ellu ci stà piuconi.

Noru nurichellu*Par fà piove*Ratachjime (cf. ratachje*) :
nodu, nudichellu.**Nudi incristi***Par fà piove*Hè una manera di dà più forza
à a buccata *incristu**.**Nuvena***Lamenti di Mufrella*Rusariu chì si dicia nove ghjorni
filati prima di a so festa par
pricà un santu (a nuvena di
sant'Antone) o a Madonna. Si
pudia fà dì una nuvena par
l'anima d'un mortu ancu senza
ch'ella fussi una festa di santu.**Oliufogliu***A filetta*Arburu chì face e fronde da
conde e salse. In certi lochi u
chjamanu l'orifogliu è in certi
altri *l'alloru*.**Omù da forca***Una ciucciata*Un omu da forca vene à dì un
omu chì mireta d'esse appiccatu
parchì a forca era ind'elli appic-
cavanu certi cundannati à morte.Da ùn cunfonde cù *una forca*
*d'omu**.**Ovi***Par fà piove - Una ciucciata -**Un colì da Corsica - Pasqua*Tante volte, *ovi* hè messu pà a
rima, è tante volte micca, invece
chì u plurale di *ovu* hè femina
ove (cum'è e dite, e ghjinochje,
e bracce, e stintine...).**Pagliola***Magħju*Acellu chjucu. A forma sparta
assai hè *paiola*.**Pallone***A parnice*Tutta ind'un pallone : hè cum'è
ch'ellu sia un pallone di grassa.**Palmentu***A racolta in Corsica*Ind'un fragnu u palmentu hè
ind'ellu fala l'oliu sprimutu da
l'alive. Pà u vinu hè ind'ella fala
l'uva pestata. In lu mulinu hè
duv'ella và a farina chì esce da
damezu à e macine. Ma in
Marignana pà u mulinu si dice
u palmintile. In la puesia, ci
vulia a rima cù centu.

Pampana*Sirinatu à i sposi*

Frasca ch'ella caccia una pianta,
u più si chjama pampana quella
di a vigna. Hè parolla sguillula.

Pampasgiolu*Magħju - Un affaracciu -**Sirinatu à i sposi*

Nasce di viranu è ci hè u dettu
«rossu cum'è un pampasgiolu». Si pudaria pinsà à issu fiore
rossu chì vene in li prati. Ma quessu hà uni belli pochi d'altri
nomi, frà tutti *a rosula purcina*. U più di i dizziunari dicenu
ch'ellu saria u *colchique* ma quellu ùn hè micca rossu è po
vene più tardi. È si facia un
ghjocu cù a spica (cum'è di
grantu) chì si mittia in la manica
dicendu «pampasgiolu bellu
bellu...». Allora u pampasgiolu?

Pane di legnu*In Paradisu - A castagna -**Innu à Sampieru*

Vinu di petra* era l'acqua (sur-
gente) è u pane di legnu era u
pane d'arburu, vene à dì fattu cù
a pisticcia (farina castagnina).

Pane sanu*Marignana*

Quand'ella si tene cusì da sott'à
l'ascelle una criaturella ch'ella
amparga à stà ritta da mullà si
par viaghjà da par ella, li si
«ampara à fà u pane sanu».

Quand'ella hè stata malata una
parsona è ch'ella mette à esce
quand'ella và megliu, à quellu
chì li dumanda « cumu và? »,
quella risponde « à bastanza, si
cumencia à fà u pane sanu » :
cumenciu à pudè mi tene rittu è
à pudè viaghjà.

Pannella*Ninni nanna*

E pannelle eranu duie pezze di
pannu chì si mittianu trà l'anche
à e criature pà a pulizia.
Rivultavanu à nantu à u corpu è
in lu spinu da pudè le fà tene. È
po si mittia a *fascia* (una striscia
di mulluttone larga à rasgion
d'un palmu) chì stringhja e
ghjambe è ingutuppava a criatura
finu à l'ascella.

Para para (à)*Par fà piove*

Parà vene à dì impidisce ch'ella
si fia o ch'ella stalvi una cosa :
parà un animalu (fà ch'ellu ùn
passi micca par un locu), parà
ind'una inzuffata (fà ch'ella ùn
sia minata una parsona). Sensu
figurativu : prutege, aiutà dendu
soldi o mittendu impegni*, da
caccià à calchissia chì hè ind'un
gattivu pede. *Esse o fà à para
para* : esse in lu pede d'avè da
prutege parechje volte, o pare-
chje parsone à tempu (s'ella
nasce una cazzuttata par un
dettu).

Pariglia

U mulinaghju - Un sirinatu
 U sensu più spartu di *pariglia*
 hè un paghju d'animali listessi, o
 boi, o fere, èc. Ma ci hè quellu
 chì sarà forse u prima, una cosa
 chì hè para à una antra, vene à
 dì listessa : ùn si trova la pari-
 glia, ùn si ne pò truvà listessa.

Parnicottu

A parnice - In Natale -
Lettare di Filicatu
 Minutivu di parnice.

Partiti***Introitu***

Participiu passatu plurale di
parte. A forma aduprata in lu
 rughjone, à una para, hè *partuti*.

Pasqua***Pasqua***

A forma sparta in lu rughjone
 hè *Pascula*. Si tratta di fà entre
 una cunsunale da mezu à e due
 vucale da faciultà a prununcia.
 Listessu fenomenu linguistiku cà
 par statua : statula.

Pasta di Castigliò***Lettare di Filicatu***

Ci hè da pinsà ch'ella sia stata
 issa pasta chì vinia cum'è un
 migliacciu chì si facia à pani cù
 a farina di a sele, u mele è
 calcosa di noce sminuzzate, ma

ùn si lasciava micca lività.

Quand'ellu riscia aghjimu u pane
 si dicia «pare pasta castigliò!».

Patansciò***A cunsulta***

Terza parsona singulare passatu
 landanu di u verbu *patanscià* (cf.
anscià) : rispirà prestu, cù u
 soffiu chì si sente, causa d'avè
 viaghjatu lestru o d'avè corsu o
 d'avè fattu un isforzu maiò
 (purtà un pesu par un dettu).
 Ind'ista puesia, *patanscià* invece
 d'*anscià* vistu ch'ellu si era
 viaghjatu.

Patella

Lamenti di Mufrella -
Canzona di u cuccu

Hè issu curnicellu sciacciatu chì
 si arrappachegħja à i scogli. Da
 spittċà lu ci vole di cultella. Si
 mangħjava quand'ellu era pulitu
 u mare. Causa di a forma si
 chjama patella ancu l'ossu chì
 hè à nantu à u ghjinochju.

Patinostru***Par fà piove***

Manera pupulare di dì u latinu
 «*pater noster*». In la prununcia,
 si sentenu duie «n». Istu fe-
 nomenu vene da a «r» chì hè tur-
 nata cum'è a lettara chì vinia à
 pressu.

Patte***Marignana***

Da pudè si sallè* ad un arburu,
ci vole ad aiutà si cù tramindiu
e bracce è tramindiu e
ghjambe. Issa manera di sicuru
face pinsà à un animalu chì
s'aiuta cù e quattru zampe. *Patte*
hè un francisisimu ma rima cù
scumbatte in la puesia.

Pazzu***U pueta corsu***

Talianisimu par *scemu* (rima cù
vazzu?) puru ch'ellu si possa
circà di pinsà chì «*pazzu*» ùn
hè micca *scemu scemu* ma forse
scioccu.

Pegnu***In tempu di pace - Aitone -******Addiu di u cuscrittu -******Biasteme d'una mamma***

Hè un ogetto chì si dà par gua-
ranzia d'un pattu. U valore di
l'oggetto dev'esse in rilazione cù
u valore di ciò ch'ellu concerna
u pattu.

Pelle***U mulinaghju***

Quand'ellu si spellà à zanu* un
animalu (da fà zanu), ci vole ad
esse attente d'un tafunà a pelle
sinnanò ùn ghjova più.

Pernod***Mai bene***

U Pernod era un appisentu chì
ghjunghjia fattu è lestru invece
chì l'appisentu tante volte u
facia u caffitteru da par ellu.

Pescia***A canzona di u cuccu***

In li fumi sò *pesce* (tante volte
si sente dì altrò *truite*), invece
chì in mare sò *pesci*.

Pianse***Lamenti di Mufrella***

Terza persona singolare passatu
landanu di *pienghje*. E forme
rigulare sò o *piense* o *piinghji*.
Pianse hè a forma pratesa litera-
ria pigliata à u tuscanu *piangere*.

Piantu***In Paradisu - Biasteme d'una
mamma***

Forma tuscana par *pientu* (cf.
*pianse**).

Piantu (lascià in)***U candidatu - Par fà piove***

Lascià à calchissia in la
situazione ch'ellu hè, senza
mancu più nè porghje li aiutu nè
dà li capu, quant'è à lascià un
oggetto ripostu in tarra. Fora di u
rugjhjone, si sente dì *lascià in
pianu*.

Piccia

Għjugnu - Lettare di Filicatu
 «Una piccia di» sò duie cose
 chì vanu inseme parchì si assu-
 miglianu assai o sò listesse (una
 piccia ùn hè nè un coppiu nè
 un pagħju). A dea forte hè
 quella di «inseme» micca quella
 di «listessu», puru ch'ella ci sia
 ancu quella. In la pieve, a
 parolla *piccia* s'adopra pà a
 robba (una piccia di furmagliu)
 o par l'animali (una piccia di
 capretti) invece chì pà a għejtie
 si dice *cuppiolu*. È puru altrò si
 sente sò *picciaghji* o sò *picci*
 ancu pà a għejtie è in la pieve
 sò *cuppioli*. In la puesia

«*Għjugnu*», u pastore ùn conta
 più e picce da tantu ch'ellu face
 furmagliu (ci hè l'arba assai). In
 «*Lettare di Filicatu*», piccia hè
 adupratu di modu ridiculu.

Pidone

Par fà piove - A neve

U pidone hè quellu chì porta e
 lettare à domice pà u contu di e
 poste (lettare, ghjurnali, pacchit-
 telli, dispacci è ancu soldi).

Pilata

A partanza - A castagna

Castagna bullita dopu sbuchja-
 tula ma lascendu a pillicella di
 grentu. In certi lochi di Corsica,
 e pilate e chjamanu e *sbuchjate*.

Pilera (à)

A racolta in Corsica
 Cf. *grandinera**.

Pilutu

A partanza
 Forma tradutta da u francese
Poilu.

Pincu

Chidazzu è Piana
 U diavule. Quessu hè u signifi-
 catu cunnisciutu oghje. Ma
 pincu saria statu sinonimu
 d'*arcone** o di *minchja*, causa di
 quessa saria turnat u diavule.

Pinzolu (u)

Chidazzu
 Monte da sopra à Chidazzu.

Piosse

Lacramanti

Terza parsona singolare passatu
 landanu di u verbu *piove*. Forma
 aduprata pocu in lu rughjone;
 più si dice *puivì*.

Piubacciu

Par fà piove

Oghje si diciaria piuttostu.

Piuvanu

Cumplimenti di Capu d'annu
 U piuvanu era u prete di u capi-
 locu di a pieve (e pieve eranu i
 territorii chì si currispundianu
 cù i cantoni di prima à quelli

d'avà). In lu rughjone, ci era un piuvanu in Evisa ed unu à a Piana.

Pizzichi torti

Chidazzu è Piana - Una ciucciata - À Catalina

Quand'ella si stringhe a carne d'una parsona trà duie dite (ancu a polpa micca solu a pelle), dà fastidiu è frizzura. Quessu hè u pizzicu. S'ellu si vole di di più fà frighje, strin ghjendu si torce. Ma ùn sò micca suffrimenti spripusitati si face chì «pruvà la a si à i pizzichi torti» hè una manera ridicula par dì d'un vulè ne micca ghjunghje à e grosse. È po ind'una sucetai duvì certi detti chjari ùn ponu esse palesti, hè una manera di fà sapè à una donna ciò chì si brama.

Plutone

Lacramanti

U diu di u Infernu, maritu di Prusirpina*. *Plutone* hè una forma insapiintita, quella pupulare hè *Pilutone* : *ch'ellu falga Pilutone!*

Po' più (un)

Evisa

Un pocu di più (manera schirzosa di ride si di quelli chì volenu sfrancisà, aduprendu una formula à a taliana).

Pocu à pocu

Una ciucciata

A forma sparta hè à *pocu à pocu*, d'altronde, causa di i scalelli, ci hè da dumandà si s'ellu ùn ci hè statu micca unu sba gliu di stampa.

Porte (è finestre)

Canzona di u nostru partitu

Ci era un impositu da pagà da ogni porta è finestra. Femu casu quì à i due francisisimi : *porta* è *finestra* par *usciu* è *purtellu*. *Usciu* hè sparitu bellu prima cà purtellu fora in li detti (*tirati l'usciu è ad usciu è à casa*), è in li pruverbii (*ogni catellu hà u sottroncacollu à l'usciu*).

Pose

A cunsulta

Terza parsona singulare passatu landanu di u verbu *pone*. A forma sparta in la rigione sana hè, ed era, *puni*. *Pose* hè a forma pratesa literaria à modu tuscanu.

Prede

Chidazzu

Di regula a preda (o a prede) hè quella ch'elli cutteghjanu, chì hè vittima, di i *predaghji*. *Predaghji* (parolla sguillula) hè in usu assai in lu rughjone. U sensu di u dettu quì avaria da esse più *predaghju*. Allora ch'ellu aghja adu-

pratu *prede* Maistrale (puru cun-niscendu u significatu) causa di i scalelli di u versu?

Presa

Una ciucciata - Lacramanti
A forma *presa*, participiu passatu femina di *piglià*, un hè micca aduprata in lu rugjhone, puru ch'ella sia capita. Aduprata hè *pigliata*.

Pricatoriu

Par fà piove
Messu par *purgatoriu*.

Prifondu

Lacramanti

U prifondu par dì *u dilloriu*, a fine di u mondu, cù a biastema *ch'ellu sprifondi* : ch'ellu venga u prifondu.

Prigiò

Una ciucciata
Cf. *prigiunia**

Prigiunia

Una ciucciata

U tempu chì si passa prighjò. In la rigionne sana, a forma sparta hè *prighjunia*, listessa à prighjò, *prighjuneru*, *imprighjunnatu* è *guardaprighjò* o *porta di prighjò*. A forma aduprata quì hè cunnisciuta è sparta in lu Cismonte. Maistrale, o l'editore, sceglie quessa causa di a tusca-

nizzazione literaria di quellu tempu.

Prilibata

A partanza - Aitone - Un siri-natu

A più chì si tene.

Prima

A racolta in Corsica - Sirinatu à i sposi

Prima hè a forma invariabile pà l'aghjettivi numarali urdinali (*primu*, *prima*, *primi*, *prime*) chì si trovanu tante volte fora di u rugjhone. Incù duie «m» in la prununcia, hè l'avverbiu cuntrariu di dopu.

Primavera

Primavera - Bramu - U Pueta corsu - Sirinatu à i sposi - Un sirinatu - Viceru

In lu rugjhone, a parolla in usu hè, ed era, *viranu*. Ma, causa di rima è di scalelli pà u versu, *primavera* l'aduprede ancu Ghjacumusantu Versini in la canzona «*Vindetta*» : *Eramu di primavera / Cantavi francese è corsu / Dopu cù la to ligera...* È po, à tanti, fatti chì li parse più «literaria»!

Primu / primi

Introitu - Marignana - U dut-tore - Aprile - Bramu -

Cristinacce - Piana - A Diana
Ci hè da dumandà si u parchè

di ch'ellu aghja sceltu Maistrale (sia vuluntai soia, sia vuluntai di l'editore?) d'un suvità micca l'usu di u rugjhone (*prima* forma invariabile pà l'aghjettivi numarali urdinali). Cumu voglia sia, due volte in lu libru l'hè scappatu u *prima* di u lucale.

Priore

Par fà piove

U priore hè quellu chì guverna una cunfraternita (associu di laichi, i fratelli, chì participegħha-nu à a vita riligiosa è s'aiutanu trà di elli).

Pristaticci

Aprile

Sò i dui prima ghjorni ch'ellu pristede aprile à marzu. Quellu vulia fà pente u picuraghju chì l'avia fattu e corne.

Prudita

Lettare di Filicatu

Quand'ella vene a voglia, ch'ellu ci hè u bisognu di grattà si ind'un locu di a parsona (o brisgiolu, o pugnitura, o altru restu) si dice : ci aghju a *prudita*, o mi *prudisce*. A gratta hè più forte è dura di di più un bellu pocu.

Pruditu

A pucia

A forma cunnisciuta in lu rugjhone hè *prudita** ma quì *pruditu* face rima cù *maritu*.

Prupensa

A partanza

Chì si presta, chì si porghje, chì face e cose vulinteri.

Pruserpina

A parnice

Era una manera micca sparta assai par dì lingua tagliuta, arruttata, chì taglia u farru. A forma cunnisciuta era *Prusirpina*. Era a Dea di i inferni (à i tempi di Roma) è cascava moglia di *Pilotone**.

Prussianu

A castagna

Funu i francesi chì volseno stirpà i pulloni in Corsica. Ma in tempu di a guerra di u 14, è ancu dopu era omu avvezzi à mette tuttu in collu à i prussiani (era firmatu impressu Bismarcu) è po cusi si chisiava di dì i francesi, listessa cà pà u *mel* invece di u *mal francese*.

Pulitezza

Una ciucciata

Francisisimu pà a *crianza**, u galateu.

Pullaghju

Una ciucciata - A castagna

In la pieve, hè una forma chì hè firmata solu in lu dettu «fà nettu pullaghju». Altrimenti si dice *ghjallinaghju* ed altrò dicenu *pullinaghju*.

Pullitrinu (pedi)*Par fà piove*

Ùn solu d'esse scalzu (senza scarpi) quellu chì vā à pedi pullitrini ùn hà mancu un pizzacciu di coghju (u crudicciu) sottu à i pedi. *Pullitrinu* : cum'è i poltri chì ùn sò ancu stati farrati. In la pusesia, *pullitrinu* hè messu pà a rima. Si avaria da avè sia *scalzu* è à *pedi pullitrini* sia *scalzu* è *pedipullitrinu*.

Pullizzola*Una ciucciata*

Hè una *pullezza* giovana giovana ma chì ùn hè più piulellu (a cioccia* l'hà staccata). Hè una parolla d'affezzone d'una mamma pà una figliola o un figliolu (u me *pullizzolu*!). quand'elli sò sempre creature.

Pullone*Lettara di Pittistu - Una ciucciata - A castagna - Marignana*

In tutta a pieve, si chjama *pullone* tuttu castagnu invece chì altrò un pullone hè un castagnu giovanu.

Puntetta*U pueta corsu*

Da imbillisce linzoli è asciogne, o puru ancu certi vistiti o caraccò, si facia disegni cù frisgetti di tela di filu biancu è cum'è rete di molte manere. Quessa era a puntetta.

Pupella*Una ciucciata*

Hè una pillicella bianca chì vene in la punta di a lingua di e ghjalline è ùn ponu più scaccañà (in la pusesia : chì tù ùn possa più azzippà parolla!)

Puzara*U duttore*

A stizza (parolla sguillula).

Puzzuleghju*Biasteme d'una mamma*

Un puzzuleghju hè u locu duv'ella ci hè a puzza assai. U suffissu *-egħju* hè par dì : ci hè assai di ciò ch'ellu chjama u sustantivu (strategħju* : i strati* assai; limachegħju : u limacu assai; èc.).

**Quaresima***Pasqua*

Sò i quaranta għjorni ch'ellu si aguardava prima di Pasqua. Si cuminciava u għjornu dopu à u marti grassu.

Quatrera*Lamenti di Mufrella - Marignana*

For di quand'elle sò tutte petre zuccate, i *quatri* (petre quotate)

si mettenu duv'elli si appiccanu i muri d'una casa. A quatrera (u più sò quattru à casa) hè a fila di i quattro messi guasi sempre di squatra.

Quici

Par fà piove - A racolta in Corsica - In Paradisu - Una ciucciata - Cristinacce - U Tassu - Piana

Si adopra issa forma, invece di *quì* sia par insiste, sia par faciulitai di prununcia.

R

Ra Piana

Par fà piove

Ratachjime (cf. *ratachje*^{*}) : la Piana.

Raccamata

Canzona di E Calanche

A forma più sparta hè *arraccamata*^{*}.

Radice

1. *A parnice* - 2. *L'albitru* - 3. *In Natale*

Cù u sensu pricisu, pà una pianta o par un arburu, di ciò chì và sottu tarra, si dice *radica* invece chì *radice* hè aduprata cù un significatu di figura par dì «origine».

1. L'irunia vene da l'usu d'un parullone, *a radice*, par una quisitione senza primura varuna chì và à finisce à «pugni è calci»! Pà a ghjente, l'origine d'una famiglia si dice u ceppu : u ceppu di i Leca era in Arburi. 2. D'invernu cù i bachi, è ancù e fronde, l'albitru aiuta à manteene l'animali, cusì crescenu i giovani (li crescenu e corne ingrandendu) è ponu ghjuvà ancù da radice (tagliolu d'animali giovani da fà una banda nova). 3. Irunia à trè gradi : u prete chì li piace u vinu (cf. «Prete Zampone»), u prete di pocu sapè (scopre chì Baccu era u diu di u vinu), u prete cristianu chì invoca un diu paganu.

Ragnu

Għjinnaghju - Aprile - Magħju - Una ciucciata - Canzona di u cuccu

Avarà cunnisciutu a simbolica di u ragnu, Maistrale? Fattu si stà chì istu malafruculu u mintula à spessu, pare ch'ellu ci aghja una sinsibilitai spiciale.

Rangu

Chidazzu è Piana - Una ciucciata

Più forte un bellu pocu cà sciancu : chì hà una ghjamba più corta cà quill'altra da ùn pudè viaghjà cà à nantu à un

pede. Ranghizeghja (da *ranghizà*), viaghjà à ranghizè (à ranghizerà : ranghizendu), cum'è quellu chì hè sciancu scianchighjegħha.

Rasu (à)

Una ciucciata

Tagliatu di manera ch'ellu ùn fermi nulla : dà li u granu cum'è s'ellu füssi statu mangħjatu da l'animali. Ùn si avaria micca da piglià quì u significatu di à *bacinu rasu* (cuntrariu di à *colmu*) causa ch'ellu era u modu nurmale di misurà a biada* è ùn andaria cù u sensu di u dettu.

Ratachja

Chidazzu è Piana - Piana

Era cum'è un mulinellu di legnu, incù una linguetta chi battia à nantu à e inzeccule di a manechja è facia u trustu assai (guasi cum'è e castagnette di i spagnoli). L'adupravaru e creature in la sittimana santa in tempu di ch'ellu ùn si sona micca campane. À Pianacci i chjamavanu *ratachje* causa chì parlendu ch'elli mittissinu l'R à tutta passata invece di a «D» (pere vs. pede / rire vs. ride / a ricu vs. a dicu / o Rumè vs. o Dumè), o di a «L» (à ra Piana vs. à la Piana / ru vostru vs. lu vostru).

Ratachjone

Chidazzu è Piana - Canzona di u cuccu

Criscitivu di *ratachja**. Era quellu ch'elli purtavanu i zitelli in paese (chì ci nascianu ancu e so belle inzuffate) da sunà i tocchi di i vespari è di a messa pà a sittimana santa.

Requiem (tutti i requiem scant... in ghjovi)

Par fà piove

Requiem scant... forma pupulare di u *requiescant in pace* (ch'elli riposinu in pace) di a messa di i morti; è po «in ghjovi» parchì tandu i stitutori ùn facianu micca scola u ghjovi. Puru ch'elli füssinu rivariti assai tandu, a critica pà e vacanze di quelli chì facenu scola ùn hè micca crisciuta cà d'avà.

Resca

Cumplimenti di Capu d'annu

Siconda parsona prisente sugħjuntivu di u verbu *resce*, altra forma, più vechja, par *riesce*. Hè u risultatu d'un travagliu : *u pane mi hè risciutu agh-jimu* (micca bellu levitu), *ùn mi hè risciuta di piglià lu, mi hè risciuta male* (sinonimu di : mi hè andata male). Pò esse dinolu u risultatu d'una evaluzione : *hè risciuta una bella giovana* (hè turnata, hè divintata), è po *resce*

ad un esamine (cù l'ausiliariu esse, micca avè) : *hè risciutu à u basciliè*. In la puesia «chì tù resca» : chì tù diventi.

Revinda

Par fà piove - Lamenti di Mufrella

Hè un paisolu, face cumuna cù Marignana ma à vicinu à Cargħjese. Hè parolla sguillula.

Ribaldu

Marzu

Pocu di bonu, scillaratu.

Rifaticciu (pidochju)

A parnice

Si dice d'unu chì era o un disgraziatu o un puvarellu è chì l'hè vinuta a pratinsione assai, a superba, causa di truvà si megliu à bastanza o d'esse si fattu riccu è ch'ella ùn li parga mancu vera.

Rimà

Una volta in le Calanche

Hè un usu pocu spartu di istu verbu à modu transitivu.

Francisisimu.

Rimitu

U lamentu di u banditu

Un irrimitu era un irriligiousu chì campava solu è luntanu da a ghjente. Da rimitu : cum'è un irrimitu (listessu cà «fà da merri» : fà e funzione di merri).

Rimpattà

Bramu

Turnà ad esse pattu (nè vince nè perde). In la puesia, saria ch'ellu si possa rimpattà u statu francese di i morti di a guerra. A risetta ùn manca mai.

Rinchere

Par fà piove

Una cosa rinchere quand'ella piace parch'ella face prò : u sole rinchere d'invernu è l'ora d'istatina.

Rinchin

Par fà piove

A forma cumpletta hè *rinchinu*. Quand'ellu si saluta una parsona calendu u capu o inchinendu u bustu, si face u *rinchinu*. Salutendu cusì si face rivarenza par segnu di sottomissione, si face chì *rinchinà* si : sottomette si.

Rire

Chidazzu è Piana

Ratachjime (cf. *ratachje*) : ride

Rispose

Introitu - Par fà piove - Un affaracciu

Terza parsona singulare passatu landanu di u verbu *risponde*. Forma à a tuscana di *rispondì* chì hè aduprata ad una para in li paesi di u rughjone.

Ritrosa (à la)

Ninni nanna

À l'incontrariu di cum'ellu si

face di regula o di cum'ella vene naturale.

Rudera (à)

À Catalina

Cf. grandinera*.

Ruvergula

Maistrale

Strumentu di musica assai semplice : da mezu à duie stanghitelle di farru ci hè una mulletta fine fine. Si mettenu da mezu à e labre è po di ditu si move a mulletta, si soffia, è di lingua si arriguleghja u sonu. Rivergula è riverbula sò altre forme cunnisiuite in lu rugjhjone. A parolla hè sguillula.

Robba

Par fà piove

Ind'istu versu, a robba hè a robba viva, l'animali.

Rocca

À Catalina - U stimadore -

Lettara di Pittistu - Piana

Hè cum'è un bastone chì ci si liava in la punta u pinnechju, o di lana, o di pelu, o di linu ch'ellu füssi, da pudè filà cù u fusu*.

Rogna

A filetta

Hè una malatia di a pelle chì dà a gratta assai forte. Si cunnosce chì venenu capezzule bianche cusì carnupelle. Hè appiccaticcia.

Rosa

Sirinata - Bramu - U pueta corsu - Addiu di u cuscrittu - Sirinatu à i sposi - A Diana - Canzona di e calanche A forma di u rugjhjone era, ed hè, rosula.

Ru

Chidazzu è Piana

Ratachjime. (cf. ratachje*) : lu.

Rugnosu

A filetta

Chì hà a rogna*.

Rulla

Lamenti di Mufrella

Terza persona singolare presente indicativu di u verbu rullà. Ci hè da dumandà si s'ellu hè un francisisimu par dì ùn si dà frenu, hè in giru a nuttata sana, o s'ellu hè u significatu : avè u rispiru forte chì face un trustu chì si assumiglia à u trustu di u tamburu, u rullu?

Rundinella

Magħju - A partanza - Prima-

vera - Addiu di u cuscrittu -

Sirinatu à i sposi - Canzona di

u cuccu - Un sirinatu

Parolla cunnisciuta è aduprata assai ma forse più antica, è aduprata sempre ancu avà, ci era a san ghjuvannina.

Runzinu*Magħju - A neve*

Hè un cavallu di poca ciccia.
 Pricisa si adopra a parolla pà a cavallina, micca pà a mulesca,
 ma si dice ancu par un sumere chì vale pocu. In la puesia « Magħju », si ghjoca cù u pruverbiu : *ad ogni runzinu li vene u so magħju.*

Rusata*U stimadore*

Francisisimu par dì *acquata* ma quì à dì *l'acqua di l'acquata* vinia male.

Ruzzichera (à)*A castagna**Cf. grandinera**.**S****Sale**

Una ciucciata - A pulitica - Lettara di Pittistu - Bramu - Sirinatu à i sposi - Un sirinatu
 U sale face a mangħjuscula gustosa. U sale in zucca hè ciò chì face gustosu u ciarbellu : a spirtezza, a intilligenza.

Saleppula*Un colì da Corsica*

E saleppule sò i varmicelli chì venenu in lu casgiu quand'ellu

hè grassu. A parolla hè sguillula. Altre forme for' di rugħjone : serpule, saltichje...

Salle*Marignana - A Diana*

U verbu *salle* vole dì : *coglie si*. A forma intransitiva si adopra cù una pripusizione (*salle à u magħju*, *salle in lu chjirasgiu*), ma cù issu significatu più si adopra a forma riflessa (*salle si u muru*, *salle si in grata* : senza piglià a scala). Quand'ella hè aduprata a forma transitiva vole dì *coglie si* sia à un muru, sia à una scala, purtendu, u più à l'armu, un ogetto chì pesa (un saccu, un quattru, una balle di fenu...).

San Ciprianu*Sittembre*

Festa u 16 di settembre. Era u santu d'Evisa.

San Climente*Nuvembre*

Festa u 23 di novembre.

San Crispinu*Uttobre*

Festa u 25 d'ottobre. Hè u santu di i scarpari (Crispinu : quellu chì hè capelliarricciatu). Hè un santu pocu cunnisciutu da tantu ch'ellu si sente « per lu san Crispinu » cum'è ch'ella sia una manera ridicula di cambià

un nome di santu par ùn
affende lu (cum'è «per la
madoscata» : per la madonna).
È puru Crispinu hè un santu.

San Francescu

*Uttobre - Cumplimenti di
Capu d'annu*

Festa u 4 d'uttober. Di sicuru, si
tratta di san Francescu d'Assisi
(«il poverello») puru ch'ellu ci
ne sia altri è due.

San Ghjacumu

Lugliu

Festa di i marignanesi (25 di
lugliu). Hè u santu di i mulinaghji.

San Ghjuvanni

Għjugnu

Festa u 24 di ghjugnu. Hè San
Għjuvan Battistu, quellu chì bat-
tizede à Cristu.

San Marcellu

Uttobre

Festa u 16 di ghjinnaghju. Parchì
hè ch'ellu u mette d'uttober,
Maistrale? Mancu San Marcu
hè d'uttober, chì casca d'aprile.

San Martinu

Chidazzu è Piana - Nuvembre

Festa l'11 di nuvembre. San
Martinu hè un santu
bundanziosu, hè par quella chì
quand'ellu si arruchjava un locu
duv'ella ci era ghjente chì facia

una racolta (u più *biada**), ma
ancu di l'altre) u salutu era *San
Martinu!* è a risposta *cusì sia!* A
bocca à San Martinu hè in la
cima di a cullata di u Salognu
andendu verdi a Piana,
quand'ellu rimpiana u stradone
in le passate finu à a bocca à
Lavu. Dopu si imbocca verdi u
paese.

San martinu

1. I me rigali - 2. Una ciucciata

1. U san martinu era a croce
chì si mittia in la cima di a
mansa di u granu prima di pudè
lu turnà. Si dumandava cusì à
san Martinu* (santu di a bun-
danza) di prutege a racolta. È po-
si dicia san martinu ancu u spa-
vechju da fà fugħje l'acelli.
2. Si dicia ancu *un martinu*, era
un agnello micca di banda, chì
si tinia à a manu (chjamatu cusì
causa ch'ellu sia statu prisintatū
san Martinu cù un agnello).

Sanna (di)

A pucia

Un omu di sanna hè unu chì
quand'ellu piglia manu à fà cal-
cosa ci mette a sassina. A
parolla *sanna* (dente di l'ochju di
u cignale) in lu rugħjone si
adopra solu par un dettu o duu.
Fora di quessi, a parolla
aduprata hè *valisgia* (e valisge di
u cignale).

San Petru***U Tassu***

Festa u 29 di ghjugnu. Santu di u Tassu.

San Roccu***Aostu***

Festa u 16 d'aostu, u ghjornu dopu à Santa Maria. Hè a festa di Rennu è ci facenu a fiera. In lu rugjhjone, si dice *Sarroccu* è quelli chì vanu à a fiera sò i *sarruccaghji*.

San Silvestru***Dicembre***

Festa u 31 di dicembre. In lu rugjhjone, a forma sparta hè *Silvestru*.

San Simione***Par fà piove***

Festa u 18 di farraghju. Hè u santu di Revinda*.

Santa (a)***Par fà piove - Sittembre***

Festa di a nascita di a Verghjine l'8 di settembre. Casamacciuli, Lavasina, u Pulasca... a fisti-ghjegħjanu. Da tantu ch'ella era cunnisciuta a fiera di Casamacciuli, a *Santa*, u nome hè turnatu guasi cà sinonimu di fiera. Quelli chì ci vanu sò chjamat i *santaghjoli*.

Santa Catalina***Nuvembre***

Festa u 25 di nuvembre. Hè a santa di e giuanotte.

Santacroce***Par fà piove - Centannariu di Napulione***

In lu saltere (libru di i salmi) ci era sempre, da amparà à leghje, l'alfabettu è in la cima di a pagine ci era sempre stampata una croce. Si face chì si hè omu avvezzi à dì amparà a *santacroce* è ancu u *santacroce* o puru u *saltere* par dì amparà l'alfabettu. In lu «Centannariu di Napulione», amparà a *santacroce* à i maris-ciali vole dì : amparà li à «leghje», à fà à guerra.

Santa Lucia***Par fà piove - In Natale***

Festa u 13 di dicembre. A preca-nu quelli chì soffrenu di l'ochji.

Santa Maria***Aostu***

Di tutte e feste di a Verghjine (8 di settembre, 8 di dicembre...), quella di u 15 d'aostu ùn hè cà ella chjamat *Santa Maria*.

Sant'Antone***U mulinaghju***

Sant'Antone sò dui : quellu di mezu ghjinnaghju (festa u 17 di

ghjinnaghju) chì u chjamanu
ancu Sant'Antone di u purcellu;
è Sant'Antone di Paduva (festa
u 13 di ghjugnu). Ind'ista puesia,
dev'esse quellu di Paduva.

Dice ch'ellu face truvà s'omu hà
persu nulla. Scusa di quessa u
mulinaghju sbulica in li sacchi.

Santificetu

Par fà piove

Forma pupulare di u latinu *sanc-*
tificetur : ch'ellu sia santificatu
(in lu *Pater noster*). Pare un san-
tificetu : pare unu degnu d'esse
santificatu.

Sassu

A grotta Napulione

Hè una petra, o un monte, o
una sciappa. Parolla chì ùn si
adopra mai in lu rugjhjone puru
ch'ella sia capita. Maistrale
l'adopra quì chì li dà a rima cù
spassu ma forse u più parch'ella
li dà u modu di ingrandà a
figura di Napulione. Si pensa à
«Il gran' sasso d'Italia» o puru à
«il sasso di Dante» in Fiurenza.

Sbasatu

Par fà piove

Chì ùn hà più forza mancu à pe-
na, chì hà di li guai à tene rittu.

Sbattera (à)

In Natale

Cf. *grandinera**.

Sbiguttitu

Lamentu di l'acella

Participiu passatu di u verbu *sbi-*
guttisce : fà trimacciulà da a
paura, fà spirdisce.

Sbillichera (à)

Magħju - Una ciucciata - U

pidočju - A Diana

Finu à ch'ellu strappi u billicu.
Cf. *grandinera**.

Sbrava

A racolta in Corsica

Terza parsona singulare presente
indicativu di *sbravà* : dì à unu(a)
ch'ellu ùn hè micca bravu, fà
rimprovari secchi.

Sbrullà

Uttobre - Marignana

Esce di colpu da grentu à cal-
cosa (à l'apre di u saccu sò
sbrullate e castagne). Li sbrul-
lanu : da tantu ch'ellu hà i
soldi, spindacceghja senza contu.
Significatu di figura : ci anu da
sbrullà (sottu intesu : i colpi), ci
anu da nasce i colpi da veru,
senza contu.

Sbuccia

Primavera

Terza parsona singulare presente
indicativu di u verbu *sbuccià*. Di
viranu dopu esse *imbucciati**,

l'ochji ingrossanu dinolu è tandu sbuccianu (crepa a buccia).

Scagliò

Una ciucciata

Terza parsona singulare passatu landanu di u verbu *scaglià* : ùn irresce micca un cosa chì si aspittava. Di i inseti, trè sò scagliati : trè ùn sò micca pigliati; invitati ùn ne hè scagliatu mancu unu.

Scarsellu

Cumplimenti di Capu d'annu

Un bursellu chì si pertava o liatu à a vita o in li panni è ci si mittianu i soldi. Cù u scarsellu pienu : cù i soldi assai.

Sciabulate

Lugliu

Plurale di sciabulata : colpu di sciabula. Una sciabula hè una arma cum'è una spada ma a fiamma hè più corta, hà un tagliu solu è po face a inturchjata. E sciabulata sò o raconti o minace chì, da tantu ch'elle sò spripusitate, nimu e crede.

Sciappatu

Maistrale

Sinonimu di schiettu (sensu figurativu).

Sciarpellu

Una ciucciata - Lamentu d'una sposa

O un dettu, o un fattu chì ùn saria mai cridutu ch'ellu u pudissi fà o dì unu, un ispripositu.

Scrianzatu

Chidazzu è Piana - Una ciucciata

Unu chì hè senza *crianza**.

Scende

U mulinaghju

Talianismu par *falà* ma forse dinolu parch'ellu hà vulsatu ghjucà Maistrale cù a forma chì si apprussimeghja à *descende*.

Scugnura

A partanza

Indì sta puesia, *scugnura* hè aduprata cù u sensu di ciò chì scugnurisce*, invece chì tante volte, a parolla hà u significatu di disgrazia, malatia o gattivu statu.

Scugnurisce

Par fà piove - Canzona di u cucci

Alluntanà a cagione d'un male o d'una malatia o d'una disgrazia (cf. *scugnura**) fendu prichere (participiu passatu : *scugnuritu*).

Scuppettu

U pidochju - Innu corsu - Lacramanti

Parolla aduprata par dì un fuciacciu vechju. U scuppettu era un arcusgiu anticu cù a canna chì si apria cum'è una tromba.

Scurteca***U mulinaghju***

Imperativu singulare di u verbu *scurticà* : caccià a curteccia ; ma vene à dì caccià a pelle, piglià si a pelle par figura quand'ellu si vole parlà di fà si pagà troppu.

Secca***Par fà piove***

Terza parsona singulare prisente indicativu di u verbu *siccà*. Francisimu par dì *asciulà*. I panni asciulanu invece chì secca una pianta o un arburu quand'ellu more.

Sende***Par fà piove***

Chì và è chì si cunface, chì hè in armunia cù ciò ch'ellu hè un individivu, sia di parsona (hà una vistura chì li sende pocu), sia di murale (e parullacce ùn sendenu à nimu).

Settima***Biasteme d'una mamma***

Sò ghjente chì si assumiglianu trà di elli (causa di a manera d'esse è di fà) ma chì sò sfarinziati da u più di l'altri (parolla sguillula sempre pighjurativa). Causa di issa sfarintezza, certi si sbaglianu cù *razza* s'ella hè aduprata a parolla par dì *famiglia*.

Sevinfora***U Tassu***

Seve in fora era u nome di a pieve chì divintede u cantone di A Piana, invece chì u *Seve ingrentu* era a pieve chì ne fecenu u cantone d'Evisa. Ci hè da fà casu chì a scrittura ufficiale d'oghje, *Sevi*, vene forse da l' «i» di *in*.

Sfinazzatu***U mulinaghju***

Fine assai è ancu à pena birbante.

Sfurchera (à)***A partanza - Ghjugnu***

Di manera chì l'arburu hà da sfurcà, si hà da rompe u furcone, hà da truncà in lu furcone, da tantu u pesu di i frutti. Cf. *grandinera**.

Sgambarazzatu***A racolta in Corsica***

Chì li si vedenu e ghjambe (senza calzoni, pà i masci, è senza coda longa, pà e femine).

Sguancialatu***A filetta***

Chì ùn si tene più nè dirrittu nè rittu di versu ; s'elle ùn si innacquau e cee, o e zucche, sguancialeghjanu.

Sguernu*A castagna*

Una cosa risciuta male, una azione chì u risultatu hè un iscumpientu. Si pò pinsà ch'ella sia issa forma una cuntrazzione di *sguvernu*, vene à dì una cosa chì hè stata guvarnata male. Esiste ancu altrò a forma *sgueru*.

Sguilla*Par fà piove*

A più voce alta in lu cantu in pulifinia. Altrò dicenu *a terza*.

Sia*A cunsulta*

À Sia hè da Portu in là finu à Osani in la bocca à Palmarella.

Sinnò*À Catalina*

S'ella èn hè cusì. Esistenu parechje altre forme : in lu rughjone o *sinnò*, *sinnò nò*, *sinnannò*; è fora di u rughjone *cassinnò*, sì di *nò*.

Siparanu*Chidazzu è Piana*

Terza parsona plurale presente indicativu di u verbu *siparà si*. Francisimmo par dì *spiccà si*.

Sirinata*Sirinata - À Catalina*

Cf. u testu d'introitu di a puesia « Sirinata ».

Sirinatu

L'albitru - Sò corsu è mi ne vantu - Lettare di Filicatu - Primavera - Sirinatu à i sposi - Lamentu d'una sposa - Un sirinatu

Parolla masciu aduprata in lu rughjone. A parolla femina *sirinata** hè vinuta in usu causa di u talianu è di u francese insieme.

Socu*U lamentu di u banditu*

Prima parsona singulare presente indicativu di u verbu *esse*. Forma di u Pumonte par sò, ma aduprata mancu à pena in lu rughjone.

Sopraccena*Un colì da Corsica - Natale*

Hè un irripastu chì si face bellu dopu à a cena (sopra à a cena) di verdi ondici ore o mezanotte ed hè sempre segnu d'aligria o di fisticciola trà amichi. Di regula, à ora di cena, invece di mangħjà si cuminciava cù l'aperitivi (cù u vinu in li tempi chì appertivi èn ne curria) è si ghjunghja finu à a sopraccena. U più era poltru (di sumera) è pasta ascuitta ma pudia esse ancu pullastru cù salcicciu o prisuttu prima è casgiu dopu.

Sottucode*Lettara di Pittistu*

U sottucoda hè ciò ch'elle mettenu e donne sott'à a coda. Quì s'avaria da truvà sottucoda, invece di sottucode, puru ch'ellu sia un plurale.

Sozzu*Chidazzu è Piana*

Goffu è ancu micca troppu pulitu, parolla aduprata quant'è micca in Marignana cù a forma zozzu.

Spali*Par fà piove*

Terza parsona singulare prisente sughjuntivu di u verbu *spalà*.
Sensu pricisu : caccià i pali.
Sensu figurativu : pagà caru, chì hà da mette in terra quellu chì paga cum'ella casca in terra a pianta chì li si caccia u palu (l'emu da spalà : emu da discutà par issa robba, ancu finu à ghjunghje à i colpi).

Spallicati*Una ciucciata*

Fatti à spalla : sò i musculi di a spalla pà e fere è i sumeri (u più) ma ancu e vaccine (l'animali chì portanu i pesi o facenu a forza).

Spampillulà*Un affaracciu - Canzona di u cuccu*

Fà i spampelli : isse luciarelle

ch'ellu manda un ogetto lisciu è pulitu quand'omu u move à u sole, quasi cum'è un ispechju. Ci sò i detti aiaccini : *fà i spampelli* o *vede i spampelli*.

Spampillulente*A Diana*

Chì *spampilluleghja**.

Sparse*A Diana*

Terza parsona singulare passatu landanu di u verbu *spaghje*. A forma più cunnisciuta era, ed hè, *spaghji*.

Spatruminatu*Lettara di Pittistu*

Chì ùn hè più patronne.

Spesse*A canzona di u cuccu*

Forma femina plurale di l'aghjettivu *spessu*. A dea ùn hè micca quella di a spissaghjine, ma di a ripetizione. In la puesia, e cuccate sò assai, venenu à spessu.

Spiccionu (si)*Par fà piove*

Terza parsona plurale di u passatu landanu di *spiccià si* in lu sensu di *spiccià si* (dui chì si spiccanu rompenu a piccia). Da ùn cunfonde lu cù *spiccià si* : fà à l'à furia.

Spidisce (si)***Una ciucciata***

Spidisce si : figlià in campagna è perde u caprettu. Si dice pà una sgiotta o par una capra sbandata.

Spinciulatu***1. Par fà piove - 2. Settembre***

1. L'arechje spinciulate sò à l'incontrariu di l'arechje ritte.
2. Quand'elli sò maturi, u picciolu ùn li tene più diritti i fichi e pendenu prima di cascà.

Springhinosu***A castagna***

Chì springhinisce : chì li casca u pingu (u grassu).

Spinnatu***In paradisu***

Participiu passatu di *spinnà* (cù a so forma riflessa *spinnà si*) : fà cascà o cascà ind'un pricipiziu (calanca, spilonca èc., vene à dì un gattivu locu assai, *un ispin-natoghju*). Ci hè da dumandà si s'ellu ùn vene micca issu verbu da *penna*, cascà da una penna, scogliu sulignu, altu, ad elpa (a Penna Rossa) cum'è *trapintà si* : cascà da una penta.

Spurnichjà***Canzona di u cuccu - A cunsulta***

Girundi di u verbu *spurnichjà* : fà i spurnechji, trustu ch'ellu

face un animalu (u più si dice pà a capra) quand'ellu soffia pà e nare, forte è à l'à corta par iscaccià l'aria da i pulmoni o par istappà u nasu (guasi cum'è quand'ellu si starnuta).

Squale (tale è)***A racolta in Corsica - Piana***

Da u latinu *talis qualis* : tale è quale. Listessu fenomenu linguistiku cà *in vitam eternam* : in vita meterna.

Squarcione***Una ciucciata***

Unu chì li piace à fà si bellu, à fà a sbaccata, à fà crede ch'ellu hè da *squarcià* (minà, firisce, fà purtà i marchi*) à questu è à quist'altru cù a minima scusa, puru ch'ellu si lasci tene; ma u purtamentu hè quellu d'un omu feroce. U squarcione squarcia cum'ellu mena e sciabulate* u sciabulone.

Stacchette***I me rigali***

E stacchette eranu punte cù a capezzula grossa grossa chì si mittianu in la sola sott'à i scarpi (stacchittati) da ch'ella frustassi più pocu. Tante volte, isse stacchette si ne iscianu; hè par quella chì i scarpi pienghjenu d'avè le perse.

Stanghe***Lamenti di Mufrella***

E stanghe sò e duie aste chì avanzanu davanti à u lettu di u carru (o di u carrettu) è chì ci si face entre a fera chì hà da traie. In le stanghe, si mittia a mula a più forte.

Stantaratu***A Diana***

Turnata cum'è una stantara : una cosa chì ùn si move micca. E petre ritte fatte à statula (in Filitosa è altrò) e chjamanu stantare. Certi acelli (alpana, stantarolu) facenu a stantara : stanu par aria senza move l'ale mancu à pena. E figure pitrificate di e Calanche facenu pinsà à e stantare.

Stantarolu

Chidazzu è Piana - Lamenti di Mufrella - Canzona di u cuccu
Acellu di a razza di i falchi.

Statua***A statua di Napulione***

A forma sparta in la rigione sana hè *statula*. Statua hè un talianissimu. Si hè trattatu di fà entre una cunsunale da faciulità a prununcia. Listessu fenomenu linguistiku cà Pasqua : Pascula.

Stazzu***Chidazzu - A Diana***

U stazzu hè u locu duv'ellu si

stà fora à paese, in campagna, senza ch'ella sia una casa. U più eranu i piazzili (duv'ellu si stava cù e bande di e capre o di e pecure). Hè par quella chì in tanti lochi, piazzile si dice stazzu. In la pnesia, hè messu pà a rima.

Stella (da l'una à l'altra)***A racolta in Corsica***

Da a stella di a mane (innanzu ghjornu) à quella di a sera (dopo strinta a notte). U dettu hè : da un istellu à l'altru.

Stelli***Canzona di u nostru partitu***

Plurale di *stellu*. Si pudaria pinsà chì *stelli* hè statu messu da avè a rima cù *puntelli*, invece chì nò. A forma masciu *stellu* hè aduprata assai in lu rugjhone : da un istellu à l'altru (da l'alba à l'annuttà), un istellu in fronte, in lu pruverbiu «cambia celu, cambii stellu » èc. Ci hè da pinsà chì a parolla femina *stella* sia stata sparta causa di u francese è di u talianu insieme è si pò omu avvede ch'ellu l'adopra bellu à spessu Maistrale.

Stifali***Chidazzu è Piana -******Centannariu di Napulione***

Parolla più antica par dì *botte*, chì quellu hè un francisisimu.

Stimadore***Par fà piove - U stimadore***

Quellu chì stima, u chjamavanu
par fà l'estimi di i danni ma
ancu pà u pesu di l'animali o u
prezzu d'una casa o d'un chjosu.

Stindardu***Par fà piove***

Sinonimu di *cunfalone**.

Stramurtisce***Par fà piove - Uttobre -******Dicembre - Lamenti di******Mufrella - A Diana***

S'ella ùn hè micca innacquata à
bastanza, una pianta prima *stramurtisce* è po secca (participiu
passatu : stramurtitu).

Strappatu***Par fà piove***

Participiu passatu di u verbu
strappà. Quand'ella vene a sic-
chia in certi fiumicelli, l'acqua,
da tantu ch'ella vene poca, ùn
isbarsa più da i pozzi è ùn corre
più cuntinua finu à u mare. Via-
ghja sottu tarra da un pozzu à
l'altru. Tandu si dice ch'ellu
strappa u fiume, cum'è una funa
frusta. Pò strappà ancu una fun-
tana.

Strascinella***A statua di Napulione***

Fà a strascinella : avanzà strasci-

nendu si, tinendu si in tarra,
micca viaghjendu rittu. Altra
forma *trascinella*. Esse à e trasci-
nelle : ùn esse più capace di
marchjà rittu. In la puesia, ima-
gine di u mare chì vene à more
in la rena cum'è calchissia chì
ùn hè più fieru.

Strategħju***Biaستeme d'una mamma***

Sò i strati assai (cf.

*puzzulegħju**)

Strati***Magħju***

Plurale di *stratu* : quand'elli cas-
canu i frutti d'un arburu è
ch'elli coprenu guasi u tarrenu
da tantu ch'elli ci sò, si dice
ch'ellu «ci hè u stratu», u più
pà e castagne ma «u stratu di e
mele, di e pirugnule»...

Stravede***L'impiecatu in ritirata -******Sirinatu à i sposi***

Vede al di là di ciò chì si vede,
cum'è strapiumbà : esse fora di
u piombu (una quatrera
strapiumbata). Fà stravede : fà
vede cose chì a ghjente ùn si
aspittava micca di vede le, avè
una riescita suciale chì a ghjente
ùn la cridia (Napulione hà fattu
stravede).

Strippéra (à)

Biasteme d'una mamma
Cf. *grandinera**.

Stroncu

A racolta in Corsica
Un pizzone di calcosa chì si manghja (u più pane o casgiu). Più aduprare sò e forme *troncu* è *mitronculu*.

Stufatu

A parnice - In Natale

U manghjà chì hè statu apprun-tatu fendo coce a robba (u più a carne o e pulpette) cù u cupar-chju di modu ch'ella ùn simi micca l'acqua o a salsa.

Stumachiccia

U stimadore

Esse stumatucu : avè u stomacu, avè u curagiu ma ancu di più «avè a fiacca». Avè a stumachiccia, omi di stumachiccia, cum'è avè a pitturiccia : avè u pettu assai largu, forte.

Sturnellu

Lamentu di l'agnellu

Un tarzinu* o duì fatti da cantà li.

Sturzendu

A grotta Napulione

Girundi di u verbu *sturzà* : sinonimu di strangulà.

Succudagna

Canzona di u cuccu

Striscia di coghju, o pezzu di cor-dà ammullizzata chì passa sottu à a coda di e fere o di i sumeri è si appittica à a sella o à l'umbasti da pudè li tene (ancu *siccudagna*, o *basgiacoda* o *basgiaculu*)

Suffuchera (à)

Par fà piove
Cf. *grandinera**.

Suminatu

1. *A racolta in Corsica - 2. U duttore - A partanza - 3. Bramu - 4. Sirinatu à i sposi*

U suminatu hè u locu, u pezzu chì hè statu suminatu (duv'ella si hè messa a sumente). Si sumena di due manere : à spaghjera (a biada, o cù e grane chjuche chjuche di l'urtaglia) è in li solchi (fasgioli, zucche).

1. Fà cum'è s'ellu si vulissi suminà : lascià cascà robba sia da un zanu, da un saccu, sia da a stacca (I soldi, i sumena : spende senza contu, ind'ellu tene spende soldi!). 2. Sorte o esce da u suminatu : esce da ciò chì hè fattu bè, dì ciò chì ùn si diciaria s'omu ùn avissi a stizza. 3. Ch'ella sia bona annata quand'elli ponenu calcosa. 4. Ciò chì vo ate suminatu sò i figlioli.

Surrugatu***Par fà piove***

Era quellu chì facia e gride; quelle di a ministrazione, di sicuru, ma ancu quelle di un particolare. Pà i particulari, ci vulia a paga.

Suttana***Par fà piove***

Francisisimu par dì u filaccu.

Suttrinnava***Lacramanti***

Terza parsona singulare imparfettu indicativu di u verbu *suttrinà* : avè e scuzzulate, e trinnicate forte e prifonde ma chì venenu da sottu, da in tarra (certi toni facenu suttrinà e case).

Svallate***Canzona di u nostru partitu***

Imperativu plurale di u verbu *svallà* : esce da a valle, cambià rughjone.

Svità***Canzona di u nostru partitu -******Canzona di u cuccu***

Parte da un locu senza pudè ci più ghjunghje à fà vita (ci hè vulsuti ch'elli svitassiu : anu avutu da andà à vive altrò).

***Tabarina******Par fà piove - Lettara di******Pittistu***

Cum'è una mantilletta corta corta ch'elli purtavanu i fratelli è u priore* sopra à u camisgiu. Li cupria e spalle è falava guasi finu à u ghjovitu. Par ogni cunfraternita ci era un culore soiu.

Tacchelli***U duttore***

U più si dice pà una donna : ne hà fattu quant'è tacchelli, ne hà fattu è po ne hà fattu (malfatte di donna!). Un tacchellu dice ch'ellu era un segnu chì si facia da pudè tene un contu zucchendu à pena un legnu.

Tagliolu***Par fà piove - Lettare di******Filicatu***

Una banda chjuca (ancu cà dece o dodici capite).

Taravella***Par fà piove***

Cum'è una tagliola à nantu à i carri da pudè assicurà a carica.

Tarzinu***Una ciucciata - Sirinata - U******pueta corsu - In Natale -***

Lamentu d'una sposa - Par fà piove - A racolta in Corsica - Lettara di Pittistu - A Diana

Hè una strufata quand'ellu si face una puesia. Fà dui tarzini : impruvisà calcusella ind'una circustanza (o matrimoniu, o battezzimu, o fisticciola ch'ella sia) ma micca ch'ellu aghja da esse un sugettù sanu.

Tavulella

Canzona di u cuccu

Locu in lu fiume grossu trà Evisa è Marignana.

Te rogamus audi nos

Par fà piove

Formula latina par dì à Diu : ci arricumannemu à tè, senti ciò chì no ti dumandemu. A cantavanu quand'elli facianu e rugazione, in le litanie à i santi. E rugazione eranu prucissione chì si facianu trè ghjorni filati finu à a vigilia di l'Ascensione. S'andava à tutte e croce di u paese da dumandà à Diu ch'ella fussi bona annata pà e racolte. È po si facianu, quand'ella vinia a sicchia, da dumandà ch'ellu piuvissi.

Tenne

In Paradisu

Terza parsona singulare passatu landanu di u verbu *tene*. Forma tuscana par *tense*.

Testu

A castagna - In Natale - A partanza

Hè u stuvigliu cù i tafoni da pudè ci *arriste** e castagne verde da fà le à *fasgioli**. Armà : aduprà di modu un pocu sulenne pà una circustanza particolare.

Tiadoru

Una ciucciata

In tempu di a rivolta contru à Ghjenuva, rè di Corsica prima ch'ellu ghjunghjissi Pasquale Paoli.

Tigliu

Una ciucciata

Hè cum'è una narbica in la carne, o un filu in d'un custone* di pianta. In sensu figuratu perde un tigliu : avè una dibulezza di ciarbellu, suvità una dea un pocu strana. In la puesia, saria sinonimu di perde una lenza.

Tigna

Lamentu di l'acella

Malatia chì vene in capu, in la pelle sottu à i capelli.

Tilaghju

Pasqua - Mai bene

Miccanica maiò, fatta cù i legni, chì si tinia u più in le cacciare. Ghjuvava da tesse. In la puesia «*Pasqua*», causa di a rima pare ch'ellu aghja Maistrale adupratu

tilaghju par *tilaccica*, chì quella hè a tela ch'elli tessenu i ragni.

Timparinu

Un colà da Corsica

Hè una cultella chjuca. Issa parolla si aduprava pocu in la pieve, più si dicia una *cultiluccia*.

Tinnaroni

Maghju - A filetta - Aitone - Primavera

Plurale di *tinnarone*. Di viranu, quand'elle caccianu e piante, e vette* nove sò tennare tennare è crescenu à l'à furia. Sò i tinnaroni. Si dice ancu par parlà d'un zitillone chì ùn hè ancu fattu.

Tintinnaghju

U mulinaghju

L'animalu chì viaghja in testa di a banda (o muntone, o beccu o ancu capra). Li si mette a *tintenna* da sapè ind'ella hè a banda. A forma riflessa *si hè* hè una manera di rinfurzà u verbu *hè*. Ista manera di rinforzu ùn hè micca un usu spartu assai in la rigione.

Toccu nulla

Un affaracciu

Ùn avè mai mancu *toccu* un farru cù e so mane : mai travagliatu fora (nè chjosi, nè castagne, nè legne, nè pane, èc.).

Tracuccà

Primavera

Cuccà ancu troppu (cum'è parlà/trasparlà - beie/trabeie, èc).

Tragone

Chidazzu è Piana

Trà due cullette, par un dettu, face cum'è vallitella. Quand'ellu piove assai, ch'elle venenu e tempeste, ci correnu e piene è sfossanu u tarrenu. Ma fora di e piene ùn ci corre micca acqua : quessi sò tragoni.

Tramannata

Cursichella

Participiu passatu di *tramannà* : scimpià à calchissia, mette lu in pessimu statu di parsona è ch'ellu ùn aghja più libare e so membre. È si dice ancu *hè tramannatu* par dì chì unu hè debule di ciarbellu.

Transigli

Piana

A forma più sparta hè *intransigli* : oggetti, robba chì mettenu u intransu (o imbreanu un lucale o danu fastidiu par fà un viaghju).

Trapassu

A castagna

Quand'ellu si face più cà u passu : a morte.

Trattura

Chidazzu è Piana - Una ciucciata

A trattura hè a paga da pudè fà travaglià o fera o boie d'un antru patronne. Piglià à trattura : piglià à paga. Postu ch'ellu si pagava, li si facia fà u più travagliu chì si pudia. Invece chì à barattu si piglia in prestu è dopu si presta u soiu.

Traversu

1. Marzu - 2. Aprile - Primavera - 3. Settembre - Una ciucciata - 4. A racolta in Corsica - Mai bene
 1. Chì ùn hè mai di listessu avvisu cù l'altri, face sempre da ghjamba di scontru. 2. Francisisimu par dì *in guacerpiu*.
 3. Francisisimu (causa di a rima?) par dì *in catarrochju*.
 4. À sensu cuntrariu.

Tribbia

A racolta in Corsica

Terza parsona singulare prisente indicativu di u verbu *tribbià*. Dopu coltu u granu, si portanu i mannelli à l'aghjà è culà si tribbia cù i boi, si face calpistrà u granu da staccà i granelli da e spiche.

Tricce

Ghjugnu - A partanza

Plurale di *triccia* : hè una

vetta*, u più di chjirasgiu, ma ancu di pullone*, carca di frutti assai. À tricce : strinti cum'è i frutti d'una triccia.

Trincà

Cumplimenti di Capu d'annu
 Fà una cosa di manera ghjusta, bè, lià sicuru. In la puesia : parlà faciule è bè. Dettu : a li trinca... in puesia, par un dettu (par puità hè bonu da veru).

Truvella

Par fà piove

Strumentu cum'è una vita maiò cù un manicu da pudè la torce. Ghjova da fà tafoni in lu legnu. Ci sò da più chjuche à più maiò.

Tuppera (à)

A neve

Cf. *grandinera**

Turcinellu

Un colì da Corsica

Steccu forte o mezu bastone da stringheje a funa chì tene a soma à nantu à l'umbasti.

Tutti à dui

Un affaracciu

Par *tutti à dui*, si dicia à una para *tramindui*. È si dice puru oghje, ma ùn hè più dettu à una para.

U

Uchjettu*Par fà piove*

L'ochju chjucu, dettu par un dì
u culu.

Umbulellu*A castagna*

Minutivu di *umbule* : umbule à
bastanza. Umbule hè à l'incun-
trariu di duru o seccu parlendu
di pane, di pasta, di carne pur-
cina (salicciu, prisuttu umbule).

Umiliata*A partanza*

Francisisimu par dì *inghjuliata*.

Un

*A racolta in Corsica - U can-
didatu - I circondi - Lacra-
manti - A cunsulta - A Diana*
Hè inutule quì a nigazione.

Casca un francisisimu listessu à
nimu un dice nulla par dì nimu
dice nulla.

Unu

*Par fà piove - A racolta in
Corsica - Canzona di u nostru
partitu*

À pressu à una cunsunale, da
faciulità a prununcia, si mette
«i» davanti à «r» o «s» + cun-
sunale : un irrochju, un

ispurtellu, in isbornia, par isparte,
un isquarcione. Quand'ellu ci hè
un davanti, si pò mette a vucale
«u» : unu rochju, unu spurtellu,
unu scornu...

Usceru*Par fà piove - Una ciucciata*

A forma più sparta era *usceri*,
cum'è *ingigneri*, *carritteri*,
bichjeri (invece di *bichjeru*),
cantuneri, *cunsiglieri*, èc.

Uttava*A castagna*

Hè una strufata d'ottu versi. Ci
hè da sbaglià si cù à *uttava* : da
quì à ottu ghjorni (purtà à
uttava : à u listessu ghjornu di a
sittimana dopu).

V

Vagagliacciu*Par fà piove*

Trustu chì si face cù vanghe,
pale, stagnaroni, scatule in farru,
invece di cantà un sirinatu
quand'ellu si torna à marità un
vedivu o una vediva. A forma
più pricisa deve esse stata *vagagliacciu*, d'altronde si dice cusì
in certi paesi.

Vaglia (di)

In Paradisu - Innu à Sampieru Corsu

Curaghjosu, di valore. Di sicuru chì ùn si tratta micca di *a vaglia* (o *baglia*) di u porcu.

Valchera

U Tassu

A valchera era cum'è un mulinu da valcà u pannu o di pelu o di lana, tissutu ch'ellu era. Ci vulia da fà lu più feltru*. In lu paese di u Tassu, a valchera ci era è ci hè u locu chjamatu cusi.

Valente

Una ciucciata - Pasqua

Una ghjallina valente hè una chì face l'ove assai. Pà una parsona, quand'ellu si dice ch'ella hè valente vene à dì : hè travagliadora.

Vata (di)

A partanza

Propriu di vata avaria da vulè dì *di gratisi*, ma quì pare ch'ella voglia dì faciule, senza micca stantu maiò.

Vazzu

U pueta corsu

Ind'ella ci hè l'acqua impuzzata, o cù l'acquata a mane, si dice ch'ellu ci hè u vazzu (u guazzo). Inguazzà si : mette si ind'ì l'acqua senza micca pudè nutà.

Venne

Par fà piove - Mai bene - Chidazzu

Terza parsona singulare passatu landanu di u verbu *vene*. Forma tuscana par *vense*.

Versi

Piana - Lacramanti - A cunsulta

Si dice ancu *di verdi*. A forma *versu* ùn si usa si pò dì micca in la pieve.

Vesparu sicilianu

Par fà piove

A forma cunnisciuta hè i *vespari* : uffizi di ghjesgia chì si facia innanzu notte. U singulare *vesparu sicilianu* da avè a rima cù *suttanu*. Issi vespari siciliani sò stati un fragellu di millaie di francesi in Napuli è in Cicilia in lu 1282 è cumincede in Palermu à u sunà di i vespari.

Vetta

Par fà piove - A scopra - Bramu

A vetta hè a punta d'una rama o d'una pianta. In la puesia «Bramu», s'ella hè bona a vetta, segnu chì a pianta hè in forza è ch'ella hà da esse bona annata.

Vicu

U Tassu

Un vicu hè un locu infussatu, cum'è una vallitella stretta

stretta. In tanti altri lochi, adoprano a parolla par dì *chjola* o puru *solcu*.

Vinu di petra

In Paradisu

Vinu di petra era l'acqua (surgente), è u pane di legnu* era u pane d'arburu vene à dì fatto cù a pisticchina (farina castagnina).

Vispagħju (u)

Chidazzu

Locu trà Chidazzu è Capicciolu.

Vistale

Piana

Paisolu à vicinu à A Piana è face cumuna cù quella. In lu rughjone si dice «Torna à Vistale» listessa à cum'ellu si dice «Torna à Vignale» altrò.

Vittima

Una ciucciata

Esse a vittima : esse à ch'ella si ne ridga a għejtie (parolla sguillula).

Viulinu (à)

Chidazzu è Piana - I me rigali

Sinonimu di *corpu à lampione**.

Vizza

Par fà piove

Quand'ellu ùn hè più frescu un fruttu (o robba d'urtaglia, o una vetta* d'arburu) è ch'ella ùn hè

più liscia a so buchja, si dice ch'ellu hè vizzu (guizzo). Di modu sprizzante, si dice ancu par una parsona, masimu pà una donna.

Voceru

Voceru

Parolla sguillula. A parolla aduprata in lu rughjone era *ballata* è si *ballatava* invece di *vuciara*.

Vomara

A racolta in Corsica

Farru pinzutu, stazzunatu, messu in la punta di l'armacciu* da pudè lavurà. Hè parolla sguillula.

Vultisgiadore

Marignana

I vultisgiadori eranu battaglioni spciali di l'armata. Sò stati mandati in Corsica da aiutà a gendarmaria à luttà i banditi.



Zampone

Prete Zampone

Si pò pinsà ch'ellu sia pigliatu Zampone par cugnone, puru ch'ella esisti a casata *Zamponi*.

Zanu

*Chidazzu è Piana -
U mulinaghju - I me rigali -
Una ciucciata - A racolta in
Corsica*

Prima ch'elli currissinu i sacchi,
si aduprava a pelle di capra da
purtà a robba (micca liquidi di
sicuru). Spillà à zanu : spillà a
capra senza apre a pelle à nantu
à u corpu.

Ziglia

*Għjinnaghju - A neve - Mai
bene*

In lu sciaminè, in tarra, sottu à u
caminu, si riimpiia di tarra rossa
ciarta è battuta da pudè ci fà u
focu à nantu. Quessa era a ziglia.

Ziglione

Chidazzu

Criscitivu di *ziglia**. Era una

ziglia maið, muvibule, fatta cù
quattro tavule è quattro pedi. Si
aduprava da fà u focu à meza
pezza, sottu à a grata da siccà e
castagne.

Zimpina

Canzona di u nostru partitu

Uva salvatica chì face i grombuli
chjuchi ma chì carca. Si lasciava
ch'ellu si cuglissi u calzu à
nantu à un arburu. Tandu si
chjamava un *zimpinaghju*.

Zuccata

A partanza

Bastella impiuta di zucca. E bas-
telle ponu esse ancu arbittate
(impiute d'arbette), brucciate
(impiute di brocciu), civullate
(impiute di civolla) o altru restu.

TAVULA

INTROITU	I
MARIGNANA	3
PAR FÀ PIOVE	4
A RACOLTA IN CORSICA	15
INNU À SAMPIERU CORSU	21
A GROTTA NAPULIONE	22
CENTANNARIU DI NAPULIONE	23
A STATUA DI NAPULIONE	24
IN PARADISU	25
INNU DI PONTENOVU	28
INNU CORSU	29
CHIDAZZU È PIANA	30
A PARNICE	34
U DUTTORE	36
I MESI	39
L'ALBITRU	51
A SCOPA	52
A FILETTA	53
U MULINAGHJU	54
U CANTUNERU	56
U STIMADORE	57
PRETE ZAMPONE	58
U PASTORE	60
L'IMPIECATU IN RITIRATA	61
I ME RIGALI	62
Sò CORSU È MI NE VANTU	63

LETTARA DI PITTISTU	64
LETTARE DI FILICATU	66
UN COLÌ DA CORSICA	68
CANZONA DI U NOSTRU PARTITU	70
A PULITICA	72
U CANDIDATU	73
UNA CIUCCIATA	74
A PARTANZA	83
ADDIU DI U CUSCRITTU	86
A PUCIA	87
U PIDOCHJU	89
LAMENTU DI U BANDITU	90
BELL'Aiacciu	91
IN TEMPU DI PACE	92
A CASTAGNA	94
AITONE	96
PASQUA	97
PRIMAVERA	98
A NEVE	99
IN NATALE	100
CUMPLIMENTI DI CAPU D'ANNU	102
U PUETA CORSU	103
A MUFRÀ	105
MAI BENE!	106
UN AFFARACCIU	108
NINNI NANNA	111
LAMENTI DI MUFRELLA	112
CANZONA DI U CUCCU	114
À CATALINA	116
CURSICHELLA	119
SIRINATA	120

BRAMU	121
SIRINATU À I SPOSI	122
UN SIRINATU	124
VOCERU	126
UNA VOLTA IN LE CALANCHE	128
PARULLAGHJU	153

In la stessa cullizione

Filidatu è Filimonda

Sebastianu DALZETO

Pruverbii di Corsica

Jean & Robert COLONNA D'ISTRIA

Ricordi

Ignaziu COLOMBANI

Canzone di ciò chì passa

Ghjuvan Ghjaseppiu FRANCHI

Cavallaria paisana

Natale ROCHICCIOLI

Raconti è fole di l'Isula Persa

Martinu APPINZAPALU

A Civittola

Petru VATTELAPESCA

U pane azimu

Ghjaseppu Maria BONAVITA

Capiprughjettu : Ghjuvan Battistu PAOLI

Sesta : Jean-Michel JAGER

Imprimé en France

© CNDP – CRDP de Corse – 2001

Dépôt légal : février 2001

Éditeur n° 86 620

Directeur de la publication : Jean ALESANDRI

N° ISBN : 2-86620-145-0

Achevé d'imprimer au

CRDP de Corse

8 cours général Leclerc

20192 AJACCIO Cedex 04

DROITS RÉSERVÉS

Dopo avè scrittu tutti st'impicci è st'imbrogli, pizzichi, ranfiche è stalvatoghji torti, semu partiti, trà eiu è u me sumere, à circà un amicu chì vulissi dichjarà : « Maistrale hè fattu un capu d'opara ».

È cerca è chì mi ti cerca !

(...)

Scuntraiu : un Litiese chì mi vulia caccià un ochju parch'e avia fattu batte i so santi; un giandarme in ritirata chì trattò u me capu d'opara « d'alandon » ; un ghjudice chì mi vulia mandà in galera... !

Videndu tuttu issu piriculu, mi ne falaïu in Aiacciu à sente u stampadore :

— Cumu si chjamarà issu libru ?

— Miseria è Puvertà sò duie surelle !

— Quessu ùn lu truvarete à vende mancu par arba tabacca.

Cari amichi, parenti stretti è littori, u me libru hè un capu d'opara, ma nimu, nè par agliu nè par pomì, l'hà vulsuta palisà.

Allora si vindarà : libra libra par farina castagnina.

È postu chì a furtuna hè in campagna, aspittate ch'e vi canti una canzona.

*Maistrale
Magħju 1923*

Code : 200 B 9904

9 7 782866 201456



CENTRE RÉGIONAL
DE DOCUMENTATION
PÉDAGOGIQUE
DE CORSE



Collectivité
Territoriale
de Corse



200B9904
RISA E CANTI

40,00 F

6,10 €